


Biblioteca  Valenciana



31000005091551



MANUEL BAS CARBONELL
N.º 5355
BIBLIOTECA

S. XVIII
1137

INTRODUCCION
A LA SABIDURÍA

ESCRITA EN LATIN

P O R

EL DOCTOR JUAN LUIS VIVES,

TRADUCIDA EN VERSO CASTELLANO

P O R

EL DOCTOR D. PEDRO PICHÓ Y RIUS,

ENCARGADO DE LA ENSEÑANZA DE PRINCIPIOS

DE MATEMATICA EN EL REAL SEMINARIO

DE NOBLES EDUCANDOS DE VALENCIA.

FILI CONCUPISCENS SAPIENTIAM , CONSERVA JUSTITIAM,
ET DEUS PRAEBEBIT ILLAM TIBI. ECCLI. CAP. I.

VERSU XXXIII.

CON LICENCIA DEL REAL CONSEJO,

EN VALENCIA: EN LA IMPRENTA DEL DIARIO,

AÑO MDCCXCI.

INTRODUCCION

A LA SABIDURIA

ESCRITA EN LATIN

FOR

EL DOCTOR JEAN LUIS VIVES

TRADUCIDA EN VERSO CASTELLANO

FOR

EL DOCTOR D. PEDRO PICHÓ Y RUIZ

ENCARGADO DE LA ENSEÑANZA DE PRINCIPALES

DE MATEMÁTICA EN EL REAL SEMINARIO

DE NOBLES EDUCANDOS DE VALENCIA

DEI PROSPERITATEM SAPIENTIAM, CONSERVA JUSTITIAM

DE OMNI PRÆBEBIT ILLAM TIBI, FACIL. CAR.

VERSO XXXIII

CON LICENCIA DEL REAL CONSEJO

EN VALENCIA EN LA IMPRENTA DEL DIABLO

MDCCCXXXIII

ADVERTENCIAS.

Entiendo no ser del caso insertar aquí discurso alguno sobre la preciosidad de este Opúsculo , que en Latin compuso el sabio varon JUAN LUIS VIVES. Ella es tan general y evidentemente conocida , quanto lo manifiesta la adhesion y perpetuidad con que se ha aficionado siempre á su lectura toda clase de personas : así que seria seguramente superfluo hablar ahora para este efecto de la pureza de su doctrina , fuerza de sus expresiones , concision , claridad y belleza de su estilo. Pero sí que es preciso de-

dir algo sobre la presente Traducción á fin de prevenir el ánimo de los Lectores.

Dos versiones conocemos en Castellano de la INTRODUCCION A LA SABIDURIA; lá una trabajada por Francisco Cervantes de Salazar, la otra por Diego de Astudillo (*), ambas en prosa como el texto. Estas se han grangeado la estimacion comun, y no sin motivo; porque en verdad tratan generalmente las sentencias del original con dignidad y pureza en el lenguaje, en especial la del primero, ingenioso Humanista cuyo

(*) Distinto de un Escritor Dominico del mismo nombre.

nombre es muy recomendable en la Literatura castellana. Pero permitánseme dos palabras sobre la bondad, ó legitimidad de estas Traducciones.

La legítima y verdadera traducción ha de trasladar los sentimientos, ó conceptos expresados en una lengua á otra con propiedad y elegancia, sin añadir, ni quitar: y tanto será ménos exâcta, quanto mas se apartare de esta norma que creo innegable. Segun ella Astudillo es fiel traductor por lo general; pero no dexa de notársele en mi entender alguna falta de exâctitud, alguna impropiedad y tal qual vez dureza: Cervántes de Salazar es algo mas libre y

frecüentemente diminuto. Si á alguno pareciere atrevido este mi sentir ; le suplico se tome el trabajo de comprobarlo exâminando por menor dichas Versiones.

No intenté yo formar una exênta de defectos ; pero sí mas corriente y ajustada. La he procurado pues conformar á dicha regla en toda su extension , sin embargo de haberme tomado la licencia de parafrasear y amplificar muy ligera y accidentalmente algunos pasages , donde la facilidad , cadencia , ó suavidad del metro parecia requerirlo : de modo que me he propuesto hacer una version propia , no perifrasedando en ella con libertad,

ni formándola servilmente por los materiales significados de las voces latinas.

Me incliné á disponerla en verso; ya para que el lenguaje poético condimentase, digámoslo así, las graves é importantísimas máximas incluídas en esta produccion del aquel insigne Sabio; ya para no presentar á los Lectores una version prosayca, quando las que tenemos por este estilo andan tan reimpre-
sas; ya en fin para usar de la Poesía en un tratado compuesto por su Autor para inspirar sentimientos de buena moralidad, sana filosofía y política, y Christiana virtud, principal destino de esta

arte nobilísima y en substancia casi único en su institucion , aunque la vemos tan corrompida.

He elegido la especie de verso comunmente llamada SILVA , que me ha parecido mas propia que otras de un tratado moral , metro dulce , corriente, armonioso , lleno al mismo tiempo de magestad y grandeza. He interpuesto muchos versos sueltos para facilitar mas la propiedad en la expresion del original , y mayor suavidad en el ritmo, siendo así que á muchos oidos ofende en obras largas la continuada cadencia del consonante : cuya interposicion de versos sueltos encuentro apoyada en la

autoridad de Don Ignacio de Luzan (*) y usada por excelentes compositores. Y con el fin de dar mas gravedad y número á la metrificación pongo algunas veces dentro del verso un consonante al antecedente : práctica muy poco usada desde Garcilaso , y no aprobada de todos en una materia en que cada uno juzga segun su particular organizacion y gusto del sentido.

He añadido al principio un pequeño PROEMIO qual parecia convenir á poema didáctico , introduciendo en él y despues en el discurso de la Traducción

(*) Lib. 2. de su Poética al fin del cap. 23. , de la edicion de Madrid de 1789.

un ANDRENIO : voz en que he querido representar al hombre , ó individuo de la humanidad en general , como único sugeto á cuya instruccion se dirige este Tratado , formada de la que en Griego significa VARON.

Para manifestar la seguida y enlace de las doctrinas que propone el Autor, á mas del PROSPECTO general de toda la Obrita que va delante , pongo un COMPENDIO particular ántes de cada capítulo de lo contenido en él. Y parte para el mismo efecto , parte para no ir interrumpiendo inoportunamente la lectura del metro por las repetidas pausas que forzosamente ocasionan los pequeños pár-

rafos con detrimento de la gravedad y armonía , he ido incluyendo sucesivamente en un párrafo segun la identidad de los asuntos lo que en el texto suele estar distribuido en muchos. Y donde es mas notable la diversidad de las materias dentro de un mismo capítulo , uso de números marginales correspondientes á los que se citan en su respectivo COMPENDIO. Espero no se desaprobarán estas oportunas y leves alteraciones en la version , y ménos el usar en ella la Ortografía corriente de la Real Academia Española.

Siendo la INTRODUCCION A LA SABIDURIA utilísima con especialidad á la juven-

tud , y el lenguaje de Vives hermoso y propio , seria del caso poner en manos de los jóvenes en las Escuelas de Latinitad este Tratado (*), en que al paso que se instruyesen en la propiedad latina , se

(*) El Dr. Heredia dice de la INTRODUCCION:
 „Es lectura digna de ser leida por todos los estados de gentes ; y principalmente se debria leer en lugar de Autores profanos á los que estudian Latinidad ; pues fuera de la propiedad de la lengua , contiene mucha doctrina y exemplos buenos.“ DON FRANCISCO CERDAN Y RICO EN LAS ADVERTENCIAS SOBRE LA IMPRESION DE LAS OBRAS DE FRANCISCO CERVANTES DE SALAZAR , PARRAFO XXIII. ; donde el mismo Editor parece aprobar el mismo pensamiento. Aunque el abandonar ciertos Autores profanos , ó algunas obras de ellos se deberia pensar.

imbuirían en sólidas máximas de Chris-
 tiana moralidad necesarias al hombre pa-
 ra toda la vida. A fin de proporcionar
 este uso pensé publicar el texto con la
 traducción. Mas acerca de la elección de
 original hay que advertir, que Vives
 después de publicada su Introducción la
 adicionó y corrigió; y en esto parece no
 caber duda. Con cuyas adiciones se pu-
 blicó en Búrgos año 1544, y esta edi-
 cion he seguido qual se halla en la Co-
 leccion intitulada OBRAS QUE FRANCISCO
 CERVANTES DE SALAZAR HA HECHO GLOS-
 SADO I TRADUCIDO, impresa en Madrid
 año 1772. Sin embargo he adoptado una
 que otra varia leccion de otras ediciones

que me ha parecido mas conforme (*); he omitido la numeracion de versículos ó párrafos que es inútil, notando únicamente la distincion de las materias segun va en la version; y he reducido á un párrafo los períodos que estaban divididos en dos ó mas seguramente con ménos exâctitud.

Se hallará en la traduccion el capítulo DE IUREIURANDO junto sin distincion con el antecendente. Lo he hecho así atendiendo á la identidad específica del asunto de ambos, quando por otra parte es tan diminuto el DE IUREIURANDO

(*) Apuntaré la leccion de la edicion citada de Madrid en los parages donde no la he seguido.

si va suelto , que no tiene exemplo en todo el Tratado : pues aunque el DIVISIO RERUM HUMANARUM es tambien corto ; pero á este no le cabe mas extension por la naturaleza de su asunto distinto del de sus inmediatos. Ni se diga que el Autor lo dexó separado : porque aun dado que así el Autor lo dexase ; no parece deberse desaprobár en la version una alteracion tan accidental y tan fundada , quando en las ediciones anda tan varia la distribucion de párrafos y capítulos , y quando por otra parte dice el erudito Señor Mayans en su VITA VIVIS , que distribuyó este la presente Obrita en quince capítulos , y en la e-

dición última de Valencia de todas las Obras de Vives conforme á la de Basilea se cuentan diez y ocho , en la de Búrgos diez y seis : de suerte que para quedar quince capítulos en esta que parece la mas correcta , ó se ha de incluir en otro el DE IUREIURANDO que es el único que puede incluirse sin perjuicio alguno , ó no se ha de contar por capítulo el primero (al qual no hallo yo título para negarle esta denominacion, por ser su materia determinada , distinta , peculiar y no relativa á los capítulos siguientes en términos que manifieste ser preomio separado de la Obra). Y efectivamente Diego de Astudillo po-

ne el DE IUREIURANDO no solo en el cuerpo del antecedente, sí que lo empieza de dentro de uno de sus párrafos. No obstante dexo insinuada en esta parte del texto la misma division que va en la impresion de Búrgos.

Quisiera que este mi corto trabajo mereciese de sí la aprobacion de los Lectores. Yo confío disimularán sus muchos defectos, considerando que es difícil traducir bien en verso, y que solo el proporcionar á los jóvenes el uso de tal obra es hacerles un servicio muy apreciable.

PROSPECTO DE ESTA OBRITA.

Siendo así que la Sabiduría consiste en apreciar las cosas legítimamente estimando á cada una segun ella es en sí, y que por lo mismo obrar sábiamente es obrar con arreglo á esta estimacion verdadera de las cosas; claro se manifiesta que INTRODUCCION A LA SABIDURIA será encaminar al hombre á pensar y obrar con esta exáctitud y concierto. Pero pues Dios infinitamente sabio conoce la naturaleza y precio de cada cosa, y segun este conocimiento ó sabiduría suya ha dado leyes muy cumplidas al universo; se sigue que pensaremos y obraremos sábiamente, si nos conformamos con estas leyes de Dios, que son la NATURAL y POSITIVA. Esta manera de pensar y obrar se enseña en la presente Obrita con el órden que vamos á decir.

I. Se da idea distinta DE LA SABIDURIA;

insinúase el modo general de alcanzarla, su importancia; y dicese que su primer grado es el estudio y cuidado de sí mismo.

II. Como sean pues materia de la humana Sabiduría las cosas que al hombre pertenecen; para mejor exâminarlas se hace distincion ó **DIVISION DE LAS COSAS HUMANAS.**

III. En seguida se manifiesta la calidad de cada una: donde se dice cuál sea la mas excelente y fin moral de todas, y cuál la falsa y verdadera estimacion de ellas: en una palabra se explica con extension la **NATURALEZA Y PRECIO DE LAS COSAS.**

IV. Pues que de la division de estas tenemos que las partes principales del hombre, á las que se ordena lo exterior, son CUERPO, y ALMA ó mas bien ANIMO; se muestra la manera de cuidar y tratar á entrambas sábia, discreta y concertadamente. Y así primero se habla **DEL CUERPO.**

V. Despues **DEL ANIMO, Y EN PARTICULAR DEL ALMA O MENTE SU PARTE**

SUPERIOR. Baxo cuyo título se habla solamente del Entendimiento , porque de la Voluntad queda aquí poco que decir hablando del Entendimiento , cuyas impresiones ella sigue aunque libremente.

VI. Se prosigue tratando de la parte inferior del ánimo , donde residen los afectos , cuyo concierto es el fundamento de la Virtud ; don que debe pedirse á Dios (pues él la concede á nuestras diligencias , y no es dádiva de los hombres.) Por donde se intitula este capítulo : **DE LA VIRTUD Y AFECTOS.**

VII. Los documentos hasta aquí propuestos al hombre para vivir sábia y rectamente se toman de la misma Naturaleza : á los quales se añaden para el mismo efecto otras reglas mas sublimes , que son **LA RELIGION,**

VIII. y **JESU-CHRISTO.**

IX. Para acabar de explicar cómo debe haberse cada uno acerca del cuidado y trato de su persona , se habla **DEL COMER,**

X. y DEL DORMIR.

XI. Mas porque el hombre vive en sociedad, se le llegan por este cabo muchas obligaciones, y hay diferentes reglas de Sabiduría á que ha de andar atendido. Porque debe entender y practicar las leyes DE LA CARIDAD CON LOS HOMBRES.

XII. Debe mirarse en el TRATO EXTERIOR CON ELLOS.

XIII. Debe llevar cuenta CON EL HABLAR Y LAS CONVERSACIONES.

XIV. En fin ha de atender á otros respetos y avisos mas particulares segun las clases de personas, ocasiones, tratos y circunstancias. Para cuya inteligencia se declara COMO NOS HEMOS DE HABER CON LOS HOMBRES.

XV. Y pues el primer paso y principal negocio del amigo de la Sabiduría, segun se insinuó en el capítulo primero y se ha dado á entender en los siguientes, es el conocimiento, arreglo y estudio de sí mismo; para que nos quede mas en

memoria este cuidado, se concluye con algunas máximas y doctrinas celestiales acerca de COMO SE HA DE HABER CADA UNO CONSIGO MISMO en esta vida mortal, de la que hemos de pasar á la eterna, en donde está el último grado de la Sabiduría.

☞ Las notas indicadas por las letras del alfabeto (a) (b) &c. y por caractéres numéricos (1) (2) &c. se hallarán al fin: las indicadas por asteriscos * ** al pie de las páginas.

INTRODUCCION

A LA SABIDURÍA.

PROEMIO.

Tú que con veloz paso
De la vida mortal vas la carrera
Tras ese bien que anhela tu albedrío,
Y que puesto en el término te espera:
Tú que por no segura senda acaso
Caminas y no vuelves del desvío:
Escucha, Andrenio mio,
Lo que tal vez no sabes,
O lo olvidas tal vez enagenado;
Escucha los peligros del camino,
Los males y los bienes;
Qué obligaciones, mientras andas, tienes
A Dios, á tí y al que es tu compañero:
Escucha en fin, de qué manera ó arte
Logres la celestial Sabiduría,
Que debe en el camino acompañarte.

Ahora en el estudio de las letras
Andes embebecido;
Ahora de las armas el ruido,
Y el resplandor te lleve;

Ahora del taller y mecanismo
 Las tareas te ocupen,
 Que de la patria el bien y el de tí mismo
 Te procura y promueve;
 Ahora suelto, ó de negocios lleno;
 Esclavo, ó libre de poder ageno;
 En juvenil edad la sangre ahora
 Te corra por las venas hervorosa,
 O la carga enfadosa
 Te abata al suelo de los años graves:
 Escucha, ántes que acabes
 Lo poco de la vida que te queda,
 Aquesto que te digo,
 Y toma lo que pueda
 Tocarte en parte alguna. Mas entiende,
 Que la ventura tuya y paz colmada
 De aquestos documentos toda pende.

Y en tanto que traslado esta doctrina,
 Inspira al pecho mio tú el aliento,
 CASTÁLIDA divina:
 Da tú que numeroso el verso suene,
 Da gracia á la expresion ; porque con esto
 Nada pierda en la rima
 De la fuerza y estima que en sí tiene;
 Y llegará mi canto
 A do puede llegar, si llega á tanto.

DE LA SABIDURÍA.

COMPENDIO DE LO CONTENIDO EN ESTE CAPITULO.

1. *La SABIDURIA* consiste en saber juzgar rectamente de las cosas ; cuya falsa estimacion causa grandes perjuicios.

2. El vulgo no es sabio. Dícese cómo ha de haberse con las opiniones de este el que desea serlo.

3. Para alcanzar la Sabiduría acostúmbrese el hombre á pensar bien ya desde niño : conforme siempre sus acciones á este sano juicio de las cosas , hasta hacérsele como natural la virtud : y acomódese á un plan exâcto de vida. Son muy importantes estas instrucciones de la niñez.

4. En una palabra , el primer grado de la Sabiduría es atender al concierto del propio interior ; en cuyo sentido se toma aquella sentencia del Griego : Conócete á tí mismo.

1. Sabiduría , Andrenio , verdadera
 Es juzgar de las cosas sanamente,
 Concibiéndola tal á cada una,
 Qual ella es realmente:
 No abalanzando la aficion ligera
 A lo vil qual precioso,
 Ni qual vil lo precioso desechando:
 Lo que es vituperable no aplaudiendo,
 Ni como ignominioso
 Lo digno de alabanza reprendiendo.

Que aqueste es el origen
 Del error y los vicios,
 Que hacen en humano pecho asiento:
 Ni mas ruinoso mal , ni mas sangriento

IOANNIS LUDOVICI VIVIS VALENTINI
 AD SAPIENTIAM INTRODUCTIO.

DE SAPIENTIA. (a)

I. Vera Sapiencia est de rebus incorrupte iudicare,
 ut talem unamquamque existimemus , qualis ipsa est,
 ne vilia sectemur tamquam pretiosa , aut pretiosa tam-
 quam vilia reiiciamus ; ne vituperemus laudanda , neve
 laudemus vituperium merita.

Hinc enim error omnis in hominum mentibus , ac
 vitium oritur , nihilque est in humana vita exitiabilius

Enemigo la vida nuestra oprime
 Que este trastorno y daño en los juicios
 Y el interior sentido,
 En que se da á las cosas
 Estimacion y precio no debido.

2. En esta parte ten por perniciosos
 Los vulgares juicios de la plebe,
 Quien imprudente y necia
 Las cosas , como son en sí , no aprecia.
 Que el pueblo , en errar diestro,
 De necedad y error es gran maestro.

Y en esto mas se ponga
 Solícito cuidado:
 Que al amante aplicado
 De la Sabiduría
 Del vulgo se le aparte,
 Ni en su sentir y gusto tenga parte.

Será bien ante todo que rezele

quam depravatio illa iudiciorum , quum singulis rebus
 non suum pretium redditur.

II. Quocirca perniciosae sunt persuasiones vulgi,
 quod stultissime de rebus iudicat.

Videlicet magnus erroris magister est populus.

Nec aliud magis laborandum est , quam ut Sa-
 pientiae studiosum a populari sensu abducamus , et vin-
 dicemus.

Primum omnium suspecta illi sint , quaecumque mul-

De lo que alabar suele y mucho aprueba
 Con asenso comun la muchedumbre;
 Si á probarlo primero no lo lleva
 A la regla segura
 De quien á cada cosa siempre ajusta
 De la sábia virtud la norma justa.

3. Cada qual ya de niño se acostumbre
 A formar de las cosas en su mente
 Idea exácta y claros desengaños,
 Y estos irán creciendo con los años.

Desée lo que es bueno:
 La voluntad jamas al mal la tuerza:
 Y con esta costumbre y exercicio
 El bien obrar en él tomará fuerza
 De natural inclinacion y oficio;
 De suerte que no pueda,
 Sino como forzado y compelido,
 A accion pecaminosa ser movido.

titudo magno consensu approbat, nisi ad illorum normam revocarit, qui singula virtute metiuntur.

III. Adsuescat unusquisque iam tum a puero veras habere de rebus opiniones, quae simul cum aetate adolescent.

Et ea cupiat, quae recta sint: fugiat, quae prava: adsuefactio haec bene agere vertet ei prope in naturam, ut non possit, nisi coactus, et reluctans, ad male agendum pertrahi.

Un régimen de vida
 Ha de elegir perfecto:
 Y aunque en el comenzar fuere gravoso;
 La práctica de él mismo
 Lo volverá muy dulce y muy sabroso.

En los años mayores
 El hombre se gobierna,
 Segun su voluntad y entendimiento
 Hubiere cultivado en edad tierna.

4. Luego en esta carrera
 De la Sabiduría verdadera
 El primer grado, ó paso que ha de darse,
 Es el de los antiguos celebrado:
Conocerse á sí mismo, á sí cuidarse.

*Deligenda est optima vitae ratio : hanc consuetudo
 iucundissimam reddet.*

*Tota reliqua vita ex hac puerili educatione pen-
 det.*

IV. Ergo in curriculo Sapientiae primus gradus est
 ille veteribus celebratissimus : *Se ipsum nosse.*



DIVISION DE LAS COSAS HUMANAS.

COMPENDIO.

1. *En el hombre hay cuerpo, y alma ó ánimo.*

2. *Qué haya en el cuerpo.*

3. *Qué en el ánimo.*

4. *Qué fuera del hombre.*

1. El hombre es un compuesto,

En el que cuerpo y ánimo se encierra.

El cuerpo de la tierra lo tenemos

Y de los elementos materiales

Que tocamos y vemos,

Semejante por esto

Al cuerpo de los brutos animales.

El alma nos es dada sin materia

De la mano divina,

A la naturaleza asemejada

DIVISIO RERUM HUMANARUM.

I. Homo ex corpore constat, et animo. Corpus habemus ex terra, et his elementis, quae cernimus, ac tangimus, corporibus bestiarum simile.

Animum divinitus datum, angelis, et Deo simi-

Del Angel y del mismo Dios supremo:
 De ella se estima el hombre y denomina,
 Y ella debiera sola
 Ser en toda razon hombre llamada,
 Atendido su ser y perfecciones,
 Como juzgáron célebres varones.

2. En el cuerpo se hallan dones varios,
 Sanidad , hermosura,
 Entereza , firmeza,
 Fuerza , ó valor , deleyte y ligereza.
 Y de estos los contrarios,
 Enfermedad , mutilacion , flaqueza,
 Exterior no agraciado,
 Dolor y pesadez , y con aquestas
 Van otras afecciones encontradas,
 Que con nombre prestado
 Bienes del cuerpo , ó males son llamadas.

lem , unde censetur homo , et qui solus meri-
 to esset homo appellandus , ut maximis viris pla-
 cuit.

II. In corpore sunt forma , sanitas , firmitas , in-
 tegrilas , robur , celeritas , delectatio ; et his adversa,
 deformitas , morbus , mutilatio , imbecillitas , tardi-
 tas , dolor , et alia corporis seu commoda , seu in-
 commoda.

3. En el alma si entras;
Ciencia y virtud , rudeza y vicio encuentras.

4. Hallas fuera del hombre
Riquezas y poder , nobleza , honores,
La excelencia , la estima y el buen nombre:
Y de esto lo contrario,
Impotencia , pobreza , baxa suerte,
Despreciable linage,
Con odio , vida obscura,
Y por fin deshonor é infamia dura.

III. In animo eruditio , et virtus ; et contraria,
ruditas , et vitium.

IV. Extra hominem sunt divitiae , potentia , nobi-
litas , honores , dignitas , gloria , gratia ; et contra-
ria his , paupertas , inopia , ignobilitas , vilitas , (b)
dedecus , obscuritas , odium.



NATURALEZA Y PRECIO DE LAS COSAS.

COMPENDIO.

1. *La Virtud es la mas excelente de las cosas.*

2. *Qué sea Virtud. Las demas cosas se han de referir á ella para poderse llamar bie-*

nes. Falsa inteligencia que al presente prevalece en el vulgo en este asunto.

3. Quál sea en particular la verdadera significacion de los nombres que se dan á las cosas exteriores y corporales , en quanto se toman por bienes.

4. El que las exâmine segun el sentido en que se toman vulgarmente , quedará bien desengañado. En prueba de lo qual , y de la proposicion sentada en el núm. 1 de este capitulo,

5. despues de haber dividido el Autor los bienes exteriores en bienes pertenecientes al cuerpo y bienes pertenecientes al ánimo , va haciendo algunas breves reflexiones:

6. sobre el mismo cuerpo;

7. sobre el gran bien del ánimo , la erudicion;

8. sobre la vida , y los bienes corporales externos que para ella se buscan , es decir , los haberes , las riquezas , los vestidos;

9. sobre la nobleza , el señorío , el honor , las dignidades y la gloria;

10. sobre las prendas naturales del cuerpo , á saber , hermosura , fuerzas , agilidad.

11. Infiere quàn vanamente se apropia el

hombre estos bienes exteriores y corporales ; é insinúa los males que ocasionan.

12. *Habla con especialidad de los deleytes del sentido.*

13. *Explica quáles se deben juzgar mayores males y bienes.*

14. *Gran bien es tener lo que nos basta, y piedad.*

15. *Ni se debe despreciar la buena fama. Dice de qué modo se ha de buscar y conservar.*

16. *Cómo nos hemos de aprovechar de las adversidades.*

1. De quantas cosas tu atencion ocupan
En la region humana,
La Reyna y la Princesa soberana
Es sola la Virtud , á la qual todo,
Si en el debido modo cada cosa
Su destino primero y fin siguiera,
Servir , obedecer y honrar debiera.

RERUM NATURAE , AC PRETIA.

I. Regina , ac princeps rerum omnium praestantissima est Virtus , cui reliqua omnia , si suo velint officio defungi , ancillari oportet.

2. Mas por Virtud entiendo
 Piedad para con Dios y los mortales,
 Que culto da y obsequio
 Al Todo-poderoso,
 Corazon con los hombres amoroso,
 Dulce correspondencia,
 Agrado y cordial beneficencia.
 Y si las otras cosas
 A esta virtud que digo las refieres,
 Serán entónces bienes como quieres.

Los que bienes primero las llamáron,
 No así de ellas juzgáron
 Como la plebe ahora,
 Quien alteró en sus nombres
 El propio y natural significado;
 Por cuya via, Andrenio,
 El precio de las cosas se ha mudado.

II. Virtutem voco pietatem in Deum, et homines,
 cultum Dei, et amorem in homines, qui coniunctus
 est cum voluntate benefaciendi.

Reliqua si quis ad virtutem hanc referat, haud
 quaquam mala videbuntur.

Nec qui primum haec nuncupavere bona, sic de
 illis censuerunt, ut nunc hominum vulgus, quod ve-
 ros illos, ac naturales significatus corruptit: unde et
 rerum aestimationes mutatae, atque inversae sunt.

3. Pues para que en verdad las llames bienes
 Huyendo estos extremos,
 Las debes entender como dirémos.
 Primero la riqueza
 No consiste en la mucha pedrería,
 Metales de valor , ó la grandeza
 De edificios , fachadas,
 O alhajas bien paradas;
 Solo en no carecer de lo que pida
 Para bien defenderse nuestra vida.
 Gloria es la buena fama
 Si virtuoso el público te llama.
 Honor , no sé qué sea,
 Sino es aquel respeto,
 Que tu virtud insigne te grangea.
 El favor y privanza
 Es la que la virtud amable alcanza.

III. Sic enim sunt intelligenda haec , quatenus bona iudicantur. Divitiae non sunt gemmae , aut metalla ; non magna aedificia , vel supellex instructa ; sed non iis carere , quae sunt ad tuendam vitam necessaria.

Gloria bene audire de praestanti virtute.

Honor veneratio ob magni pretii virtutem.

Gratia favor propter amabilem virtutem.

Es excelencia ó dignidad , si el pueblo
 En su buena opinion te distinguiere
 Por la virtud perfecta que en ti viere:
 O aquel carácter bello
 Que al exterior produce
 La virtud que de dentro se trasluce.
 Poder y señorío.
 Es quando al bien atiendes
 De alguna muchedumbre que se pone
 Baxo tu direccion , ó tu manejo,
 Con toda rectitud y buen consejo.
 Nobleza es ser de todos conocido
 Por la gloria y bondad de tus acciones:
 O si tus ascendientes sus blasones
 Con honradez y con virtud labraron,
 Portarte segun ellos se portáron.

*Dignitas est vel recta hominum opinio de bene
 merita virtute ; vel decor quidam ex interiore virtute
 foras prominens.*

*Potentia , et regnum habere multos , quibus probe
 ac recte consulas.*

*Nobilitas excellentia actuum esse cognitum , vel
 a bonis prognatum , similem parentum se praebe-
 re.*

Buen linage y estirpe generosa,
 Si de su rico seno
 Te dió Naturaleza
 Feliz disposicion para ser bueno.

Sanidad y salud se verifica,
 Si la constitucion que el cuerpo tiene
 En su vigor al ánimo mantiene.
 Es hermosura y gracia
 Una fisonomía que descubre
 La belleza interior que el alma encubre.
 La robustez consiste en que tu cuerpo
 De la virtud el ejercicio siga,
 Sin que lo rinda luego la fatiga.
 Deleyte es placer puro,
 Placer durable, sólido y seguro;
 Qual se halla y disfruta solamente
 En aquello que fuere
 Al espíritu humano conveniente.

Generosus est ad virtutem a natura optime compositus.
 Sanitas talis habitudo corporis, vt valeat mens.
 Species lineamenta corporis, quae animum formosum ostendant.

Vires, et robur, ut exercitiis virtutis sufficias, ne facile defatigeris.

Voluptas delectatio pura, solida, et diuturna, qualis capitur ex iis solis, quae ad animum pertinent.

4. Si alguno á aquestas cosas
 Las quiere exâminar por otro lado,
 Y hallar verificado allí pretende
 Lo que de ellas la indocta plebe entiende;
 Encontrará con claro desengaño
 Desproporción , vacío y cierto daño.

5. Porque primeramente todo quanto
 De fuera de nosotros aparece,
 Al ánimo , ó al cuerpo pertenece:
 Así de los haberes el oficio
 Es conservar la vida ; el de la fama,
 De los bienes del alma dar indicio.

6. Pues este cuerpo mismo
 No es otro que un vestido
 Y esclavo del espíritu que es dueño,
 A quien rendirse debe
 Sin porfía ó empeño,
 Como Naturaleza y razón manda,

IV. Si quis haec aliter , nempe ut populo intelli-
 guntur , discutiat , ac expendat ; reperiet inepta , vana ,
 noxia esse. (c)

V. Primum externa omnia vel ad corpus referun-
 tur , vel ad animum : ut divitiae ad tuendam vitam ,
 honor ad indicium (d) virtutis.

VI. Corpus ipsum nihil aliud est , quam tegumen-
 tum , et mancipium animi , cui et natura , et ratio,

Y la ley del decoro lo demanda:
 Qual bruto está sujeto
 Al de sentido y reflexión dotado,
 Lo baxo á lo divino,
 Y al Inmortal lo está el mortal mezquino.

7. Con la instruccion el alma se cultiva
 A fin que conociendo
 Del vicio y la virtud la imágen viva,
 De aquel mas fácilmente separemos
 La aficion, y hácia aquesta la inclinemos,
 Buscándola y guardándola en el pecho:
 Sin esto el saber todo
 Inútil es, ocioso, sin provecho.

8. La vida que gozamos
 ;Es otro que un viage,
 Qual del que en léjas tierras anda y mora,
 Por toda parte expuesto á tanto acaso,

et decus ipsi iubent subiectum esse, ut brutum sentien-
 ti, mortale immortalis, terrenum divino.

VII. Porro in ipso animo eruditio in hoc paratur,
 ut cognitum vitium facilius fugiamus, cognitam virtu-
 tem facilius persequamur, teneamusque: alioqui super-
 vacanea est.

VIII. Quid aliud est vita, quam peregrinatio quae-
 dam, tot undique casibus obiecta, et petita, cui nulla

Y de ellos invadido á cada paso?
 La qual ninguna hora
 Está de que la llegue el fin segura,
 Que puede acaecernos
 Por ligero accidente ó desventura.
 Es pues necedad suma, por codicia
 De vida tan incierta,
 Osar accion que con el buen decoro
 Y con la norma ó ley no se concierta;
 Qual si supieras cierta y claramente
 Que se te espera fixa
 Tras el instante aquel vida prolixa.

Y en la vida sucede
 Lo mismo que en camino : que al que puede
 Ir mas desocupado
 Y ménos enredado en equipage,
 Las horas del andar no son pesadas,
 Y hace mas á su gusto las jornadas.

hora non impendet finis , qui (e) potest levissimis de
 caussis accidere ?

Quare stultissimum est cupiditate tam incertae vi-
 tae foedum aliquid , aut pravum admittere. Quasi verò
 compertum habeas , te , postquam id feceris , diu esse
 victurum.

Et quemadmodum in via , sic in vita , quo quis
 expeditior , et paucioribus sarcinis implicitus ; hoc le-
 vius et iucundius iter facit.

A mas que al cuerpo humano
 Lo constituye así Naturaleza,
 Y para sí tan poco necesita,
 Que juzgará por loco,
 Quando basta tan poco,
 Quien bien lo reflexiona,
 Al que con tanto afan tanto amontona.

Discretamente aquel llamó á la carga
 De riquezas y haberes
Para corto vivir prevencion larga.
 Pues tesoros , vestidos , posesiones
 En verdad no se allegan
 Sino para servir al uso nuestro:
 El qual no lo socorren
 Los inmensos montones,
 Sino mas bien á embarazarlo llegan;
 Qual suele al bastimento
 Oprimir el sobrado cargamento.

Tum natura humani corporis ita constituta est , ut
 paucissimis egeat ; ut si quis propius animadver-
 tat , haud dubie insaniae damnet eos , qui tam mul-
 ta tam anxie congerunt , quum sit tam paucis opus.

Acute , quisquis sic divitias expressit : sunt brevis
 vitae longum viaticum.

Divitiae namque , et possessiones , et vestimenta in
 usum tantum parari debent ; quem non adjuvant immen-
 sae opes , sed opprimunt , ut navem ingentia onera.

Ni el oro reluciente
 Cerrado en un rincón sin uso alguno
 De una porción de cieno es diferente,
 Sino en que el ser guardado
 Mayor zozobra trae y más desvelo:
 Y mientras á él atiendes sin rezelo,
 De aquello te desvía
 De que mayor cuidado haber debía.
 Porque el dinero es triste cautiverio
 Al de la Idolatría parecido,
 Si su afición es tanta,
 Que al grande y primer bien es preferido,
 A la piedad divina y vida santa.
 Ni aquí decirte quiero
 Los lazos que se tienden al dinero,
 Si la codicia excita;
 Por cuán varios acasos se nos huye,
 Y en cuántos feos vicios precipita.

Nec aurum, si non utare, a coeno differt, nisi quod magis angit eius custodia; et efficit, ut dum illi uni studes, ea negligas, quae maxime sunt homini curanda.

Est enim pecunia idolorum servitus, quum ei reliqua posthabentur, magna illa, et natura prima, pietas, et sanctum.

Ut transeam, quot insidiae divitiis tenduntur; quot, et quam variis casibus pereunt; in quam multa vitia detrudunt.

¿Y qué son , dime ahora , los vestidos,
En cuyo gusto el hombre así se afana,
Sino instrumentos de soberbia vana?

A la útil vestidura

La necesidad sola la introduxo;

A la preciosa el luxo;

La vanidad á la elegante y bella.

Se originó en el trage

Porfía y etiqueta , y salió en ella

Mucho nocivo y vano,

Pretendiendo el mortal necio linage

Sacar honor aun de estas invenciones

Que muestran su flaqueza y sus pasiones.

Y en este mismo modo

De todas las riquezas buena parte,

Vistosos edificios,

Alhaja quantiosa y bien preciada,

*Culta vestimenta quid aliud sunt , quam instrumen-
ta superbiae ?*

*Utile indumentum excogitavit necessitas , pretiosum
luxus , elegans vanitas.*

*Suborta est in vestitu contentio , quae multa do-
cuit supervacanea , et damnosa ; dum homines etiam
ex eo , quod infirmitatem nostram arguit , honorem
captant.*

Ita divitiarum pars , maxima aedificia , supellex nu-

Plata acendrada , perlas , oro , y todo
 Adorno de exquisito gusto y arte,
 Para los ojos son de quien las mira
 Paradas y adquiridas con empeño,
 No para beneficio de su dueño.

9. Nobleza , qual la entiende
 El vulgo , ¿ es otra cosa
 Que suerte en el nacer mas venturosa.
 Y opinion que depende
 Del popular capricho , del que á veces
 Es nobleza llamada
 La que con latrocinios es buscada?

La virtud califica
 La sólida nobleza y verdadera,
 Qual por aquesta voz se significa.
 Y es falta de cordura que blasones
 De haber tenido padre virtuoso,
 Quando eres tú vicioso,

merosa , et lauta , gemmae , aurum , argentum , orna-
 mentorum omne genus spectantium oculis et comparan-
 tur , et exponuntur , non possidentium usibus.

IX. Iam nobilitas quid aliud est , quod nascendi
 sors , et opinio a populi stultitia inducta ? ut quae sae-
 pe numero latrociniis quaeritur.

Vera , et solida nobilitas a virtute nascitur.

Et dementia est , gloriari te parentem habuisse bo-

Y quando tu torpeza
De la estirpe amancilla la pureza.

Mas cierto en nuestro ser reconocemos
Un mismo origen todos y elementos,
Y por Padre comun á Dios tenemos.
Al qual reprende en la verdad quien de otro
Solar ó cuna á despreciar se atreve;
Pues la suerte en nacer á Dios se debe.

Y el mando ó despotismo ¿ es otra cosa
Que una bella molestia disfrazada?
El qual si se supiese
Qué cuidados, zozobras, y qué abismo
De males en sí encubre; no se hallara
Quien del mando no huyese,
Qual condicion gravosa y miserable;
Aunque le dominara

*num, quum sis ipse malus, ac turpitudine tua dedecus,
ac labem adferas pulchritudini generis.*

*Sed certe omnes ex eisdem constamus elementis, et
idem omnium pater Deus.*

*Natales cuiusque contemnere, hoc est Deum na-
scendi auctorem tacite reprehendere.*

*Potentia quid est aliud, quam speciosa molestia?
In qua si quis sciret, quae sollicitudines, quae an-
xietates insint, quantum malorum mare, et quam va-
stum; nemo est tam ambitiosus, qui non eam fugeret,*

La sed de la ambicion mas insaciable:
Ni la Real corona
Del suelo alzar querria,
Como de Siracusa el Rey decia.
; Qué gran odio te adquieres,
Si á los malos gobiernas!
; Quánto mayor , si acaso tú lo eres!

El honor , si no fuere
De la virtud nacido , es malo y falso,
Ni en el pecho placer puro derrama
Quando dañado el interior reclama:
Si la virtud lo diere ; su desprecio
La virtud misma inspira:
O no será virtud , si á honor aspira:
Que para bien honrarse
Debe el honor seguir , no desearse.

ut gravem miseriam : et quemadmodum rex ille dixit,
nollet diadema iacens humi tollere.

Quantum est odium , si regas malos ? quanto ma-
ius , si malus ipse ?

Honor si ex virtute non oritur , pravus , et per-
versus est ; nec vere oblectare potest , quum reclamet
conscientia ; sin ex virtute , hoc praestat virtus , ut is
negligatur : aliter vero non erit virtus , si quid ho-
noris facit gratia : sequi enim debet honor , non ex-
peti.

Las dignidades , dime , ¿ quién las puede
 Llamar con este nombre , si sucede
 Que tambien del indigno son logradas,
 Por fraude procuradas , fea astucia,
 Ambicion , beneficios,
 Y con otros iniquos artificios?
 Pues se dan por arbitrio y maniobra
 De aquel fiero animal de mil cabezas,
 Que nunca por juicio y razon obra.

La gloria ; en qué la pone el vulgo insano,
 Sino , como aquel dixo,
 En llenar los oidos de ayre vano?
 La qual quando se obtiene , (y acaece
 Lo mismo en el honor y dignidades)
 A aquel en nada toca que la goza:
 Es vaga , mal segura,
 Sin justicia se da , y se desvanece

Dignitates quis potest sic appellare , quum indignissimis quoque hominibus contingant? nempe astu, fraude , ambitu , pretio , pessimis artibus quaesitae.

Scilicet quum ab illa mandentur multicipiti bestia, quae nihil agit ratione , ac iudicio.

Et gloria est ne aliud , quam , ut ille dixit , aurium vana inflatio?

Ex qua , ut honore , et dignitate , nihil omnino ad eum pertingit , de quo sunt : et incertae , vagae , ini-

En un ligero instante,
 A su madre por eso semejante
 La loca muchedumbre,
 Que levantar procura
 Y colocar en la sublime cumbre
 A quien el mismo dia derribado
 Vitupera y abate en sumo grado.
 Y así mirando estamos que sucede,
 Que de quien mas la busca huye ligera,
 Y al otro va y se arrima
 Que mas la desestima.
 E igual genio y humor el vulgo tiene.

¿Y qué dirémos mas? que tal vez viene
 De cosas esta gloria,
 Que dignas son de risa,
 O necedad parecen,
 O llevan de maldad la executoria:
 Qual la destreza y tino
 En jugar la pelota,

*quae , momentaneae sunt , similes parentis suae multitu-
 dinis , quae eodem die eundem hominem et commendat,
 atque evehit (f) summe, et vituperat, ac deprimit extreme.*

*Ergo usu videmus venire , ut maxime sequentem ho-
 nor celerrime fugiat ; ad illum conferat se , qui con-
 temnebat. Hoc quoque est ingenium vulgi.*

*Quid dicam nasci haec ex rebus partim deridendis,
 partim stultis , partim sceleratis , sicut ludo pilae , pro*

La profusion de la paterna herencia
 En truhanes , en farsas , mesa y vino;
 La guerra en especial , si con licencia
 Tal vez impunemente
 A exercer latrocinio se encamina:
 Para que mejor veas,
 Cómo la ciega plebe desatina.

Al interior del pecho recogido
 Cada qual en aquesto reflexiõne;
 Hallará de quán poco se le llega,
 O quán poco le toca
 La estima y el renombre en que se ciega,
 Las honras y las voces de la gente
 De que así se gloria vanamente.

De distinguir no acabo
 Al poderoso Rey del vil esclavo,
 Quando en el sueño yace como muerto,
 O bien si lo trasladas á un desierto.

*fusionem patrimonii in commessationes , scurras , mimos;
 bello potissimum , hoc est , impunito latrocinio : quo
 magis vulgi dementiam agnoscas ?*

*Secedat in se unusquisque , ac solus hisce de rebus
 cogitet , inveniet quam parum ad se attingat ex fama , ru-
 moribus , veneratione , honore populi , de quibus gloriatur.*

*Quid in somno , quid in solitudine inter summum
 regem interest , et infimum servum ?*

Crea en fin cada uno , Andrenio mio,
 Que este honor , poderío , dignidades,
 Y nobleza nacióron
 En el mundo y quedáron
 Del errado juicio que ya hiciéron
 Allá los hombres en la edad primera:
 El qual del pecho borra
 De sus leales hijos amoroso
 Christo , Sabiduría verdadera:
 Y que en la Iglesia entráron
 Como simiente mala que envidioso
 El mortal enemigo
 Echar osó de Dios en el buen trigo.

10. En el humano cuerpo
 ¿Qué se dice hermosura?
 El color de la cútis agraciado.
 Si pudiera ser visto por ventura
 Lo que esta dentro encierra;

Denique hic unusquisque sentiat, nobilitatem, honores, potentiam, dignitates ex prisca hominum persuasione, quam Christus animis illorum, qui vere ipsius sunt, adimit, nata, et relictá esse: et in Christianos homines invecta tamquam lolium, quod hostis diabolus adpersit bonae segeti Dei.

X. In corpore ipso quid est forma? nempe cuticula bene colorata. Si intraria cerni possent, quan-

¡ Quán fea se hallaria
 Aun la bella y gentil fisonomía!
 Y el cuerpo mas gallardo es solamente
 Hedionda vasura que se zela
 Encubrir con preciosa limpia tela.

Dime , ¿ qué te aprovecha
 Del cuerpo tuyo la presencia hermosa;
 Si el alma es asquerosa,
 Y como el Griego dixo , acaso veo
En posada muy linda huésped feo?

Las fuerzas ¿ á qué viene
 Preciarlas en el hombre en tal manera;
 Si en la hazaña mas grande
 Y digna de su nombre
 No ves usar al hombre
 Del nervio corporal y movimiento,
 Sí solo de las fuerzas del talento?

ta vel in corpore specioso cerneretur foeditas?

Nec est aliud pulcherrimum corpus , quam sterquilinum candido , et purpureo linteolo contectum.

Lineamenta , et corporis decor quid iuvant? si turpis sit animus , et sicut Graecus ille dixit : In hospitio pulchro hospes deformis.

Robur quorsum pertinet in homine? quum res maximae , et homine dignae non viribus nervorum gerantur , sed ingenii.

Ni por mucho que crezca,
 Jamas tu fuerza excede
 A la del firme toro y elefante;
 A quienes solo puede
 El hombre, como á especie en sér mas baxa,
 En la razon brillante,
 En ingenio y virtud llevar ventaja.

Omito el que las prendas corporales.
 La agilidad, el nervio y buena gracia
 Suelen ajarse luego,
 Qual débil florecilla,
 Las desvanece la menor desgracia;
 Y el mas remiso fuego
 De una calenturilla
 Tal vez al mas robusto debilita,
 Y la mas singular beldad marchita.
 Y aunque nada de aquesto nos suceda;

Nec vires quantumcumque augeantur, maiores erunt, quam tauri, vel elephantí: ratione illos, ingenio, virtute superamus.

Transeo quod forma, vires, agilitas, et ceterae corporis dotes, ut flosculi, celeriter marcescunt, exiguis casibus diffugiunt, vel una febricula validissimum quandoque hominem concutit, et summum decorem aufert.

Et ut nihil accidat; certe necesse est illa omnia

Mas todavía queda
 La edad y veloz tiempo,
 De quien la fuerza inevitable es tanta,
 Que todo lo consume y lo quebranta.

11. Luego en verdad ninguno
 Podrá decir que es suyo , aunque quisiere,
 Lo que de fuera adquiere ; pues que muda
 Tan pronto dueño ageno:
 Ni bien del cuerpo alguno;
 Pues así se destruye,
 Y tan ligeramente se nos huye.

Y tantas excelencias
 Que son la admiracion de los mortales,
 Causan crecidos males,
 Insolencia , pereza y arrogancia,
 Ferocidad , envidia , emulaciones,
 Rencores , disensiones:

cum aetate , quae nulla est diuturna , flaccescere , ac decidere.

XI. Nemo ergo potest externa iure sua dicere , quae tam facile ad alios transeunt ; nec corporea , quae tam cito avolant.

Quid , quod haec , quae multi admirantur , magnorum vitiorum sunt caussae , velut insolentiae , adrogantiae , socordiae , ferocitatis , livoris , aemulationis , si-

De allí tambien la guerra se origina,
Las muertes , el estrago , la ruina.

12. Los placeres del cuerpo tú los cuenta
Por viles y brutales como él mismo;
Placeres que frecuente
Con mas tenacidad y mas apego
El animal que el hombre en ellos ciego.

Al paso que consigo
A la salud atraen
Gravosos perjuicios,
Y á la hacienda funestos desperdicios;
En el ánimo dexan
Ya de ellos enemigo
Seguro sentimiento,
El claro ingenio torpe , obscurecido;
Pues su vigor en ellos es perdido:

multatum , rixarum , bellorum , caedis , stragis , cladi?

XII. Delectatio corporis , ut corpus ipsum , vilis , ac pecudina est , qua saepius , et vehementius , et diutius pecora , quam homines incitantur , ac perfruuntur.

Ex hac quum morbi plerique ad corpus redundant , et ad rem familiarem permagna damna ; tum ad animum certa poenitentia , et hebetudo ingenii , quod delitiis corporis extenuatur ac frangitur ; postremo impa-

Con sí mismo impaciencia y desagrado,
Y hácia toda virtud odio arraygado.

Y solo ocultamente se disfrutan;

Porque segun extraña

Su mucha villanía

El sér del alma noble y generoso,

Ninguno se hallaria

De ceguedad tan lleno,

De razon y sentido tan ageno,

Que no se avergonzara,

Si con algun testigo los gozara:

Pues afrentan é infaman,

Y así el retiro y las tinieblas aman.

¿Qué mas de ellos dirémos?

Que se pasan y van muy de corrida,

Ni puede ser por fuerza detenida

Su mucha rapidez, y duran solo

Brevísimos momentos;

tientia sui ipsius, et odium virtutum omnium.

Nec aperte frui licet: nam ut dedecent generositatem nostrae mentis, ita nemo tam perditus est, quin eas erubescat apud arbitros capere; pariunt enim ignominiam: idcirco tenebras, et latebras quaerunt.

Quid, quod sunt fugacissimae, et momentaneae, nec retineri ulla vi possunt, nec umquam veniunt

Ni de toda amargura,
De todo sinsabor los hay exéntos.

13. Tú por esto cuidando desprenderte
De sentidos vulgares,
Con la mayor miseria no compares
La pobreza , ó linage vil y obscuro,
La cárcel , desnudez y oprobrio duro,
La flaqueza , fealdad , ó la dolencia;
Sino tan solo el vicio,
Su amiga la ignorancia,
Estupidez y daño en el juicio.

Y por gran bien estima
La preciosa virtud , á quien se arrima
La instruccion , la agudeza
Y en la razon concierto y entereza.
Lo demas , si lo logras,

purae , et cuiuscumque amaritudinis expertes?

XIII. Ergo exclusis vulgi sensibus , maximum malum putato , non paupertatem , aut ignobilitatem , aut carcerem , aut nuditatem , ignominiam , deformitatem corporis , morbos , imbecillitatem ; sed vitia , et his proxima , inscitiam , stuporem , dementiam.

Magnum bonum credito horum contraria , virtutes , et quae huic sunt finitima , peritiam , acumen ingenii , sanitatem mentis.

Reliqua vel externa , vel corporis , si habes , pro-

Lo que de fuera viene,
 O lo que el cuerpo tiene como propio,
 Y á la virtud lo ordenas;
 Te traerá provecho á manos llenas:
 Mas te será su posesion dañosa,
 Si al vicio lo refieres:
 Y quando no lo tengas;
 Mira no lo procures de manera,
 Que á la virtud hermosa
 La dañes en la parte mas ligera.
 Que seria lo mismo , si compraras
 Un poquito de lodo á mucho precio,
 O por dolencia la salud trocaras.

14. No hay ganancia mayor que recto y pio
 Guardar el corazon , y el cuerpo hecho
 A estar con lo que tiene satisfecho.

15. Aunque nada hacer debes

derunt tibi ad virtutem relata ; oberunt , ad vitia : si non habes , cave ne quaeras vel cum minimo dispendio virtutis. Perinde hoc esset , tamquam si multo auro paullulum emeris luti , aut potius gravem morbum salute.

XIV. Nullus est quaestus proluxior , quam animo si adsit pietas ; corpori vero , si sciat praesentibus quilibuscumque acquiescere.

XV. Fama , tametsi nihil agendum est , ut videaris,

Para que agenos ojos te reparen;
 Mas todavía es justo que tú lleves
 Con intencion sencilla
 La fama conservada sin mancilla:
 Que suele este cuidado
 Al hombre contener de acciones feas;
 Y mas para que exemplo de otros seas,
 Por donde entre Filósofos y Santos
 Una ley se establece:
 Que el hombre ha de guardarse
 De toda accion que es mala , ó lo parece.
 Quando haber esta fama no podamos;
 Conténtenos que solo
 El interior amigo
 De nuestro bien obrar sea testigo:
 Y quando su sentido
 Los hombres pervertido así tuviesen,
 Que juzguen lo mejor por mas vicioso;

conservanda tamen est integra , quod interdum ea cura
 a multis nos turpibus cohibet : sed praecipue in exem-
 plum ceterorum.

Unde praeceptum illud sapientum , et sanctorum
 virorum : *Nec malum faciendum , nec eius simile.*

Quod si hoc adsequi non possumus , conscientia de-
 bemus esse contenti ; et quum tam depravati erunt ho-
 minum sensus , ut quae sunt optima , putent esse sce-

Con atencion entónces procuremos,
 Que en las acciones nuestras agrademos
 Del interior y el exterior compuesto
 A solo Dios ; y bástenos aquesto.

16. Aun los que males dicen
 Del cuerpo , ó de la suerte,
 Los volverás en bienes,
 Si con paciencia tienes
 En contra de ellos puesto el pecho fuerte;
 Y tanto mas resuelto
 (Pues entónces estás mas libre y suelto)
 A la virtud procuras aprestarte,
 Quanto peor te fuere en esta parte.

Y vemos muchas veces de los males
 Del cuerpo y detrimento
 En bienes temporales
 Venir á las virtudes gran aumento.

leratissima ; tunc laborandum erit , ut interna , et externa soli Deo approbemus : idque abunde nobis sufficiat.

XVI. Etiam mala , quae dicuntur corporis , vel fortunae , licebit in bonum vertere , si patienter feras ; et tanto sis ad virtutem promptior , quo minus tibi in illis succedit , ac proinde es (g) expeditior.

Saepenumero ex damnis corporis , vel externorum , magnae sunt accessiones factae virtutibus.



DEL CUERPO.

COMPENDIO.

1. Debemos tener cuidado de nuestro cuerpo.
2. Establécese modo en cuidarlo. Efectos de la delicadeza en su trato. Fin de este. Perjuicios de los placeres corporales.
3. Utilidad de la limpieza, y algunas reglas para ella. El cuerpo ha de guardarse del frio.
4. Fin y modo del desayuno.
5. Recomiéndase la templanza en la comida y cena; la qual, entre otros bienes que trae, inspira caridad con el necesitado. La Naturaleza enseñó lo preciso que es asequible, y con ello se contenta; lo demas son invenciones de una necia destemplanza, y muy gravosas.
6. Quál ha de ser la bebida. Daños de la espirituosa y cálida. No se ha de beber ántes de dormir, ó muy poco.
7. Consideraciones para el tiempo de recreacion.

8. *Máximas acerca de las enfermedades, ejercicios del cuerpo y diversiones.*

9. *Del sueño.*

1. Pues en este camino
Del hombre acá en la tierra peregrino
Lleva en el cuerpo el ánimo encerrado,
Do puso quien lo hizo
Tesoro grande en barro quebradizo;
No será bien se quede
De todo punto el cuerpo despreciado.

2. Mas debe así cuidarse,
Que señor no se crea,
Ni con iguales derechos asociado
Quien esclavo del alma ha de juzgarse;
Ni piense que la vida, el pasto, el sueño
A su bien mira solo,
Sino al servicio y uso de su dueño.

DE CORPORE.

I. Et quoniam in hac nostra peregrinatione animum gestamus in corpore inclusum, maximasque opes in vasis fictilibus; non omnino repudiandum nobis est, et abiiciendum corpus.

II. Sic curandum tamen, ut se non dominum, non socium esse sentiat, sed mancipium; nec sibi pasci, aut vivere, sed alteri.

Que quando mas el cuerpo
 En aqueste cuidado es atendido,
 Entónces hay del alma mas olvido.
 Quanto con mas blandura
 Tratarlo se procura , él se rebela
 Con tanto mayor brio , y ménos sufre
 Que á sus leyes el alma lo sujete,
 Qual por no ser montado del ginete
 El caballo porfía
 Tratado con regalo y lozanía.

Con su carga sobrada
 Se quebranta el espíritu y se abate,
 Y quédase embotada
 La agudeza de ingenio y transcendencia
 Con su mucha gordura ó su indulgencia.
 El comer , el dormir , el exercicio,
 Y todo su cuidado al fin se ordene
 De mantenerlo sano,
 Y no al deleyte vano;

Quo curatius est corpus , hoc animus neglectior.
 Quo mollius habetur corpus , hoc acrius menti reluctatur , et ut equus delicate pastus sessorem excutit.

Gravis sarcina corporis animum elidit : acumen ingenii sagina corporis , aut indulgentia retunditur. Cibi , somni , exercitationes , tota corporis curatio ad sanitatem referenda est , non ad voluptatem , ac delitias,

Para que preste al alma fiel servicio,
 Y ni se desenfrene,
 Si muy lozano vive,
 Ni la mucha flaqueza lo derribe.

Ninguna cosa tanto
 Como de aquel deleyte el dulce encanto
 La robustez y nervios debilita,
 Y á la humana razon el vigor quita.
 Pues que las fuerzas todas
 De entendimiento y cuerpo
 El uso de ellas mismas y el trabajo
 Las entona y mejora;
 Mas este placer baxo
 Y el ocio las enerva y empeora.

3. Con la limpieza en cuerpo y alimento,
 Quando va sin deleyte ó demasía,
 La salud se mantiene y el talento.

ut animo promte inserviat, nec ferocia cultus insolenscat, neu virium inopia decidat.

Nihil est quod aeque et vigorem mentis debilitet, et robur, ac nervos corporis infringat, ut voluptas. Quippe vires omnes et corporis, et mentis opere, ac labore vegetantur; otio, et mollitie voluptatis languescunt.

III. *Mundities corporis, et victus citra delicias, aut morositatem, ad valetudinem, et ingenium confert.*

Las manos pues y rostro tú procura
 Lavar con agua fresca,
 Y enjugar con tohalla blanca y pura.
 Y tambien la cabeza,
 Los oidos , nariz , ojos , sobacos,
 Por do escoria despides,
 De limpiar á menudo no te olvides.
 Ten de lavar los pies igual cuidado,
 Y mantenerlos con calor templado.
 Del frio guardarás el cuerpo todo,
 Y la cerviz con mas especial modo.

4. Ni comerás apénas
 Salieres de la cama , ni tampoco
 Antes de mediodía , ó come poco.

*Ablues subinde manus , et faciem frigida , deter-
 gesque mundo linteolo.*

*Repurgabis crebro eas partes , quae sordibus,
 et recrementis ad extima corporis meatus prae-
 bent.*

*Hae sunt caput , aures , oculi , nares , manus,
 axillae , pudenda.*

Foveantur pedes mundi , et calidi.

*Arceatur frigus , quum ab aliis partibus , tum vel
 maxime a cervice.*

IV. *Ne statim edas a quiete , nec ante prandium
 nisi tenuiter.*

Que el que por desayuno
 Algo á la boca llegues
 Es para que el estómago sosiegues,
 O el cuerpo que está ayuno
 Abrigues un poquito;
 Y no para que sacies tu apetito.
 Y en aquesta manera
 Algun poco de pan entónces basta
 Sin alguna bebida,
 O corta , si la tomas , y ligera:
 Lo qual es igualmente
 A entendimiento y cuerpo conveniente.

5. Procura acostumbrarte
 A servirte no mas de una vianda
 En la comida y cena,
 No guisada con arte,
 Si la ménos compuesta
 Y la mas saludable que pudieres;

*Ientaculum enim sedando stomacho , aut refociland-
 do datur corpori , non satietati.*

*Ideo tres aut quatuor panis buccae (h) sufficiunt
 sine potione , aut certe exigua , atque ea tenui : salu-
 tare hoc non minus ingenio , quam corpori.*

V. In prandio , et coena adsuesce non vesci , nisi
 uno opsonii genere , eodem simplicissimo , et quan-
 tum per facultates licebit , saluberrimo , quamvis mul-

Aunque la mesa vieres
 De diversos manjares abastada;
 Los quales en la tuya no toleres.
 La complexión humana
 Por enemiga tiene qual la peste
 La mucha variedad en alimentos,
 Y mas en el guisado y condimentos.

Es la pura templanza
 Del casto y moderado virtud propia,
 Y de la hacienda fiel conservadora:
 Es ella quien alcanza
 Que el hombre no imagine,
 En tanto que aquí mora,
 De mucha cosa estar necesitado;
 Ni algun hecho malvado determine
 Por tener con que pueda

ta mensae inferantur ; et si tua sit mensa , noli admittere.

Varietas ciborum homini pestilens , pestilentior condimentorum.

Munda , et pura parsimonia , temperatis et castis animis congruens , conservatrix rei familiaris , et quae sola efficit , ne multis indigere nobis videamur : nec suscipiamus pessima facinora quaestus gratia , quo gulae morem geramus irritatae vel luxu,

Satisfacer la gula despertada
Con el luxo y la mesa regalada.

Y aun hace que no solo
Lo que se nos presenta
A nosotros nos llene,
Sí que podamos dar á quien no tiene.

Esto mismo contemplo
Mostrado del Señor en el exemplo,
Quando del pan las sobras y los peces
Dexar perder no quiso,
Despues que dió á la turba lo preciso.

Naturaleza sábia
Mostró lo necesario,
Que es poco á la verdad y está á la mano;
Mas el capricho humano
Inventó demasias temerario
Con variedad inmensa y en tal modo
Que te es difícil y costoso todo.

vel lautitiis, vel delicatis nimium cibis, et exquisitis.

*Tum praestat, ut quae adsunt, non modo nobis
sufficiant, sed ex eis liceat egentibus impartiri.*

*Ostendit hoc Dominus exemplo sui, qui post ex-
saturatam multitudinem; reliquias perire panum, et
piscium non est passus.*

*Natura necessaria docuit, quae sunt pauca, et pa-
rabilia: stultitia superflua excogitavit, quae sunt infi-
nita, et difficilia,*

Si á la Naturaleza

Lo que ella necesita no le niegas;

Verás que se recrea y fortalece,

Como que esto le es propio y pertenece:

Mas si á cargarla ilegas

Con lo que le es sobrado;

Pierde de su vigor y su alegría,

Como que agena le es la demasia.

Y cierto que al capricho

Lo preciso no sacia , ni reprime,

Y lo superfluo ménos , aunque oprime.

6. Agua líquida y pura,

Bebida natural que Dios previno

Para toda viviente criatura,

Cerveza muy delgada, (1)

O bien templado vino

Ha de ser tu bebida acostumbrada.

Naturae si des necessaria ; delectatur , et roboratur
tamquam propriis : sin superflua ; debilitatur , et adfli-
gitur tamquam alienis.

Stultitiam necessaria non explent : superflua obruunt,
non satiant.

VI. Potus erit vel naturalis ille universis animan-
tibus in commune a Deo paratus , pura , et liquida
aqua , vel tenuissima cervisia , vel vinum bene dilu-
tum.

Al cuerpo nada del mancebo activo
 Es cierto mas nocivo y mas pervierte
 Que el comer ó beber cálido y fuerte;
 Pues lo enciende y abrasa
 Con llama y fuego vivo
 Que allá en su pecho excita,
 Y en fiera ceguedad y ardor sin tasa,
 Soltura y liviandad lo precipita.

Guárdate de beber despues de cena;
 O si fuere preciso,
 Con algo fresco y húmedo mitiga,
 O con un sorbo de licor templado
 El calor de la sed que te fatiga.
 Mas ten por media hora , quando ménos,
 Despues de esta bebida
 La gana de dormir entretenida.

Nihil est quod iuvenum corporibus magis officiat,
 quam calidus cibus , aut potus ; incendit enim , et exu-
 rit eorum viscera : hinc animi praefervidi , atque im-
 pudentes fiunt feroci quadam temeritate , insani , atque
 ad libidinem effraenes.

A coena ne bibe ; aut si id admonet sitis , sume
 humidum aliquid , et frigidiusculum , aut perpusillum
 levis potiunculae.

Inter eam potionem , et quietem interpone,
 quum (i) minimum , horae dimidium.

7. Si te diviertes , á pensar atiendas . 8
 Quán limitado tiempo
 Para la mortal vida el hombre tiene:
 Que de este no conviene
 Destinar mucha parte á vanidades
 De juego y pasatiempo,
 Comidas , niñerías , necedades:
 Y que si tú la vida concertases,
 Y toda la empleases
 En buenos pensamientos y ejercicio,
 Entónces todavía
 El tiempo del vivir breve seria:
 Que no fuímos criados
 Para juegos y vanas frioleras,
 Sí para cosas sérias destinados,
 Para la Religion y la templanza
 Y la modestia amable,
 Para toda virtud y accion loable.

VII. Levaturus animum , fac cogites , quam exigu-
 um tempus datum sit vitae hominum : ex illo non
 oportere multum descindi ad lusus , ad commessatio-
 nes , ad puerilitates , ad ineptias : breve spatium esse
 vitae nostrae , etsi totum bonae menti impenderetur:
 non esse nos a Deo creatos ad lusum , ad nugas , sed
 ad seria , ad moderationem , modestiam , temperan-
 tiam , religionem , omne genus virtutis , et laudis.

8. En esto quiero que atencion procures,
Que dolencias y achaques de tu cuerpo
Con achaques del alma no los cures.

Mas á los ejercicios corporales
Es menester que regla les señales:
Tus fuerzas exâmina,
Y á ellas los conforma:
En lo qual ten por norma
Las leyes que te dé la Medicina.

Y porque nada tengan inmodesto,
O á la pureza , ó rectitud opuesto;
En el descanso mismo
Y en las recreaciones , si eres cuerdo,
De la virtud no falte algun recuerdo.
Ni parte dés en ellas
A porfía ó contienda,
A envidia , ó arrogancia , ó á codicia:

VIII. Morbos corporis morbis animi ne curaveris.

Exercitationes corporis non erunt immodicae , ce-
terum aptandae rationi valetudinis : in quo sequenda e-
runt medicinae consultorum consilia.

Sic tamen , ne quid habeant turpe , immodestum,
obscoenum , flagitiosum , etiam in remissionibus , et
refectionibus animi existat aliqua recordatio virtutis.

Absit adrogantia , contentio , rixa , invidia , cupi-
ditas : qui enim convenit cruciare animum , dum dele-

Pues no sé cómo entienda
 Que el ánimo atormentes con pasiones,
 Quando recreo buscas y delicia;
 Que es como si pusieres
 Hiel en la miel sabrosa
 A sazón que mas dulce la miel quieres.

9. Del sueño tomarás lo que bastare
 Como si medicina se tomare
 Para sanar el cuerpo preparada:
 Pues la cama sobrada de dañosos
 Humores hinche el cuerpo,
 Lo vuelve floxo, débil y tardío,
 Y dexa amortiguada
 Aun del ingenio la viveza y brio.
 Ni porción de la vida ha de llamarse
 La que se pasa en sueño descansando,
 Que propiamente es vida estar velando.

ctare studes? non aliter quam si fel infundas in id
 mel, quod cupis esse quam dulcissimum.

IX. Somnus sumendus est tamquam medicina quae-
 dam, curando corpori tantummodo, quantus sufficit:
 immodicus enim reddit corpora redundantia noxiis hu-
 moribus, segnia, pigra, lenta, et celeritatem mentis
 tardat.

Nec est existimandum vitae id tempus, quod so-
 mno impenditur: vita enim vigilia est.



DEL ANIMO , Y EN PARTICULAR
DEL ALMA , Ó MENTE , SU PARTE
SUPERIOR.

COMPENDIO.

1. *En el ánimo hay dos partes , superior é inferior. Dependencia de ellas entre sí y de Dios.*
2. *En la superior (de la qual se trata en este capítulo) hay entendimiento y voluntad.*
3. *Fin propio de la erudición ; al qual se oponen las artes que son contrarias á virtud: como la divinación ; el vano estudio de los divinos arcanos , del qual nos aparta la Escritura Sagrada ; y quanto enseña el Demonio.*
4. *Ni conviene la lección de doctrinas o- puestas á la Religion , ni la de Escritores po- co limpios.*
5. *Cómo son buenos los demas estudios. El mejor es el de las divinas Escrituras y el de la Religion. Fines y utilidades de las Ciencias profanas.*
6. *Instrumentos con que se fabrica la ins-*

truccion. Medios para conservar y aumentar la memoria y el ingenio.

7. Encárgase la atencion en el estudio.

8. Se ha de huir de toda vanidad y falsa ostentacion.

9. Haya adhesion y amor á los Maestros;

10. y cuidado en deponer los errores.

11. Aprovecha oir mucho , pero bueno. En el responder atiéndase á la oportunidad.

12. En la mesa trátese con quien pueda instruir , no con gente juglar y torpe : porque de torpezas no ménos se ha de guardar la boca que los oidos.

13. Prescribense varias reglas que facilitan el aprovechamiento en los estudios , y se reducen á oir , anotar , tratar y componer.

14. Qué se ha de hacer despues de comer y cenar.

15. Dice algo en particular de la memoria ; cómo se fortifica , cómo se ha de usar de ella , y qué cosas la destruyen.

16. Reflexiones para ántes de dormir , con que se adelantará en virtud y letras.

17. Que debe ser continuo é incesante el cuidado de saber.

18. *Guárdese el estudioso de la arrogancia y otros defectos.*

19. *Frutos y excelencias de la erudicion y sabiduría.*

1. *Distínguense en el ánimo dos partes:
A aquella que recuerda , entiende y sabe,
Exercer sus funciones
Con el juicio y la razon le cabe.
SUPERIOR es llamada comunmente,
Pero con propiedad EL ALMA , Ó MENTE:
De cuya primer parte noble y bella
Tenemos el ser hombres,
En ella al mismo Dios nos parecemos,
Y en dignidad por ella
A todo otro animal mucho excedemos.
Hay á mas otra parte,
A la qual de esta union con nuestro cuerpo*

DE ANIMO.

I. *In animo duae sunt partes , illa quae intelligit, meminit , sapit , ratione , iudicio , ingenio utitur , ac valet. Haec pars superior appellatur , et proprio nomine mens , qua homines sumus , qua Deo similes , qua ceteris animantibus praestamus.*

Est altera ex coniunctione corporis rationis expers,

Ser cruel , bruta y fiera se le pega,
 Y falta de razon ; por do á ser llega
 Mas á bestia que al hombre semejante.
 Los movimientos pues allí residen,
 Que bien perturbaciones,
 Bien afectos se nombran , ó pasiones,
 Envidia y arrogancia,
 Ira , malevolencia,
 Y necia complacencia,
 El miedo , la tristeza y el deseo.
 Llamarse INFERIOR parte y baxa veo:
 Ni nos diferenciamos
 Del bruto irracional por ella en nada;
 Pero sin fin distamos
 De Dios puro y exênto
 De todo vicio y todo movimiento.

Mas aqueste es el órden

bruta , fera , atrox , bestiae quam hominis similior : in qua sunt motus illi , qui sive adfectus , sive perturbationes nominantur , Graece *pátthe* , adrogantia , invidentia , malevolentia , ira , metus , moeror , cupiditas , stulta gaudia. Pars inferior , atque abiectior nuncupatur , qua nihil a belluis differimus , et quam longissime discedimus a Deo extra morbum , et perturbationem omnem posito.

Hic est naturae ordo , ut sapientia regat omnia,

De la Naturaleza:
Que se dirija el Universo todo
Por la Sabiduría,
Y al hombre se le rinda sin porfía
Quanto hay visible, qual mortal cabeza;
Y que á la MENTE el cuerpo se someta
En el hombre obediente;
Y la MENTE sujeta
Se humille á la Deidad eterna y alta.
Quien se desvía de tal orden, falta.

Luego será pecado,
Que en el humano pecho
Movidas las pasiones se amotinen,
Con crueldad dominen,
Y sobre todo el hombre
La autoridad se usurpen y el derecho,
El soberano mando
De la superior parte desechando:
Y que al querer divino

pareant homini cetera, quae videmus: in homine vero corpus menti, mens Deo. Si quis hunc ordinem egreditur, ac dissolvit, peccat.

Ergo peccatum est in homine perturbationes illas tumultuari, saevire, ac trahere ad se ius, et ditionem totius hominis, spreta, et contempta mente: men-

Esta tambien rebelde y enemiga,
A la inferior y al cuerpo sirva y siga.

2. Al ALMA Dios la cria
De facultad de conocer dotada,
Para que en cada cosa
A exâminar atienda
Su sér y calidad , por cuya via
Quál sea buena accion , quál mala entienda:
Y de una voluntad muy poderosa,
A fin de que á su imperio no resista,
Todo quanto en el ánimo se hallare,
Con tal que en su querer ella persista,
Y de su derecho acaso no desista.

3. Se cultiva el ingenio y perfecciona
Con muchísimas artes y doctrinas
Humanas y divinas;
Se adorna y enriquece

tem etiam , relictâ Dei lege , adfectionibus , et corpo-
ri servire.

II. Iccirco menti indita est vis intelligendi , ut
singula expendat , sciatque quid factu bonum sit , quid
secus ; et vis volendi summa , atque efficacissima , ut
imperio huius nihil sit in animo , quod non pareat,
si illa contendat , nec de iure concedat suo.

III. Ingenium multis artibus humanis , divinisque
excolitur , et acuitur , instruiturque magna , et admi-

Maravillosamente
 Con gran conocimiento de las cosas;
 Para que así descubra exáctamente
 De qué naturaleza es cada una,
 Qué estimacion merece,
 Y guie así la voluntad é instruya,
 Qué bien ha de seguir , de qué mal huya.

Será debido pues que se abandone
 El arte aquella que a virtud se opone;
 En cuya clase cuenta desde luego
 Las que de adivinar traen el modo
 Por el agua , cadáveres , ó fuego,
 Por la Chiromancia,
 O por la Judiciaria Astrología;
 Que aquesta instruccion toda
 Mucha y dañosa vanidad encierra,
 Y es su primer maestro
 El infernal Demonio , impostor nuestro.

rabili rerum notitia (k) , quo exactius singulorum natura-
 turas , et pretia cognoscat , possitque voluntatem edo-
 cere , quid sequendum bonum , quod vitandum malum.

Igitur fugiendae artes illae , quae cum virtute pu-
 gnant , quales sunt divinatrices omnes , quae a Grae-
 cis *manteiai* dicuntur , ut chiromantia , pyromantia , ne-
 cromantia , hydromantia , etiam astrologia , quibus oc-
 cultatur plurimum pestiferae vanitatis excogitatae ab
 impostorae nostri diabolo.

Allí se trata y profesion se hace
De lo que á Dios le place
Reservar á sí solo,
Que es dar por conocido
Lo que está por venir y lo escondido.

La Magestad suprema
Escudriñar se tema y los arcanos
Donde la humana comprension no llega,
Y donde Dios al hombre entrada niega.
„ Quien á observar la Magestad se sube
„ Con temerario vuelo,
„ Deslumbrado y confuso
„ Por su esplendor y gloria viene al suelo.

Así el Apóstol manda:
*No saber mas de aquello que importare,
Sino solo saber lo que bastare.*
Y expresa que no puede

Tractantque , et profitentur id , quod sibi uni Deus
reservavit , cognitionem futurarum rerum , atque ab-
strusarum.

Nec inquirendum in Dei maiestatem , et arcana a (1)
cognitione nostra procul remota , a quibus Deus ho-
minem arcuit.

Qui scrutatur maiestatem , opprimetur a gloria.

Et Paullus iubet * nos non plus sape-

* *Ad Rom. cap. 12. v. 3.*

Ser por hombre contado
Lo que le fué en el Cielo revelado.

El Orador Hebreo:

No quieras saber, dice,
Lo que sobre tí fuere,
Ni oses jamas llegarte
A aquello que tus fuerzas excediere;
Que solo es de tu parte
Pensar de noche y dia
Lo que Dios te mandare, sin que pongas
Los flacos ojos con estudio vano
En muchas de las obras de su mano.

El Arte toda y Ciencia
Que el Demonio enseñare, desechemos;

re, quam oporteat, sed sapere moderate.

Et arcana illa, quae vidit, negat licere homini e-
loqui. *

Hebraeus quoque concionator inquit: ** *Altiora te-
ne quaesieris, et fortiora te ne scrutatus fueris: sed
quae praecepit tibi Deus, illa cogita semper, et in plu-
ribus operibus eius ne fueris curiosus.*

Vitanda ars omnis a daemone tradita, cum quibus,

* 2. ad Cor. 12. v. 4.

** Eccli. cap. 3. v. 22.

Pues con rival de Dios tan obstinado
Tener correspondencia no debemos.

4. Ni conviene que andar el alma dexes
Tras el conocimiento
Del sentir de Filósofos y Hereges,
Que á Christiana piedad no se acomode;
No sea que en tí mueva
Algun embarazoso pensamiento
El enemigo autor sutil de engaño,
Que mucho te incomode,
O te cause caída y triste daño.
Ni tu mano se llegue
A sucios Escritores,
Para que la malicia
Del contagio no pegue
Algo á tu corazon de su inmundicia.

velut Dei hostibus , nullum debet nobis esse commercium.

IV. Nec expedit vel philosophorum , vel haereticorum placita pietati nostrae contraria cognoscere , ne quem scrupulum subtilis artifex diabolus in animos nostros iniiciat , qui nos nimium torqueat , et fortassis impellat in exitium.

Non attingendi auctores spurci , ne quid sordidum

„ Viciar suele el mal trato
 „ Las honestas costumbres y el recato.
 5. Las demas instrucciones
 Son puras en verdad , y al estudioso
 De rico fruto llenan,
 Quando á su fin debido,
 Que es la virtud ó bien obrar , se ordenan.
 Mas hay una doctrina
 Celestial en la tierra
 Por Dios mismo dictada;
 Que de saber encierra
 Y de ciencia riquísimo tesoro.
 Luz de las almas verdadera es esta,
 Y en contra de ella puesta es , si se apura,
 La demas ciencia toda
 Tinieblas , ceguedad y sombra obscura,

*animo ex contagio adhaereat. Corrumunt bonos mores colloquutiones malae. **

V. Reliqua eruditio sincera est , et frugifera ; referatur modo ad suum scopum virtutem , hoc est , recte agere.

Est divina quaedam eruditio a Deo exhibita , in qua sunt thesauri omnes scientiae , et sapientiae reconditi : haec est vera mentium lux ; reliqua omnis

* 1. Corinth. cap. 15. v. 33.

Y como cosa humana
 Es un juego , es pueril , ligera , vana.
 No obstante las humanas disciplinas
 Cultívanse por fines diferentes:
 O bien para que puestas con aquella
 Muy mas resplandecientes
 Hagan sobresalir las luces de ella:
 O bien para hacer uso
 Del testimonio humano con los flojos
 Que poco en el de Dios la vista paran,
 Como enfermizos ojos
 Que del Sol relumbrante
 Huyen el resplandor claro y brillante:
 O á fin que recordemos,
 Quando en muchos paganos
 Hubo tanta virtud sobresaliente,
 Quánta es razon que brille en los Christianos

*ad hanc collata densissimae sunt tenebrae, et, ut
 res hominum, ludicra, et puerilis.*

*Legitur tamen vel in hoc, quo tamquam ex com-
 paratione fulgentior appareat nostra lux.*

*Tum ut testimoniis hominum adversus eos utamur,
 qui divinis parum acquiescunt, ut vitiosi oculi aver-
 santes solis splendorem.*

*Ad nos quoque commonefaciendos, quum in mal-
 tis gentilium tanta praestantia fuerit virtutis, quantam*

Discípulos ilustres de Dios mismo,
 A quienes por la luz del Christianismo
 De que profesion hacen
 Urge con fuerza tanta
 Estrecha obligacion de vida santa.

Tambien enseñan ellas
 La gracia del lenguaje y eloqüencia;
 Qué porte , qué prudencia,
 O qué manejo pida
 Aquesta social vida:
 Las quales instrucciones
 Del caso son en varias ocasiones.

6. Con tres como instrumentos,
 El ingenio , memoria
 Y el estudio ó cuidado
 El plan de erudicion es levantado.

esse conveniat in homine Christiano discipulo magistri
 Dei , cui ex luce pietatis , quam profitetur , magna est
 imposita necessitas bene vivendi. (m)

Adde his , quod suppeditant facundiam , et usum,
 ac prudentiam vitae communis , quis nonnihil interdum
 indigemus.

VI. Tribus velut instrumentis fabricamur peri-
 tiam , ingenio , memoria , cura , quae eadem studium
 dicitur.

Se adelgaza el ingenio,
 Si se trabaja ; y crece
 La memoria y se aviva,
 Si con el ejercicio se cultiva.
 Las debilita á entrambas
 El placer y regalos;
 A entrambas la salud las enfortece:
 Los largos intervalos
 Y el ocio torpe las destruye y quita;
 Y el uso las apresta y habilita.

7. Quando leyeres algo,
 U oyeres , está atento,
 Ni dexes andar vago el pensamiento:
 Tenle firme la rienda,
 Y á que esté allí lo obligues,
 Y en el presente objeto solo entienda.
 Harás que se recoja

Memoria excolendo augetur.

Ingenium exercitatione acuitur.

Utrumque enervant delitiae ; bona valetudo confirmat ; otia , et diuturnae remissiones profligant ; exercitamenta ad manum , et in promptu ponunt.

VII. Sive legis ipse quid , sive (n) audis ; attentius id fac : nec vagetur mens tua , sed coge illam ibi esse , et agere quod adest , non alia.

Si incipit digredi , parvo murmure eam revoca:

Con algun leve ruidillo , apénas
 A distraerse empieza , difiriendo
 Las ocurrencias del estudio ajenas.
 Pues el trabajo cuenta por perdido
 Y el tiempo consumido , si leyeres
 Algo sin atencion , ó si lo oyeres.

8. Lo que ignoras tal vez rubor no tengas
 De preguntarlo á otro;
 Ni á avergonzarte vengas
 De que por otro seas instruido,
 Aun por tus inferiores;
 Que en los Sabios mayores
 Jamas de cosa tal vergüenza cupo;
 Antes seria bien que la tuvieras
 De que no sepas , ó aprender no quieras.

De saber no te alabes
 Aquello que no sabes:

cogitatus omnes ab studiis alienos in aliud tempus differ.

Scito te operam , et tempus perdere ; si quae legis , vel audis , non attendas.

VIII. Quae ignoras , ne pudeat quaerere : nec erubescere a quovis doceri , quod maximi viri non erubuerunt : erubescere potius ignorare , aut nolle discere.

Quae ignota tibi sunt , ne te scire iactes : sci-

Mas cordura será , si quando entiendes
Que alguno lo supiere , de él lo aprendes.
Si docto acaso parecer deseas,
Trabaja con afan porque lo seas;
No hay camino mas recto:
Como , si bueno fueres en efecto,
Te juzgará por bueno el pueblo todo;
Que no será mas fácil de otro modo.
Aquello en fin que parecer pretendes,
En serlo pon la mano,
Y sino , lo pretendes muy en vano.

Con el curso del tiempo descaece
La apariencia y ficcion : lo verdadero
Se confirma con él y fortalece.
Guárdate de fingir , no seas loco;
Que todo fingimiento dura poco.

scitare potius ab iis , quos scire credis.

Si videri vis doctus , da operam ut sis ; nulla est
compendiosior via ; quemadmodum non alia ratione fa-
cilius consequeris , ut existimeris bonus , quam si sis
talis.

Denique quidquid videri cupis , fac , ut sis ; ali-
ter frustra cupis.

Falsa tempus infirmat , vera corroborat.

Nulla simulatio diuturna.

9. Cuida siempre en seguir á tu Maestro,
 No le vayas delante,
 Ni á su sentir te muestres repugnante.
 Mas ámalo con afición sincera,
 Míralo como Padre, y considera
 Con firme asenso y voluntad amiga
 Por verdadero y cierto quanto diga.

10. En lo mismo en que alguna vez erraste,
 Y acaso lo enmendaste dos, tres veces,
 Mira no reïncidas;
 Y trabaja en que lleve
 Fruto la correccion de tus caídas.
 Especialmente aquello
 Será mas bien conserves en memoria,
 En que en lazo de error prendido fuiste;
 Para que así quitado el embarazo
 A meterte no vuelvas en el lazo.

IX. Magistrum semper sequere, noli praecurrere:
 et illi crede, ne repugna.

Ama illum, et parentis loco habe: putaque veris-
 sima, et certissima esse, quaecumque dicit.

X. Attende, ut quod semel errasti, emendatus ite-
 rum, aut tertio, ne idem pecces; labora, ut proficiat
 emendatio.

Illorum decet te praecipue meminisse, in quibus
 quandoque es falsus, ne te rursus diciant.

Propio de qualquier hombre es engañarse,
Solo es de necio y corazon ligero
Perseverar en el error primero.

11. Sabe que no hay sentido
Que enseñe mas en breve que el oido.
Ni medio alguno ménos trabajoso
Hallarás que oir mucho,
Ni cierto lo hallarás mas provechoso.
Pero escuchar no quieras
Ridículas palabras y ligeras,
Ni los discursos de imprudente labio
Mas que lo serio, sentencioso y sabio.
Igual trabajo lleva aquello y esto,
Y en el bien que resulta
Es á lo uno lo otro tan opuesto.

Cuiusvis hominis est errare: nullius nisi insipientis perseverare in errore.

XI. Scito, nullum esse sensum, per quem promptius, ac celerius docemur, quam auditum.

Ut nihil facilius, quam audire multa, sic nihil utilius.

Nec malis levia, aut inepta, aut ridicula audire, quam seria, gravia, prudentia.

Pari labore utraque discuntur, quum sit adeo commodum dispar.

Estudio no pondrás en que no seas
 En responder escaso;
 Que basta á tiempo responder y al caso.

12. En tu comida y cena se hallen solo
 Aquellos que pudieren instruirte,
 Y con su trato docto y sazonado,
 A mas de divertirte,
 Hacerte mas perito y avisado.
 A bufones , truhanes,
 Necios y deshonestos habladores,
 A bobos , chocarreros , bebedores,
 A los sucios glotonos , y otras gentes,
 Hombres aptos y puestos
 A hacer reir con dichos y con gestos,
 Ni á la mesa los sientes,

Ne labores , quam multa respondeas ; sed quam apte , et in tempore.

XII. Prandio tuo , et coenae illos adhibe , qui te possint instituere , quique suavi , ac docta commentatione pariter et exhilarent te , et peritiorem reddant.

Scurras , parasitos , imperite loquaces , aut spurce , (o) moriones , nugatores , bibaces , lurcones sordidos , et id genus hominum aptum ad risum vel verbis , vel factis movendum , nec honore mensae tuae digne-

(De cuyo honor por dignos no los tengas)
 Ni te diviertan ellos miéntras comes;
 Pues mas será del caso que entretanto
 Conversacion discreta y grata tomes.

No ménos que la lengua los oídos
 Guardarás defendidos de torpezas;
 Pues son puertas del alma : de aquel dicho
 Que nos cita el Apóstol se te acuerde:

„El hablar no decente

„De las costumbres la pureza pierde.

13. En la mesa y en otra qualquier parte
 Con el modo prudente y oportuno
 Escucha lo que dice cada uno.

Aprende de los sábios
 A ser mas virtuoso;
 De los necios á ser mas cauteloso.

ris ; nec illi te , dum reficeris , oblectent ; potius iu-
 cunda aliqua et ingeniosa confabulatio.

Non os modo a turpibus cohibe , sed etiam aures
 tamquam fenestras animi , memor dicti veteris , quod
 citat Apostolus : *Corrumpunt probos mores confabulatio-
 nes malae.*

XIII. Sive ad mensam , sive alio quovis loco dili-
 genter , quid quisque dicat , ausculta.

Ex sapientibus disces , quo fias melior.

Ex stultis , quo fias cautior.

Con atencion evita
 Lo que estos alabaren,
 Y sigue lo que aquellos aprobaren.

Si adviertes que algun dicho
 Bien recibido de los sabios fuere
 Como agudo , discreto , ó sentencioso,
 Cortes , juicioso , ó de doctrina lleno,
 Para que en la ocasion usarle puedas,
 Conviene que lo guardes en el seno.

Mas tendrás un librito,
 En que vayas notando,
 Si leyeres ú oyeres cosa alguna
 O prudente , ó festiva , ó elegante,
 O algun vocablo raro y exquisito,
 En el regular trato bien sonante,
 Que tengas á la mano para quando

Quae sapientes probarint , sequeris : quae stulti
 laudarint , vitabis.

Si quid videris a cordatis recipi tamquam vel ar-
 gute , vel graviter , vel sapienter , vel docte , vel in-
 geniose , vel urbane dictum , retinebis , ut et ipse per
 occasionem utaris.

Habebis librum chartae vacuae , in quo adnotabis,
 si quid legeris , vel audieris dictum festive , aut ele-
 ganter , aut prudenter , aut vocabulum aliquod ex-
 quisitum , rarum , utile sermoni quotidiano , ut quum

El caso lo pidiere conversando.

Por entender trabaja en las palabras
No solo el material significado,
Sí mas bien el sentido allí encerrado.

Lo que oyeres de bueno , ó lo leyeres,
El cuidado tú toma

De referirlo á otros,

Con los demas usando el patrio idioma,

Mas con tus compañeros el Latino:

Y mucho estudio y tino

En aquesto procura,

Que no con menor gracia y hermosura

Que tú lo hubieres visto ú escuchado,

Lo refieras ó digas;

Porque con esto , Andrenio,

La lengua se cultiva y el ingenio.

Exercitar conviene

usus poseat , habeas paratum.

Adnitere , ne sola verba intelligas , sed praeipue
sensa,

Quae legeris , vel audieris , fac aliis narres , tum
tuis condiscipulis Latine , tum aliis lingua tibi verna-
cula : et conare , ne minus ipse vel lapide , vel venu-
ste referas , quam audieris , aut legeris ; sic et inge-
nium exercebis , et linguam.

Est etiam tractandus , et agitandus saepe.

Y manejar la pluma con frecuencia,
 Que es el mejor maestro de eloquencia.
 Compon pues y traslada muchas veces,
 Y vuelve á componer al mismo asunto,
 Harás anotaciones,
 Y sobre qualquier punto,
 Bien al segundo dia,
 Bien quando mas tardares al tercero,
 Alguna carta escribe á un compañero
 Que á ella te contexte:
 Mas la que tú compones,
 Para que la corrija,
 La mostrarás á aquel que te dirija;
 Los defectos aquellos
 Que corrigiere en la memoria fixa,
 Porque no vuelvas á caer en ellos.

14. Despues de haber comido,
 Como en el mediodía y en la noche,

numero stilus , optimus dicendi magister.

Scribe , transcribe , rescribe crebro , atque adnota:
 compone alternis diebus , aut ad summum tertio quo-
 que epistolam ad aliquem , qui tibi respondeat , et
 tuam ostende institutori emendandam ; mendarum , quas
 sustulerit , fac recordere , ne rursus ad easdem im-
 pingas.

XIV. Post cibum , velut a prandio , et coena,

Dexarás el estudio:
 Despues de mediodía está sentado,
 Conversa con agrado,
 O escucha alguna cosa que divierta;
 Y si juegas , acierta
 A jugar de manera , que durante
 Aquel corto recreo
 No se trastorne el cuerpo ni quebrante.

Mas despues de la cena será bueno
 Que hablando te pasées
 Con un alegre y docto camarada,
 Con cuyo dulce trato te recreés,
 Y á quien en las palabras
 Y el modo en que discurra
 Con decoro lo ímites quando ocurra.

Entre la cena y sueño enteramente,
 Como te dixé , abstente de bebida;
 Que nada hay mas dañoso

cesset paullisper studium. Sumto prandio sede , confabulare , audi aliquid suave , aut sic lusita , ne nimium corpus exagites , et concutias.

Coenatus deambulato cum iucundo aliquo , et docto confabulatore , qui te sermone oblectet , cuius verba , et sententias imitari cum decore (p) possis.

Inter coenam , et quietem vita omnino potum : nihil perniciosius simul corpori , memoriae , ingenio.

Al cuerpo , á la memoria y al talento:
 Si bebieres tal vez quando lo pida
 La sed abrasadora,
 A acostarte no vayas al momento,
 Dexa pasar al ménos media hora.

15. A la memoria , Andrenio , entorpecerse
 No la dexes jamas tu negligencia:
 Que ninguna potencia
 Encuéntrase tan bien quando al trabajo
 Y exercicio se aplica;
 Ninguna así con él se fortifica.

Pues algo la encomiendes cada dia;
 Que si mas se la da , mas fiel lo guarda;
 Y es ménos fiel , si ménos se la fia.

Quando la confiases cosa alguna,

Quum urgebit te sitis , si biberis ; pone inter potum,
 et lectum intervallum , quum minimum , semihorae.

XV. Memoriam non negliges , nec sines incultam
 torpescere.

Nihil est quod aeque labore et gaudeat , et perma-
 gna incrementa brevi sumat.

Commenda ei quotidie aliquid.

Quo saepius commendabis , hoc custodiet (q) omnia
 fidelius.

Quo rarius , hoc infidelius.

Quum aliquid ei credideris , sine eam quiesce-

Dexarás que se siente
 Lo que en ella pusiste,
 Y en sazón oportuna
 Algun tiempo pasado
 Requiérela de aquello que la diste
 Qual de cierto depósito fiado.

Aprenderás muy bien lo que quisieres,
 Si con atención suma
 Por quarta vez y quinta lo leyeres
 De la callada noche en el sosiego:
 Irás á dormir luego,
 Que entónces esto baste,
 Y pide en la mañana á la memoria
 Aquello que en la noche la entregaste.

Huye de la modorra y la torpeza
 En que ponen al hombre los licores;
 Huye de la crudeza
 Y frialdad sobrada,
 De que mas la cerviz sea guardada.

re , et aliquanto post ab ea velut depositum reposce.

Si quid vis ediscere ; id de nocte quater , aut
 quinquies attentissimus legito , hinc cubato : de mane
 exigito a memoria rationem eius , quod pridie credi-
 deris.

Cavendum a crapula , a cruditate , a frigore , po-
 tissimum cervicis.

Para los nervios es veneno fuerte
El vino , y causa á la memoria muerte.

16. Mas seria muy bueno que contigo
A solas sosegado sin testigo
De noche repasaras,
Antes que te sentaras en el lecho,
Quanto hubieres de dia
Leido y escuchado , visto y hecho.

Y allí de tus acciones
Honestas , bien regladas y prudentes
Discretas , decorosas y loables
Tendrias gozo puro,
Conocerias que de Dios son dones,
Y en porte semejante
Pasar te propondrías adelante.
Pero de las acciones inmodestas,
A la pureza y á la ley opuestas,

Vinum ut nervorum venenum , ita memoriae mors.

XVI. Optimum esset singulis noctibus paullo ante
quam cubitum concederes , in sella te sine arbitris se-
dentem , quaecumque die illo vidisses , legisses , audis-
ses , egisses , ad memoriam revocare.

Si quid fecisses honeste , moderate , prudenter ,
cordate , cum decore et laude ; gauderes , sciresque id
esse Dei munus , et similia pergeres deinceps facere.

Si quid turpiter , immodeste , flagitiose , puerili-

Vituperables , necias y pueriles
 Sentirias dolor , y entenderias
 Del interior dañado ser efectos,
 Proponiendo no hacerlas en tus dias.
 Pondrias en el pecho todo quanto
 Hallado en la leccion , ú oido hubieras
 Juicioso , elegante , docto y santo.
 E imitando aquello
 Que la aprobacion lleva,
 Desecharias lo que no se aprueba.

Mas dia no se pase en que no leas,
 Oygas algo , ú escribas,
 Con que en saber aumento,
 En buen juicio , ú en virtud recibas.

Antes que te llegares á la cama,
 Lee , ó escucha siempre alguna cosa
 De que se entregue á la memoria digna,

ter , inepte , vituperio dignum ; scires ex tua malitia
 profectum ; doleres , et vitares in posterum.

Si quid vel audisses , vel legisses elegans , doctum,
 grave , sanctum ; retineres : si quid vidisses probatum,
 imitarere ; si quid improbatum , fugeres.

Nulla tibi abeat dies , in qua non vel legeris , vel
 audieris , vel scripseris aliquid , quod seu eruditionem,
 seu iudicium , seu virtutem augeat.

Cubitum iturus lege , vel audi aliquid dignum , quod

La qual sea agradable y provechosa
 En la noche soñada,
 A fin de que te instruyan y mejoren
 Sin trabajo ni empeño
 Las sombras mismas del tranquilo sueño.

17. Que al estudio no debes
 De la Sabiduría amable y bella
 Poner en esta vida fin alguno;
 Pues ha de ser su fin el mismo de ella.
 Y en tres únicos puntos siempre atento
 Has de tener clavado el pensamiento:
 En ver cómo procedas
 En pensar , en hablar y en las acciones
 Conforme á la razon en quanto puedas.

18. Destierra del estudio la arrogancia;
 Pues quanto sabe el hombre mas letrado

memoriae mandetur , et de quo salubre sit , ac iucundum per quietem somniare , ut etiam nocturnis visis discas , et fias melior.

XVII. Studio sapientiae nullus in vita est terminus statuendus : cum vita simul est finiendum. Semper illa tria sunt homini , quam diu vivit , meditanda , quomodo bene sapiat , quomodo bene dicat , quomodo bene agat.

XVIII. Ab studiis adrogantia omnis submovenda : nam ea , quae vel doctissimus mortalium novit , non

No llega á ser la parte mas pequeña
 De todo lo que ignora ; corto , obscuro
 Es el saber humano y aun incierto:
 El espíritu puro
 En la prision del cuerpo aherrojado
 Cercado y oprimido es de ignorancia,
 Y en profundas tinieblas sumergido:
 Y así tenemos embotada y débil
 La fuerza del ingenio y agudeza,
 Que en conocer las cosas
 Aun no pasamos la primer corteza.

A mas que la arrogancia lisonjera
 Es rémora que impide esta carrera;
 Porque al saber habria
 Llegado no pequeña muchedumbre
 A no creerse puesta ya en su cumbre.

sunt minutissimum eorum , quae ignorat : exiguum quid-
 dam , et obscurum , et incertum est , quidquid homi-
 nes sciunt : mentesque nostrae in hoc corporeo carce-
 re devinctae magna ignoratione , et altissimis tenebris
 premuntur : aciemque adeo retusam habemus , ut nec
 summas penetremus rerum facies.

Tunc profectui studiorum plurimum nocet adrogan-
 tia : multi enim potuissent ad sapientiam pervenire,
 nisi iam putassent se pervenisse.

Huye de gloria vana el amor necio,
 La porfia y envidia
 Y el hablar y juzgar con menosprecio
 Del parecer ó erudicion agena:
 Pues para sacudir el duro yugo
 De tanto vicio y tanto desatino
 Andamos de las letras el camino.

19. No puede cosa alguna imaginarse
 De mayor complacencia
 Que la varia instruccion, ni otra mas útil
 Que el estudiar de la virtud la ciencia.
 Los alegres sucesos
 El estudio sazona y de los tristes
 La aspereza mitiga,
 De la juventud ciega
 Los temerarios ímpetus sosiega,
 Y á la vejez alivia sus molestias:

Vitanda etiam contentio, aemulatio, obtreectatio,
 inanis gloriae cupido, quum in hoc sectemur studia,
 ut saeva illorum dominatione liberemur.

XIX. Nihil excogitari potest iucundius cognitio-
 ne multarum rerum, nihil intelligentia virtutis fru-
 ctuosius.

Studia res laetas condiunt, tristes leniunt, teme-
 rarios ímpetus iuventae cohibent, senectutis molestam
 tarditatem levant: domi, foris, in publico, in pri-

El nos da compañía,
 Nos asiste , socorre , y aun nos guía
 En casa , ó fuera , en público , ó privado,
 En el ocioso rato,
 De las ocupaciones en el curso,
 En lugar solitario , ú en concurso.

La erudicion es pasto propiamente
 Del ingenio ; ni es justo
 Que el cuerpo se regale y alimente,
 Quando pábulo el alma necesita.
 Placer , deleyte y gusto
 Sólido y duradero aquí se logra:
 Y como en esta senda tan amena
 De él un deleyte nazca un otro nuevo
 Y en perpetua cadena
 Uno tras otro siga,
 Ni nos falta el placer , ni nos fatiga.

vato , in solitudine , in frequentia , in otio , in negotio comitantur , adsunt , immo praesunt , opitulantur , iuvant.

Eruditio pastus ingenii verissimus , ut indignum sit pasci corpus esuriente animo : ex qua voluptates existunt , atque oblectamenta et solida , et perpetua , quae alia ex aliis nascentia , ac se renovantia , nunquam nos deserunt , nec delassant.



DE LA VIRTUD Y AFECTOS.

COMPENDIO.

1. *La virtud no la puede haber graciosa-mente el hombre de mano de otros hombres , ni darla á ellos : es don de Dios.*

2. *Dícese quán grande é importante es el estudio de ella , es decir , de curar las enfermedades de nuestro ánimo , ó moderar los afectos : lo qual es lo que enseñan los Escritos de los Sabios , es el verdadero fruto de los trabajos literarios , y el fin de la Piedad Christiana.*

3. *Los remedios para estas enfermedades se toman ó de nuestras cosas y nosotros mismos, ó de Dios (por la oracion y Religion de cuyas excelencias y máximas se hablará en el capítulo siguiente) , ó de la ley y vida de Jesu-Christo (de quien se tratará despues). Acerca pues del primer remedio,*

4. *dice el Autor algo de la naturaleza de las cosas temporales , de su vileza , de su poca seguridad y duracion ; de la vanidad de las*

tristezas y alegrías y demas sentimientos que nos tomamos por los bienes exteriores ; de la calidad del cuerpo , manera , brevedad y flaquezas de la vida , y por consiguiente de la necesidad de los afectos que por ella nos vienen y por el temor de la muerte.

5. Por donde de la falsa estimacion de estas cosas , ó de no entenderlas como arriba se explicáron , nacen nuestras pasiones y vicios.

6. Porque para exâminarlas y para obrar nos aconsejamos del amor propio y de la aficion á esto temporal (la qual se adelanta á la razon y nos toma , como dicen , la mano). Con lo qual quedamos sin fuerzas , sin luz ; se trastornan nuestros juicios ; nos llenamos de displicencia , vanos deseos y otras aficiones y perturbaciones , cuyos tormentos se parecen á los del infierno. Añádese una breve hipotiposis de un hombre poseido de una pasion violenta.

7. Habla de la mas cruel de ellas , la ira.

8. Hace transicion para tratar de la Religion , y de Jesu-Christo , que son principios y reglas mas altas del bien vivir y de la verdadera Sabiduria que los que se han propuesto en los capítulos antecedentes.

1. Aquella que es mas noble y excelente
Entre las cosas todas,
La virtud soberana (2)
Dada nos es del Cielo;
Pues ni qual don los hombres la conceden,
Ni recibirla de los hombres pueden.
Por donde es necesario que al Dios sumo
De quien es recibida,
Con humildad y con piedad se pida.

2. Lo mas subido , Andrenio , y mas precioso
Es en las Ciencias y Artes
Aquella singular Filosofia,
Que el ánimo achacoso,
Que de crecidos males adolece,
Remedio aplica , y sanidad ofrece.

DE VIRTUTE , ET AFFECTIBUS.

I. Praestantissima illa rerum universarum virtus,
neque dono ab hominibus datur , neque accipitur : di-
vinitus contingit.

Iccirco a Deo suppliciter illa , ac pie petenda est.

II. Summum in litteris omnibus , atque eruditione
est ea philosophia , quae ingentibus animi morbis re-
medium (r) adfert.

En la salud del cuerpo atencion grande
 Hay y grande desvelo;
 Y tanto en la del ánimo haber debe
 Mas solícito zelo,
 Quanto muy mas ocultas
 Estas dolencias son que en él se ceban,
 Y mas malignidad y riesgo llevan.
 Las quales justamente tienen nombre
 De borrascas , tormentos , aflicciones,
 Azotes , llamas , furias
 Del ánimo del hombre:
 Miseria muy gravosa
 Y angustias increíbles ellas causan,
 Si nos dominan , si á irritarse llegan;
 Mas quando se sosiegan,
 Y está enfrenada su braveza fiera,
 Paz muy tranquila y dicha verdadera.

Magna cura adhibetur curando corpori , maior ad-
 hibenda est animo , quo huius morbi et occultiores , et
 graviores , et periculosiores sunt.

Hi non iniuria tempestates , cruciatus , tormenta,
 flagra , faces , furiae animi nuncupantur : maximam
 hi adferunt calamitatem , et incredibiles dolores , si
 regnent , si agitentur : placidissimam vero tranquilli-
 tatem , et beatitudinem , si sedentur , et cohibean-
 tur.

A este blanco mira todo quanto
 Los mayores ingenios
 Sobre vida y costumbres
 No sin discrecion suma
 Pensáron y fiáron á la pluma.

Este del literato que trabaja
 Es el galardón rico,
 Y de cuya tarea
 El legítimo fruto es que no sea
 Tanta y tan grande alhaja
 Para la admiracion y vana gloria
 Buscada y recogida,
 Sí que al bien contribuya de la vida,
 Y á su dueño primero dé provecho:
 No sea que en su pecho se la guarde
 Qual repuesto en buxeta está el tesoro,
 A donde mano se echa,

Huc tendunt quaecumque a maximis ingeniis de
 vita , moribusque acutissime sunt excogitata , atque prae-
 scripta.

Hoc est ingens praemium laboris litterati , cu-
 ius verissimus fructus est , ut non in admirationem,
 aut ostentationem vanam (s) sit nobis magna illa re-
 rum , et varia suppellex collecta ; sed ut transeat in
 usum vitae , et primum omnium prosit possidenti , nec
 in eius mente sit , tamquam in pixidicula , unde pe-

Para sacar la joya que á otro sirve,
Y al mismo cofrecito no aprovecha.

Ni en otro mira tanto
La Christiana Piedad , como en que alegre
La calma las humanos corazones,
Y habido en fin sosiego
De nuestras aficiones,
A la quietud constante y paz suave,
De que Dios y sus Angeles son llenos,
La nuestra se parezca en quanto cabe.

3. El remedio á los males interiores
Se logra exâminando
Las cosas exteriores;
O está en el hombre mismo;
O de la vida de Jesus se toma,
Y de la santa Ley del Christianismo.

titur res alios adiutura , ipsi vasculo inutilis.

*Nec aliud aeque spectat pietas Christiana , quam
ut serenitas humanos animos exhilaret , compositisque
adfectionibus perpetua quadam tranquillitate , et quie-
ta constantia Deo , et angelis simus quam similli-
mi.*

III. Remedia his morbis vel ex rebus , ac nobis
ipsis , vel ex Deo , vel ex Christi lege , ac vita pe-
tuntur.

4. Es de su natural perecedero
 Todo lo de este mundo y no durable,
 Vil , incierto y mudable,
 Si solamente el ánimo exceptúas,
 Que es propio á cada uno de nosotros,
 O aun la primera parte del sér nuestro;
 Pues todo lo demas de unos á otros
 Va sin cesar pasando , porque el hombre
 De todas estas cosas como suya
 Fuera de sí ninguna se atribuya.
 Y en la manera aquesta
 Lo mismo que posée , no se piense
 Que se le da ; pues solo se le presta.

En esta parte cierto es gran locura
 Por bien liviano y falso que no llena
 Osar un grave crimen,
 Que lleve tras de sí pesada pena.

IV. *Natura rerum est , ut incerta , et fluxa , et momentanea , et vicissitudinaria , et vilia sint omnia , praeter animum , qui est uniuscuiusque , aut certe potissima eius pars : reliqua ab aliis ad alios transferuntur , ne quis extra animum quidquam possit suum dicere.*

Quae habet , non donata esse putet , sed accommodata.

Quocirca ingentis dementiae est grave aliquod crimen , et magna luendum poena , ob res minutas suscipere.

Pero nadie blasone,
 Si acaso bien alguno
 Externo, ó corporal le tocó en suerte:
 Que tan mentido bien todo ser debe,
 A mas de mal seguro,
 De duracion muy breve,
 Y al ménos en la muerte
 Quando tardase mas, ó miéntras vive,
 En la manera misma
 Lo deberá volver que lo recibe.

Tampoco te contriste
 Que á pedirsete vuelva
 Esto que tú prestado recibiste,
 Y en tí como en depósito fué puesto:
 Pues seria mas presto
 Razon que agradecido te mostrases,
 Porque en todo aquel tiempo
 Permitido te fué lo disfrutases.

*Nec se quisquam efferat, quid aliquid ipsum de
 externis, aut corporeis contigerit; quum id omne bre-
 ve futurum sit, ac incertum, nec proprium, sed alie-
 num: quod ut concessum est, sic etiam reposcetur ad
 summum in morte, saepe in vita ipsa.*

*Nec dolendum, si quod accommodatum, ac velut
 depositum est, repetatur: agenda potius gratiae, quod
 tantisper uti licuit.*

Que fuera ingratitude no tolerable,
 Si tal vez recibido un beneficio
 Creyeras ser ofensa
 Si no se te dispensa
 Para perpetuamente disfrutarlo;
 Y no consideraras
 (Como si ser favor qual es no baste)
 Qué bien , y cuánto tiempo lo has gozado,
 Sino qué , y cuánto tiempo no lograste.

Mas ni te entregarás al regocijo,
 Porque se te viniéron á la mano,
 O á la de tu hermano , ó tus amigos
 Los dones de fortuna,
 O perdido los han tus enemigos:
 Que pasa todo y va con tal presteza,
 Y hállase en todo tanta incertidumbre,
 Que suele tras el gozo y bien liviano
 Andar muy cerca amarga pesadumbre.

*Intolerandae ingratitude est , si sic aliquando
 adfectus beneficio , iniuriam te credas accipere , quod
 id non sit perpetuum. Nec quid habueris , spectes , aut
 quamdiu ; sed quid , aut quamdiu non habueris.*

*Nec laetandum , quod fortuita tibi accesserunt , aut
 amicis ; adempta sunt inimicis : quum in omnibus tan-
 ta sit celeritas , et ambiguitas , ut plerumque inani lae-
 titiae proximus sit acerbus fletus.*

Por eso no te turbe , quando fuere
 Adverso , el rumbo de la suerte vária,
 Y hasta desesperar no te acobarde:
 Que la que fué contrária
 En la mañana á veces
 Se vuelve favorable por la tarde.

¿ Quál es , Andrenio , díme,
 La calidad ó condicion del cuerpo,
 Y el modo de su vida , quando consta
 De principios tan frágiles y baxos,
 Y en el vivir seguridad no tiene,
 Mas ántes entre tantos riesgos gime,
 Que en derredor le cercan , y trabajos?
 Y aun dado que la vida se asegure
 Por parte alguna un poco,
 No se puede lograr que mucho dure.

¿ Qué hay en el hombre pues , que se levanta
 Con orgullo tan loco
 Pobre , mezquino entre flaqueza tanta?

*Nec despondendus animus , aut contrahendus re-
 flante fortuna ; quippe adversis matutinis interdum suc-
 cedunt prospera vespertina.*

*Iam quae conditio corporum , quae ratio vitae fi-
 ctis ex tam vili initio , tam fragili , quum sit anceps
 vita , septa tot undique periculis : et ut sit aliquantis-
 per certa , utique non est diu duratura ? (t)*

Quid habemus , cur in tanta infirmitate ferociamus ?

Y siendo este vivir solo un viage
 En que al vivir eterno,
 Bastando ligerísimo equipage,
 Caminamos por tierra peregrina:
 ¿A qué fin con mohina
 Nos llevan cuidadosos ; qué nos mueven
 Estas cosas que de una en otra parte
 Vemos dar tales vueltas,
 Y sin órden ni fin andar revueltas?
 ¿Para qué la codicia sus esclavos
 A los mortales hace,
 Quando lo por venir es muy dudoso,
 Y poco á lo presente satisface?
 Aquel es libre que pretende solo
 Lo que en su mano sea;
 Pero siervo será quien mas desea.

Quumque nihil sit aliud haec vita , quam peregrinatio , qua in alteram sempiternam tendimus , paucissimisque rebus ad hoc iter conficiendum egeamus: quid est , quamobrem his , quae huc , atque illuc volvi , et iactari cernimus , sollicitemur , aut omnino moveamur ?

Cupiditati quare serviendum est , quum sint futura incertissima , et praesentia paucis contenta ?

Liber ille , qui cupit solum , quae sunt in sua manu ; servus , qui contra.

¿No es el que mucho allega
De bienes temporales semejante
Al caminante que en jornada larga
Se quiere embarazar con mucha carga?

Ninguno habrá tan ciego y mentecato,
Que no se adorne y componer procure
Para aquella Ciudad, adonde marcha,
Donde tiene el destino,
Mas bien que para andar por el camino.

La vida mortal siendo
Ya de su natural fugaz y breve,
Se va con las pasiones
En muy crecida parte, ó casi toda:
Pues miéntras enemigas comociones
Nos llevan agitados, no vivimos,
Y en especial manera
Si el miedo de la muerte nos altera.

*Tam fortunae muneribus expleri, quid aliud est,
quam peditem multis sarcinis impediri, ac obrui? (u)*

Nemo est tam stupide amens, qui se non illi civi-
tati, ad quam tendit, et ubi morari destinat, adornet,
componatque magis, quam itineri.

Vita haec nostra quum sit natura sua fugax, et ar-
cta; maxima eius pars, ac fere tota perturbationibus
perit: neque enim vivimus, quamdiu adfectibus con-
cutimur, et in primis mortis motu.

La qual como amenaze á cada punto
 Por causas infinitas , y tan junto
 A nosotros se llegue ; no qual cierta
 De alguna de ellas hemos de temerla:
 Ni debe ser por crimen evitada;
 Pues nos ha de venir por ley precisa:
 Ni congoja sobrada
 Causar el que llegando vaya aprisa.

Y estando así la vida
 De calamidad tanta y tanto tedio
 Colmadamente llena,
 ¿A qué por detenerla tanto medio?
 Y ya que andando vamos para aquella
 Que fin no tiene ; así nos aprestemos,
 Que podamos á ella
 De todos bienes rica y abastada
 El vuelo , Andrenio mio,
 Seguir sin embarazo ni desvío.

Quae quum ex infinitis caussis immineat , et appropinquet ; expavenda non est ex una , aut altera : quumque necessario perventura ; non est fugienda per scelus, aut moerendum , quod accedat.

Quum sit vita innumeris taediis , ac miseriis referta ; cur est tam arcte retinenda? quum ad alteram aeternam proficiscamur ; ita nos comparemus , ut recta ad illam evolemus plenissimam bonorum omnium.

5. En lo dicho me fundó,
 E infiero que mas veces da tormento
 Que las cosas del mundo
 Nuestro errado juicio,
 En que por grandes bienes , ó por males
 Tomamos las que cierto no son tales.

El sér , las calidades
 Y el legítimo precio de las cosas
 Es el que arriba dixé ; en que se muestra,
 Que entre todas es sola
 Hermosa y grande la virtud y aun nuestra.

6. Pero nosotros necios
 Para hacer el exâmen
 Y haber en los negocios buen consejo,
 Llamamos á conçejo en nuestro pecho,
 Y pedimos dictâmen
 Al amor de la carne y la codicia

V. Ergo premimur saepius nostris erroribus , quam rebus ipsis ; quum magna mala , aut bona censemus , quae non sunt.

Natura , et conditio , et vera rerum pretia illa sunt , quae initio posui : unde colligi licet , nihil praeter virtutem pulchrum , aut magnum esse , aut etiam nostrum.

VI. Nos vero in consilium , et deliberationem eorum , quae sunt nobis agenda , corporis amorem , et

Con que el hombre esta vida sigue y ama;
 Lo qual por muchos PROPIO AMOR se llama.
 Este á los corazones varoniles
 Así quita el vigor y fortaleza,
 Que en el menor encuentro
 Profunda herida los penetra adentro;
 Ni cosa débil, ó pequeña hay tanto,
 Que en sus fuerzas no cause algún quebranto.

Levanta obscura niebla,
 Y ciega el interior ojo del alma,
 Y quando en falsa calma
 Han ocupado el reyno los afectos,
 Les damos como á Reyes
 Lisonjero homenaje
 Aprobando sus gustos y sus leyes.

De este desórden nace,
 Que hacemos en lo ageno tenaz presa,

cupidinem rerum vitae huius accersimus, quae a multis vocari solent AMOR NOSTRI. Hic animos viriles enervat, ut nulla res tam minuta sit, quae in eos non penetret: nec ulla tam exilis, aut tenuis, quin eos concutiat.

Hinc tenebrae oboriuntur oculo mentis: et ubi regnum adfectus occupavere, iam illis tamquam dominis blandimur, (v) indulgemus, paremus.

Ita aliena mordicus tamquam nostra apprehendi.

Como si fuera nuestro , y en la hora
 Que se nos quita á fuerza , nos dolemos,
 Y la afliccion amarga nos devora:
 Que lo nuestro olvidamos como cosa
 A nosotros extraña,
 Lo provechoso huimos qual nocivo,
 Y qual útil amamos lo que daña:
 Que los males del próximo creemos
 En extremo ligeros,
 Quando los nuestros son no llevaderos,
 Aunque á aquellos no excedan;
 Y descontentos siempre
 Los agenos deseos nos enfadan,
 Y aun los propios tambien nos desagradan.
 Y que en fin nos cansamos
 Ya de nosotros mismos , ni este mundo
 Con su ley nos contenta:

mus ; et si detrahantur ; lamentamur , et afflictamus
 nos ipsos.

Et nostra tamquam aliena negligimus.

Et aversamur profutura ceu vehementer noxia , et
 nocitura amplectimur pro utilibus.

Aliena mala nobis videntur levissima ; nostra , il-
 lis non maiora , intolerabilia ; et semper queruli nec
 aliena desideria ferimus , nec nostra.

Nec iam nobis placemus ipsi , nec hic mundus cum

Y á desear llegamos que tomara
Naturaleza toda ser diverso,
Y de arreglo mudara el Universo:
Desazon da tan rara
El seguir aturdidos
Los gustos y la ley de los sentidos.

¿Qué cruz molesta puede
Ser igual á tal cruz? de este linage
La pena y agonía
Es de la muerte en la region sombría.

Y no hace otro castigo que la envidia,
Rencor, ira y soberbia,
De los Demonios mismos
La miseria mayor en los abismos.

Mas el semblante de atencion es digno
De aquel á quien maligno afecto oprime:
¿Cuál muestra su quebranto!
¿Qué variable! ¿qué atroz! ¿y cuán horrible!

*sua lege nobis satisfacit : immutatas vellemus rerum
naturas : tanta est ex delitiis impatientia.*

*Quae cruces possunt cum his comparari? nec sunt
alia apud vita functos tormenta.*

*Nec daemones aliis suppliciis sunt miserrimi, quam
superbia, invidia, odio, ira.*

*Cernere est vultus eorum, qui his adfectibus te-
nentur, quam varii sunt, quam anxii, anhelii, tru-*

¡Qué pesada ansiedad! ¡quán fatigosa
Es su respiracion! Pues entretanto
El ánimo conserva
La misma turbacion que en él se observa.

7. Ira, la mas furiosa
De las pasiones todas,
Es al hombre la mas indecorosa.
Así lo altera muda,
Que lo llega á volver fiera sañuda.

Y como con qualquiera movimiento
La razon se obscurece y perspicacia
Del claro entendimiento;
Con densísima niebla
Así lo ciega en especial la ira,
Que ni la verdad pura
Ni lo que es útil, ó decente mira.

Y roe las entrañas,
A la salud consume,

ces, horridi: ad eundem modum et animi sunt adfecti.

VII. Ira perturbationum omnium atrocissima, maxime hominem dedecet.

Naturam hominis in truculentam mutat feram.

Et quum quaevis perturbatio mentis aciem, et iudicium omne obscuret; tum ira tenebras densissimas offundit, ut nec verum, nec utile, nec decorum possit intueri.

Adrodit cor, et valetudinem adfligit. Id cogit fa.

Y á aquello nos obliga,
A lo que el sentimiento presto siga.

¡Cómo demuda el rostro
La cólera al airado, y cuál lo afea!
¡Qué borrascosa agitacion lo abruma!
¡Cómo sus ojos arden! ¡cuál rechina
El batir de los dientes! ¡cómo arroja
Trémulo el labio la caliente espuma!
¡Qué pálido el semblante se despoja
De su color y gracia! ¡cómo suelta
En bramidos feroces

La lengua, y forma titubantes voces!
Por donde bien se dice,
Que el que en espejo se miró tomado
De aquesta pasion brava,
No conoció quién era el que miraba.

De la vista sañuda y la fiereza
En palabras y acciones suele el hombre

cere, quod illico poenitentia consequatur.

*Iam in facie quam turpis mutatio? quae tempe-
stas? oculorum ardor? dentium stridor? despumatio?
et totius oris pallor? foeda in lingua titubatio, et
clamor?*

*Ut ille, qui iratum se ad speculum adspexit, non
sine caussa dicatur se non agnovisse.*

Ob hanc torvitatem vultus, atrocitatem dictorum,

Al enojo sujeto
 Todo el amor perderse y el respeto:
 Los amigos le dexan,
 Y quantos ven que viene de él se alejan;
 De ninguno querido,
 De todos detestado,
 Se queda en soledad desamparado.

Por esto fué la ira y sus excesos
 Lo que mas encubriéron y evitáron
 Los sabios mas insignes
 Con tal horror y miedo,
 Que resistir su natural osáron,
 Y á forzarlo llegóron con denuedo.
 ¿Qué cosa mas ridícula parece,
 Que el que tal gusanillo,
 Su pequeñez no obstante,

crudelitatem factorum, adimitur viro omnis auctori-
 tas, omnis benevolentia: diffugiunt amici, decedunt
 obvii: solitudo undique: omnes oderunt, omnes de-
 testantur.

Quo fit, ut maximi viri nihil vel caverint magis,
 vel texerint sollicitius, quam iram, et irati opera;
 adeo ut naturae etiam suae repugnarint, et vim at-
 tulerint.

Quid enim ridiculum magis, quam tantulum, tam

Con tal braveza y furia se levante?
 ¿Y por muy despreciables intereses,
 Bienes de cuerpo, ó suerte, y tal vez solo
 Por ligera razon que el ayre lleva
 Escenas tales, tan atroces mueva?

Fácil será, que el iracundo genio
 Enfrenes y corrijas,
 Si esto comprendes y en el pecho fixas:
 Que verdadera injuria (3)
 El hombre no recibe,
 Sino se daña el ánimo, quien solo
 Del mismo dueño puede recibilla,
 Quando con feo vicio lo amancilla.

8. Lo que llevamos dicho, Andrenio mio,
 Que toca al bien humano,
 Es tomado del hombre: mas ahora
 (Si de mi voz mejora

*imbecillum animalculum sic ferocire, ac furere? et
 tantas tragoedias, tam atroces vilissimis de rebus exci-
 tare, ut de corporeis, de fortuitis, etiam, si diis
 placet, de uno verbulo?*

*Iram facile domabis, si illud animo perceptum,
 et fixum tenueris: Iniuriam non fieri, nisi laedatur a-
 nimus, cui a nemine noceri potest, nisi a possiden-
 te, introducto in eum vitio.*

VIII. Haec ad hominem ex homine: nunc altius,

El tono , y el aliento
 Que enflaquecer ya siento , se renueva)
 De principio mas alto y soberano,
 De Dios lo tomaremos : que aunque deba
 Decirse ser de Dios tambien aquello;
 Pero mas manifiesto
 Y mas de cerca viene de Dios esto.

nempe ex Deo , etiamsi illa quoque ex Deo. Sed haec
 aliquanto expressius , ac propius. (x)



DE LA RELIGION.

COMPENDIO.

1. *Excelencia de la Religion , y quàn gran beneficio de Dios sea su conocimiento.*
2. *Ella nos enseña , quièn es Dios , y à amarlo , su saber , su poder , su providencia , su justicia , y el fin à que ordena todos los sucesos.*
3. *De aquí infiere que nos hemos de quietar en ellos y obedecer las divinas disposiciones ; à mas que nosotros erramos en nuestros deseos , andamos cercados de ignorancia , Dios*

cuida nuestros negocios , nosotros hemos de seguir su voluntad , la qual (sin perjudicar la libertad humana , ni inutilizar las diligencias que nos tocan de nuestra parte) se ha de verificar precisamente. En la obediencia y conformidad está el amar á Dios , como dice Christo.

1. No dádiva mas rica ó ventajosa
 Al linage mortal darse podia
 Que la Religion santa,
 Que es el conocimiento y amor puro
 Y veneracion pia
 De quien da ser á criatura tanta
 Quanta el mundo en sí muestra,
 Y todo lo gobierna con su diestra.
 Y Dios á ningun hombre
 Con mas favores enriquece y colma

DE RELIGIONE.

I. Nihil potuit hominum generi dari maius , aut praestabilius , quam religio , quae est cognitio , et amor , et veneratio principis , parentisque universitatis mundi huius.

In nullos homines aequè est beneficus Deus ac in

Que á quien le manifieste,
 Cómo el debido culto se le preste.
 Y por esto cantaba
 El Salmista divino de Judea,
 Qual cierto beneficio
 De los grandes que hacia
 Al escogido Pueblo Dios propicio:
 „ Quien tiene su palabra
 „ A Jacob declarada,
 „ Y en Israel anuncia
 „ Sus ceremonias y su ley sagrada.
 „ No á toda nacion hizo
 „ En tal manera cierto,
 „ Ni les ha sus juicios descubierta.“

2. La Religion á conocer nos lleva
 La Esencia divinal , ni conocida
 Dexa de ser honrada y ser querida.

illos , quos docet , quí sit verus sui cultus.

Iccirco Psalmista inter maxima Dei in populum
 Israëliticum munera illud ponit : * *Qui adnunciat ver-
 bum suum Iacob , iustitias , et iudicia sua Israëli : Non
 fecit taliter omni nationi , et iudicia sua non manife-
 stavit eis.*

II. Per religionem Deus cognoscitur ; cognitus , fie-
 ri nequit aliter , quin ametur , atque adoretur.

* *Psalm. 147. v. ult.*

La superior Cabeza,
 El Hacedor , el Arbitro es Dios solo
 De quanto tierra y mares
 Y aquese espacio inmenso llena y cubre;
 Todo lo puede , nada se le encubre.

Tú el mundo considera
 Morada verdadera ó Templo suyo:
 El de la nada lo sacó ; en la forma
 Y el ornato que ves , él lo dispuso:
 De aquí se llamó MUNDO , de aquí el Griego
 Nombre que vale ADORNO bien le puso.
 Lo rige y lo gobierna
 El mismo de por sí , y la maravilla
 En su conservación no ménos anda
 Que en la accion poderosa
 Con que primero su exístencia manda.
 Y así como en la casa

Unus Deus est princeps , auctor , dominus universorum , qui potest , qui scit omnia.

Mundus hic est velut domus quaedam eius , vel potius templum : ipse ex nihilo in hanc faciem , atque ornatum protulit. Unde MUNDI nomen apud nos accepit , apud Graecos ORNATI. Idem regit , atque administrat non minore conservationis miraculo , quam creationis.

Et quemadmodum in domo prudentissimi patrisfa-

De padre juicioso no se toma
Disposicion alguna que él no ordene;
Así en el universo nada pasa,
Si Dios no lo dispone,
Que sus ojos y diestra en todo pone.

Los Angeles que asisten á su corte,
Los que habitan las cuevas infernales,
Los hombres y animales,
Las plantas , piedras , cielos , elementos,
Quanto escondido está , quanto aparece,
Todo lo cuida , todo le obedece.

Fuera del órden y mandato suyo
Ni suceso acontece,
Ni accion , ó movimiento,
Ni por el ayre el papelillo vuela,
Ni se alzará del suelo la pajuela.

miliis nihil iniussu eius agitur : sic in omni mundo nihil iniussu Dei geritur omnipotentis , et scientis.

Illi angelos , daemones , homines , animantia , stirpes , lapides , caelos , elementa , cuncta denique curae esse , ac parere.

Nihil fieri , nihil moveri , nihil contingere , ac ne stipulam quidem attolli ullam , aut floccum volitare extra illius praescripta , et iussa.

Por esta cierta ley el Universo
 Se dirige y persiste;
 Ni en sentido diverso
 El Acaso , Fortuna , ó Suerte existe.

Y todo á mas lo arregla y executa
 Con la equidad mayor y buen consejo;
 Aunque el hombre no atina
 Por dónde sus decretos encamina.

Quanto al mortal sucede, (4)
 Si es pio y virtuoso,
 A su provecho propio es ordenado;
 No provecho del oro,
 O bien estar del mundo que es llevado
 Con rapidez del tiempo,
 Sino del bien y holganza,
 A que el tiempo fugaz jamas alcanza.

3. Así que todo aquello
 Que acaece en la vida , es muy preciso

Hanc esse universi legem : non alium esse in rebus
 casum , non fortunam , aut sortem.

Omnia ab eo geri summa aequitate , et sapientia,
 tametsi viis nobis ignoratis.

Quaecumque cuivis contingunt , ad eius referri com-
 moda , si sit bonus ; non ad ista pecuniolae , aut mun-
 di huius momentanei , sed externae illius felicitatis.

III. Ergo quae in vita hac accidunt , qualia sint

Con igualdad se tome , y aun se apruebe
 Con ánimo sumiso,
 Qual venido de Dios , por él dispuesto:
 No sea que con esto,
 En el afecto al ménos
 Como si así pensáramos acaso,
 Condenar el consejo parezcamos,
 Porque léjos estamos de entenderlo,
 Y la voluntad santa
 Desaprobar del soberano Númen,
 Que con saber y con justicia inmensa
 Todo por sí lo rige , en todo piensa.
 El darle fiel obsequio,
 Rendimiento mostrarle,
 Aprobar sin disgusto
 Y loar sus decretos,
 Es propio de piedad , es santo y justo.

cumque , tamquam ab auctore Deo profecta , aequis animis accipienda , atque approbanda sunt , ne adfectu nostro , et tamquam iudicio consilium damnare videamur , et improbare voluntatem iustissimi illius , et sapientissimi rectoris omnium Dei , quia non adsequimur.

Ei nos obsequi , et dicto audientes praebere , laudare , atque approbare cuncta , quae facit , fas piunique est.

Mas nosotros lloramos,
 Que negado nos sea
 Lo mas perjudicial qual lo mas bueno,
 Y qual lo mas nocivo lo mas útil
 Con aversion miramos , como infantes
 De lo que mejor es muy ignorantes.
 Así que muchas veces
 No habrá para nosotros mal tan grave,
 Ni acaso tan siniestro
 Como dar cumplimiento al gusto nuestro.
 Y pues vamos , Andrenio , así metidos
 En espesas tinieblas de ignorancia,
 Nos encomendó Dios solo el encargo
 De jamas ofenderle,
 Y lo demas lo reservó á su cargo.

Lo que sobre nosotros quiera y mande
 Quien fábrica tan grande rige y guia,

*Nos pueri , et meliorum rerum inscii , quae da-
 mnosissima sunt , deflemus non dari , tamquam utilissi-
 ma ; quae utilissima , horremus ceu impense damnosa :
 ut nihil sit nobis saepenumero pestilentius , quam fieri
 votorum nostrorum compotes.*

*Quumque in tantis tenebris ignorationis versemur ;
 sic Deo visum est , ut nobis sola sit praestanda culpa,
 cetera omnia illius curae remittantur.*

Nobis , velimus , nolimus , exsequendum est quod

O por fuerza , ó de grado,
 Preciso es que se cumpla , y en su día.
 ¿Pues qué camino lleva
 Que mas queramos ser allí traídos
 Con dolor y porfía resistiendo
 Que gustosos y alegres ir siguiendo?

Y cierto el que de Dios amigo sea,
 Contento y pronto hará , sin que se oponga,
 Quanto su voluntad y ley disponga.
 Que aquesta es la manera
 De amar á aquel Señor mas acertada,
 Por la boca expresada
 Del soberano Hijo,
 Quien : *mis amigos , dixo , sereis quando
 Hacer querais aquello que yo os mando.*

de nobis statuit , ac iubet rector huius tanti operis:
 quorsum igitur spectat , malle cum lacrymis detrectan-
 tes , et reluctantes trahi , quam hilariter , atque ultro
 duci ?

Certe amicus omnis Dei legibus , et voluntati ami-
 ci laetus , alacerque obtemperabit.

Haec potissima ratio est Dei amandi , sicut Chri-
 stus ait : * *Vos amici mei eritis , si feceritis quae ego
 vobis praecipio.*

* *Ioann. 15. v. 14.*



DE JESU-CHRISTO.

COMPENDIO.

Habla aquí el Autor de Jesu-Christo ya como Dios y Hombre , ya como solo Dios : tal vez para llenarnos mas de la idea de su magestad y grandeza.

1. *Quién es Christo. Miseria del pecado, que fué motivo de su venida.*
2. *Baxó Christo á mostrarnos el camino del Cielo con su doctrina y su exemplo. Sabiduría , santidad y dignidad de su Ley. Qué se halla en su vida , su poder y su saber.*
3. *Conveniencia de la Fe con que creemos á Christo. Fundamento de la salud.*
4. *Consiste el verdadero culto de la Divinidad en la santidad y pureza de la vida, conservándonos como templos del Señor. Los actos exteriores de Religion sin esta rectitud interior desagradan á Dios ; al qual hemos de mirar y considerar como presente en todas partes.*
5. *La Caridad para con Dios está en es-*

timarlo á él y su gloria sobre todo , y en mirar con aficion y gusto todo lo que le pertenece. Por tanto dice cómo se ha de pensar y oír de Dios y de sus Santos , y cómo se ha de hablar de las obras divinas : cómo se han de tratar las cosas y Escrituras santas : cómo se ha de asistir á los sagrados Oficios.

6. Qué hemos de pensar y hacer al oír el nombre de este Dios humanado , ó alguno de sus epitetos.

7. Todo el universo nos muestra , que debemos esta veneracion (de que hablamos) á Dios como Autor y Gobernador de todo. Adorémosle como á tal , encomendando y fiando nuestros negocios á su Providencia con recta intencion ; pues él todo lo dispone y acaba.

8. En estos actos de adoracion y piedad ha de haber atencion grande á lo que se dice y á su sentido ; y en las peticiones ú oraciones mucha prudencia.

1. El Sabio Medianero

Que paz entre los hombres y Dios puso,

DE CHRISTO.

I. Pacificator humani generis cum Deo , et auctor

Amable Autor de la salud humana,
 Andrenio , es Jesu-Christo,
 Hombre Dios verdadero,
 Unigénito Dios de Dios nacido,
 Que á esta empresa misma fué venido
 Por el Padre enviado en aquel tiempo
 En que le pareció compadecerse
 Del hombre , que prendido por su culpa
 En la mayor miseria que pudiera
 Enemigo de Dios entónces era.

No mas funesto mal ó fiera peste
 Podia imaginarse
 Que de Dios por la culpa separarse;
 Trocar aquella fuente
 De donde todo bien perene mana,
 Por el daño mayor y desventura;
 Y la mas dulce vida

salutis' nostrae est IESUS CHRISTUS Homo Deus , Dei o-
 mnipotentis Filius unigenus , quem ad hoc ipsum Pa-
 ter misit , quum ei visum est misereri generis humani,
 quod ipsum maximo suo malo inimicum se fecerat Deo
 Patri , ac Conditori suo.

Nullum excogitari potest malum pestilentius , aut
 exitiabilius , quam per peccatum a Deo separari , a (y)
 perenni omnium bonorum fonte ad perniciosissimam con-

Por triste muerte llena de amargura.

2. Del alto Cielo Christo

Entre los otros fines

A enseñarnos baxó la senda aquella

Que lleva derecha á Dios , la qual sigamos

Sin solo desviar un punto de ella.

La descubrió y mostró con su doctrina,

Y con el claro exemplo

De su virtud y vida soberana

Dexóla bien segura , libre y llana.

Con esta Religion de Jesu-Christo

Comparado el humano saber todo

Es mera necedad , es baxo lodo.

Lo que grave , discreto , puro , sabio,

verti miseriam , et a dulcissima vita in acerbissimam mortem.

II. In hoc inter cetera Christus venit , ut rectissimam viam nos edoceret , qua insisteremus proficiscentes ad Deum , nec ab ea vel pilum deflecteremus.

Hanc ipse et verbis indicavit , ac patefacit , et exemplo vitae suae munivit expeditissimam , atque certissimam.

Humana omnis sapientia , si cum Religione Christiana conferatur , coenum est , et mera stultitia.

Quidquid grave , prudens , sapiens , purum , san-

O santo y religioso en las sentencias
 De gentiles Filósofos se llama,
 Quanto en ellos se aplaude , admira , aclama,
 Quanto se aprende allí , se recomienda
 Y se quiere llevar sobre los astros,
 Todo con mas pureza,
 Rectitud , claridad , tino y limpieza
 Se halla y se demuestra
 En la sagrada Ley y Piedad nuestra.

Entender tal doctrina

Es el saber perfecto:

Y virtud verdadera,

Si en vivir segun ella estudio pones:

Pero bien no la entiende

Aquel que en las acciones

A practicar sus máximas no atiende.

La vida de Jesus da testimonio

etum , religiosum , quidquid cum admiratione , exclamatione , plausu apud gentiles sapientes legitur , quidquid ex illis commendatur , ediscitur , in caelum tollitur , id totum purius , rectius , apertius , expeditius invenitur in pietate nostra.

Hanc nosse perfecta est sapientia : iuxta hanc vivere perfecta virtus : sed nemo vere novit , qui non sic vivat.

Vita Christi testatur humanam eius probitatem;

De su bondad humana : los milagros
 Descubren su divina omnipotencia:
 La Ley su celestial saber y ciencia.
 Para que en su bondad propuesto hallemos
 Exemplo que imitemos,
 En su autoridad fuerza
 Que en la obediencia empeñe,
 Y en su sabiduría
 Fe con la qual creamos lo que enseñe.
 Inspire su bondad amor ardiente,
 Su magestad fiel culto,
 Y su sabiduría fe eminente.

3. Mas aquel que exâmina
 Lo que Christo nos manda,
 Conocerá que todo se encamina
 A la utilidad nuestra en tal manera,
 Que quien haya creído

miracula omnipotentiam divinitatis : lex caelestem sapientiam.

Ut ex probitate accedat exemplum ad imitandum, ex auctoritate vis ad obediendum, ex sapientia fides ad credendum.

Probitas amorem eliciat, maiestas cultum, sapientia fidem.

III. *Si quis, quae Christus praecipit, expendat, comperiet animo ad nostras utilitates referri, ut ne-*

Encuentra en sí tesoro y bien crecido.
 Y como nada al hombre mas le place,
 Que quando confianza de él se hace;
 Así Dios gusta de ello:
 Que aquel no te merece
 Concepto muy honroso,
 A quien te fias tímido y dudoso.

El fundamento de salud y vida
 Es creer en Dios Padre,
 Y el Unico engendrado, que él produjo,
 Su Hijo coeterno,
 Sabio Legislador del mundo Christo;
 Y en que de ambos procede
 Por dulce aspiracion de amor eterno
 El Espíritu Dios, sin cuyo influxo
 Y primer movimiento
 Ni executar ni concebir podemos
 Sublime ó provechoso pensamiento.

mo nisi maximo suo bono sentiat se credere.

Ut nihil est homini gratius quam fidi sibi; ita
 nec Deo: nec quisquam bene de illo cogitat, cui ti-
 mide seipsum credit.

Fundamentum salutis est, credere Deum esse Pa-
 trem, et huius Filium unicum Iesum Christum legisla-
 torem nostrum: et ex utroque spirari Sanctum illum
 Adflatum, sine quo nihil agimus, nihil cogitamus ex-
 celsum, aut profuturum nobis.

4. El culto verdadero
 Que al Señor qual sincero mucho agrada,
 Es guardar pecho limpio
 De todo vicio y de pasion dañada,
 Y en su divina imágen transformarnos
 Quanto posible fuere,
 Santos y puros siendo como él mismo,
 Sin que turbe ó altere
 Odio cruel al ánimo sereno,
 Y procurando siempre el bien ageno.
 Quanto de lo corpóreo mas te abstraes,
 Y el corazon atento y vuelto traes
 A inmateriales bienes,
 Mas este se alborozá,
 Y vida mas divina y alta goza.
 Y en este modo lograrás, Andrenio,
 Que en tí Dios reconozca
 Sér y naturaleza parecida

IV. Verus Dei cultus est animum morbis, et prav-
 vis adfectibus perpurgare; et in illius, quam proxime
 possumus, transformare simulacrum, ut puri, et san-
 cti simus, sicut et ipse est: neminem oderimus, o-
 mnibus prodesse studeamus.

Quo magis te a corporalibus ad incorporea tran-
 stuleris, hoc vitam diviniorem vives.

Ita fiet, ut Deus cognatam, et similem sibi natu-

A la suya y conforme;
 Que en ella se deleyte , y su manida
 Y como propio templo en ella forme,
 Gustoso mas que aquellos
 Que la piedad levanta
 De costoso metal , de jaspes bellos.

Santo es el templo , donde Dios se adora,
 El Apóstol decia,
Y el templo sois vosotros en que él mora.
 Debido pues será que detenido
 Tan digno huésped sea,
 Que en el alvergue nuestro se recoge;
 Ni de la culpa fea
 El grave agudo hedor lo desaloje.

Las obras exteriores
 Dios como desabridas abandona,

ram agnoscat , eaque delectetur , ac velut in vero , et
 germano templo habitet , multo sibi acceptiore , quam
 ista sunt lapidum , et metallorum.

*Templum Dei sanctum est , inquit Paullus , * quod
 estis vos.*

Tantus hospes conservandus est , nec tetro pecca-
 torum foetore expellendus.

Corporalia opera fatua sunt ante Deum , ni-

* *I. ad Corinth. cap. 3. v. 17.*

Si acaso el interior no las sazona.

Y sabe que él te mira

En el lugar mas hondo y mas secreto,

En quieta soledad allá apartado,

Y al íntimo del pecho retirado;

Y observador , testigo y juez de todo

El pensamiento mismo está mirando:

Porque habido respeto

A su real presencia,

Cosa ilícita ó torpe

Ni en tus obras la encuentre,

Ni en el ánimo tuyo jamas entre.

5. La Caridad con el Señor consiste

En que lo estimes mas que quanto existe,

Y mas su honor aprecies y su gloria

Que las gustos y honores

si conditura ex animo addatur.

In occultissimis recessibus , et procul ab omnium oculis , atque adeo in corde ipso , atque in animo tuo , scito te habere Deum arbitrum , testem , iudicem omnium , etiam cogitationum tuarum , ut illius praesentiam reveritus , nihil non modo facias , sed nec admittas in animo nefarium , aut turpe.

V. Caritas erga Deum haec esse debet , ut illum ceteris rebus universis anteponas , honoremque , et gloriam illius cariorem habeas cunctis vi-

Que ofrece ó da la vida transitoria.

Y como el buen amigo quantas veces
De su amigo se acuerda,
Dulce y afectuoso gozo siente;
Así mirar tú debes no se pierda
Tu sincera afición á lo divino,
En ello como en miel te saborées,
Y mucho en meditarlo te recreés.

Quando oyeres de Dios el sacro nombre,
Una cosa imagina
Mas alta y estupenda
Que quanto puede ser que el hombre entienda.
Lo que de él se dixere, ó algun Santo,
No lo oirás como noticia humana,
Lo escucharás, Andrenio, con espanto.

tae huius honoribus , et commodis.

Et quemadmodum amicus, quum amici memoria occurrit, benevola quadam adficitur, et pia laetitia; sic curare te decet, uti divina omnia amicissima tibi sint, et proinde gratissima, verserisque in illis multo libentissime.

Quoties nominari audis Deum, maius quiddam, et admirabilius animo occurrat, quam quod possit humana mens capere.

Quae de illo, et Divis dicuntur, audi, non quomodo humana, sed cum magna animi admiratione.

Temerario no quieras
 Juzgar tal vez de Dios : sobre sus hechos
 O los labios no abras,
 O sean respetosas tus palabras.

Es impío quien osa
 Burlar con lo sagrado,
 Y á cuentos poco serios,
 A juegos , necedades y dicterios
 Aplicar las divinas Escrituras;
 Qual el que en medicina , que es compuesta
 Para salud , derrama negro cieno.
 Y si á sentido obsceno se las trae,
 Maldad horrenda , abominable es esta,
 En que ya el sufrimiento bien no cae.

Justo es que todo en ellas
 Admiracion excite,

De Deo nec quid temere censeas , aut de illius factis pronunties aliter , quam venerabundus , et timide.

Impium in res sacras iocari , aut dicta Sanctarum Scripturarum ad lusus , ineptias , aniles fabulas , scommata convertere : ceu quis medicina ad salutem parata coenum adspergat.

Ad obscoenitatem autem trahere , id vero nefarium , atque abominandum est.

Omnia decet illic esse admiranda , et cum

Y con aprecio grande
 Se reciba en el alma y deposite.
 De la Iglesia tu Madre á los Oficios
 Asistirás devoto;
 Lo que allí ves y oyes , sabe y piensa
 Que es sacrosanto y puro,
 Y toca á aquella Magestad inmensa,
 A la qual adorar nos es posible,
 No comprender , porque es inaccesible;
 De suerte que el abismo
 Del divino saber tiene en sí mismo
 Escondidos arcanos mas sublimes
 Que quanto alcanzar puede
 De humano entendimiento
 La fuerza y perspicacia mas aguda;
 Créelo siempre así , no admitas duda.

ingenti dignatione in animos recipienda.

*Sacris intersis attente , ac pie , non ignarus quae-
 cumque ibi seu vides , seu audis , esse purissima et sa-
 crosancta , spectareque ad immensam illam Dei maie-
 statem , quam adorare facile est , comprehendere im-
 possibile.*

*Ita ut in divina illa sapientia altiora semper exi-
 stimes latere , quam quo possit vis ulla humani inge-
 nii pertingere.*

Honramos las sentencias,
 Sin acaso entenderlas , de los sabios:
 ¿Quánto será mas justo veneremos
 Las que profieren los divinos labios?

6. Aquella caridad inestimable
 Con que Christo nos ama , tú recuerda
 Quando su nombre en tus oídos suene,
 Y la memoria suya
 De respeto y dulzura el pecho llene.

Y si título oyeres , ó epiteto
 A Jesus aplicado,
 El espíritu quieto
 Levanta á contemplarle,
 Y pídele que sea tal contigo:
 Si clemente , si manso oyes llamarle,
 O blando ; ruégale que así lo halles:

*Dicta sapientum hominum , etiam non intellecta ,
 veneramur : quanto id aequius est divinis deferri ?*

VI. Quoties nominari audis Iesum Christum , toties tibi veniat in mentem caritas illius in nos inestimabilis , et recordatio illius sit tibi dulcedinis , et venerationis plena.

Quum titulum aliquem , aut epitheton Christi audis ; extolle te in eius contemplationem , et ora , ut talem se praebeat erga te ; velut quum clementem , mittem , placidum , ut talem experire illum : quum omni-

Si poderoso en todo ; manifieste
 En tí su poderío
 Haciéndote de malo bueno y pio,
 De rival hijo caro,
 Y de tu nada saque alguna cosa:
 Y si terrible oyeres que se nombra;
 Su fuerza prodigiosa
 Atierre al enemigo que te asombra.

Quando Señor le dices,
 Mira en servirle fiel : si Padre tuyo;
 Haz que á su nombre tu cariño quadre,
 Y seas hijo digno de tal Padre.

7. Quanto Naturaleza en sí contiene
 Todo te mueve y guía
 A que al Supremo Númen que la cria
 Lo adores y lo admires,
 Apénas de las cosas
 El origen , el sér y virtud mires.

potentem , ut id ostendat in te , ex pessimo reddens optimum , ex hoste filium , ex nihilo aliquid : quum terribilem , ut eos , a quibus terrere , terreat.

Quum dominum vocas , fac illi servias : quum patrem , fac ames , et te dignum praestes tanto patre filium.

VII. Nulla res est in toto universo , cuius si vel originem , vel naturam , viresque intuearis ; non suppeditet , quo auctorem omnium Deum admireris , et adores.

En nada pongas mano,
 Si primero su nombre no invocares;
 Que aquello que empezares en su nombre
 El cierto lo prospera,
 Y cumple tu querer sin menoscabo;
 Pues él lo mueve todo y lleva al cabo.

Atenderás al fin en tus empresas,
 Y tendrás buen consejo : que con eso
 Ya no te dé cuidado el buen suceso.
 Confiáate en aquel , á quien primero
 Disponer pertenece
 El fin que en los negocios acaece.

8. Mas siendo así que el acto religioso
 Del interior dimana y es nacido,
 Y allí su fuerza tiene;
 Procura que el sentido

Nihil exordire , non invocato prius numine. Deus enim , in cuius manu sunt progressus , et exitus , optatos eos tribuit iis actibus , quos ab ipso auspiciamur.

Quidquid aggressurus es , finem spectato , et ubi tu rectum consilium praestiteris , de eventu ne sis sollicitus.

Illi fide , in cuius potestate sunt rerum eventus.

VIII. Quandoquidem religio omnis sita est in intimis pectoris ; preces da operam ut intelligas , et cave ne

De tu oracion entiendas , ni se escuche
 Entre los dientes el murmullo solo:
 Sino que quando orares está atento
 Con el alma , memoria y pensamiento,
 Y con el rostro mismo , porque en todo
 Uniformidad haya,
 Y á accion tan superior conforme vaya.
 Por el expreso oráculo del Cielo
 Es aquel exêcrado,
 Que hace de Dios las obras sin cuidado.

Y si en el tañedor muy mal parece
 Que de la voz el punto y harmonía
 Con el del instrumento no concierte;
 Mucho mas torpe falta es , si se advierte,
 Que en este canto y música á Dios hecha,
 En tanto que la lengua va entonando,

ore tantum permurmures ; sed quum oras , totus et a-
 nimo , et mente , et cogitatione , et vultu in hoc
 sis , ut omnia secum consentiant , et excellentissi-
 mae (z) respondeant actioni.

Exsecrantur illum caelestia oracula , qui opus Dei
 facit negligenter. *

Si in cytharoedo turpe est aliud ipsum ore , a-
 liud fides eius sonare ; multo est turpius , quum Deo

* *II. Paralip. 24. v. 5. I. Esd. 4. v. 22.*

El alma en otra cosa esté pensando.

Nuestras súplicas sean,
Andrenio , moderadas,
Dignas de que al Señor las enviemos,
Y de que vuelvan de él bien despachadas:
No ofendan su clemencia,
Si van sin proporcion y sin prudencia.

psallimus , aliud linguam dicere , aliud animum cogitare.

Vota nostra sobria sint , et digna quae a Deo petantur , et quae Deus det , ne stulta illum , aut inepta offendant.



DEL COMER.

COMPENDIO.

1. *Propone algunas reflexiones oportunas para la hora de comer.*

2. *Pureza y santidad que corresponde á la mesa : vicios y extremos que de ella se han de desterrar.*

3. *Repruébase el sobrado cuidado del alimento , y mas si se procura por medio de la maldad ; quanto mas que no con solo el pan*

vive el hombre , sino con la palabra y voluntad de Dios ; el qual promete tambien en el Evangelio , que nada faltará al que busque primero su Reyno.

4. *Es razon socorrer las necesidades del próximo partiendo lo nuestro con él.*

5. *Consideracion y accion de gracias despues de haber comido.*

1. Quando á comer te llegues,
 El poder sumo de tu Dios recuerda,
 Que sacó lo del mundo
 De aquel caos profundo de la nada:
 Y su saber observa
 Y próvida bondad que lo conserva;
 Su mansedumbre y corazon benigno,
 Que tambien de sustento
 Provée á su contrario de él indigno.
 Y esto bien se repare,

DE SUMPTIONE CIBI.

I. Sumturus cibum , recordare omnipotentiae Dei, qui cuncta ex nihilo condidit ; sapientiae , ac benignitatis , qui ea sustentat ; mansuetudinis , et clementiae, qui etiam inimicos suos pascit.

Expende quantum illud sit , tot vitis universi-

Quán gran prodigio sea el que prepare
 Alimento tan vario cada dia
 Para viviente tanto,
 Quanto de ese Universo los espacios
 En muchedumbre innumerable llena;
 Los mantenga entre tanto,
 Y así los esté siempre sosteniendo,
 Que no cada momento los alcanza
 La muerte, quando á ella
 Su vida de su peso se abalanza.
 Aquí tú considera
 Que la sabiduría de los hombres
 Y los Angeles junto no pudiera
 Eso que ves hacerlo;
 Mas ni puede llegar á comprenderlo.

Así pues que no ignoras
 Que de sus dones vives;
 El osar con aquel enemistarte,
 De cuya voluntad á todas horas

tatis mundi huius tam variam quotidie alimoniam sufficere, conservare omnia, et vindicare ab interitu, quo nutu suo tendunt: nullam neque hominum, neque angelorum sapientiam non modo hoc posse praestare, sed nec intelligere.

Itaque quum scias, te de illius bonis vivere; cogita quam execrandae sit ingratitude, quam perdi-

Por mero beneficio el sér recibes,
De manera que puede
Dar quando quiera fin á tu camino,
Mira qué ingratitude tan exêcrable,
Qué gran ceguedad es y desatino.

2. Sea la mesa pura,
Respire en ella todo
Castidad y cordura,
Y santidad en fin , que es prenda propia
De aquel Señor que entónces
En tí los dones de su amor acopia.

La detraccion , malignidad , fiereza
Y dura atrocidad de allí destierra,
En donde dulcemente
La clemencia de Dios para contigo
Y su increíble suavidad se siente.

tae temeritatis , audere te cum illo inimicitias exercere , cuius beneficio , et voluntate consistis , non amplius , si nolit , fruiturus.

II. *Ad mensam sint casta omnia , pura , cordata , sancta : qualis ille est , inter cuius munera tunc versaris.*

Omnis detrectatio , virulentia , atrocitas , crudelitas a mensa arceantur , in qua tu sentis incredibilem Dei erga te suavitatem , et clementiam.

Y ménos puede cierto tolerarse
 Que manches con el odio hácia tu hermano
 Y con el aspereza y pesadumbre
 El lugar donde ves que se te trata
 Con tal benignidad y mansedumbre.

Ni el Gentil ignoraba,
 Andrenio , aquesta ley , por quien festivo
 Y alegre se nombraba
 Lo que á la mesa estaba consagrado;
 E impiedad se decia quanto en ella
 O se hiciese , ó se hablase,
 Que á desazon y crueldad sonase.

3. Y estando así prendido
 Del cuidado de Dios beneficoso,
 Omnipotente y sabio , tú el anhelo
 Y demasía dexa
 En cuidar del sustento en su desvelo

Quo intolerabilius est , eum te locum asperitate,
 aut odio in fratrem contaminare , ubi tu benignam,
 et largam in te lenitatem percipis.

Quod nec gentiles ignorarunt , qui eam ob causam
 mensae sacra nominabant laeta , et festa , ad
 quam triste aliquid , aut atrox dici , fierive nefas erat.

III. Quumque sis omnipotenti , sapientissimo,
 largissimo Deo curae ; tu immodicam sustentandi tui
 curam depone , tamquam bonitati illius diffisus : uni-

Y bondad no fiado ; mas zeloso
Pon solo estudio grande
Cómo le dés placer en lo que mande.

Es necesidad extrema,
Que se dé por codicia de comida
A la maldad entrada , ni se tema
Hacer á Dios ofensa , del qual solo
Ella nos es venida:

Pues contra ti de aquel la ira enciendes
Con agravio importuno,
De quien lograr pretendes bien alguno.

Y mas quando la vida
No con el alimento se repara,
Sino con el querer de Dios é influxo,
Como el divino oráculo declara:

„ Con pan Dios no mantiene
„ Unicamente al hombre,
„ Sino con la palabra que de él viene.

cam curam suscipe , quomodo illi placeas , ac satisfacias.

Stultissimum est alimenti causa pravum ullum facinus edere , et illum offendere , a quo solo alimenta veniunt , ut eum tibi iratum facias , a quo aliquid contendis impetrare.

*Praesertim quum epulis non conservetur vita , sed voluntate Dei , quemadmodum divinis oraculis declaratum est : non pane hominem vivere , sed verbo Dei. **

* *Luc. 4. v. 4.*

Mas tenemos de Christo
 De cielo y tierra Dueño
 Firmada una promesa,
 En la qual nos expresa:
 „Que todo quanto el hombre
 „Para su menester pide y codicia
 „No faltará al que busque
 „El Reyno del Señor y su justicia.

4. Y los dones , que él mismo
 A su placer da y quita,
 Pues benéfico así te los franquea,
 Pártelos tú , no sea que inhumano
 Los niegues á tu hermano:
 Ni olvides que de Dios los dos soys hijos
 Iguales en el drecho,

Habemus syngrapham (aa) Iesu universorum in cae-
 lo , et in terra domini : nihil eorum , quae opus sunt
 homini , defuturum iis , qui quaesierint regnum Dei,
 et iustitiam eius. *

IV. Tum ex Dei donis , quae ipse arbitrio suo et
 largitur , et tollit , quum is (bb) in te tam benignus
 fuerit ; tu in fratrem tuum , illius filium , malignus ne
 esto : reputans vos ex aequo esse Dei filios , nec
 Deum plus tibi debere , quam illi : tantum voluisse te

* Matth. 6. v. 3.

Ni mas á ti que á él está obligado;
 Y que administrador á ti te ha hecho,
 A quien él los pidiere
 En el modo y el tiempo que Dios quiere.

Y atiende que te digo,
 Que nada á Christo es dado mas de veras
 Que lo que en manos pones del mendigo.

5. Tomado el alimento, reflexiona
 De qué sabiduría y poder sea
 Con eso que tú comes
 La vida sostener, que vacilante
 Amaga su ruina cada instante.

Y dulce sentimiento
 De gratitud á Dios en tí concibe,
 No qual á aquel tendrías
 Que costeadó hubiese tu vianda,
 Sí qual Dios lo demanda,

dispensatorem, et administratorem esse, et a quo secundum Deum frater tuus peteret.

Nihil verius datur Christo, quam quod egenis datur.

V. Sumto cibo, considera cuius sit sapientiae, cuius potentiae vitam nostram iis rebus, quas edisti, sustentare, et ruentem fulcire.

Itaque habeas Deo gratiam, non quantam haberes illi, qui tibi pecunia sua cibarium emisset, sed quanta habenda est ei, qui te, et cibum ipsum con-

Que á ella crió y á ti y por ti á ella,
Y con ella conserva el vivir tuyo,
No por influxo de ella , sino suyo.

didit , et cibum propter te , et cibo te sustentat , non
vi illius , sed sua.



DEL DORMIR.

COMPENDIO.

1. *Qué se ha de considerar ántes de dormir : necesidad de orar y prepararse para el sueño ; y qué se debe pedir á Jesu-Christo en aquella hora.*

2. *Se ha de conservar casto el lecho : modo de conservarlo.*

3. *En la mañana nos hemos de ofrecer á Jesu-Christo , y darle gracias. Qué se ha de pensar y pedir entónces , especialmente pídale auxilio para emplear el dia en obsequio de Dios. A este obsequio mira el que se tributa á la Virgen Santísima y demas Santos ; á los quales se ha de venerar , y cuyas vidas y acciones dice de paso que hemos de te-*

ner muy presentes , y qué concepto les debemos.

1. Al acostarte y despertar recuerda
 Qué favores Dios hace , no á ti solo,
 Sí á los demas mortales juntamente,
 Y al mundo universal por consiguiente.

Advierte qué terribles azechanzas
 Urde en la obscura noche libre y quieta
 El enemigo al hombre , miéntras yace
 Sin poderse valer qual tronco yerto:
 Por donde importa cierto,
 Que siendo tú tan flaco , tan cobarde,
 Y estando entónçes tal , á Jesu-Christo
 Con mas esfuerzo pidas que te guarde.

D E S O M N O .

I. Quum petis quietem , et quum surgis ; reminiscere beneficiorum Dei , non in te solum , sed in totum genus hominum , atque adeo mundum universum.

Cogita quantae sint hostis hominum per licentiam quietis insidiae , dum homo velut cadaver iacet impos sui : quo instantius orandus est Christus , ut nos tam imbecilles tueatur.

Y bien es que se cuide
De no desazonar con culpa alguna
Al mismo que te guarda y te preside.

Armarás con la cruz el pecho y frente
Y al corazon da aliento y valentía
Con santa reflexion y oracion pia.

Quando ya al lecho entrares,
Piensa que cada día te presenta
De la vida el retrato,
A cuyo corto rato
La noche le sucede y grave sueño,
De la callada muerte fiel diseño.

Luego allí tú suplica
A Christo , te proteja en vida y muerte
Propicio y amoroso,

Nec ullo nostro peccato irritandus est custos , et
praeses noster.

Et frons , et pectus crucis nota exterius munien-
dum ; interius vero piis precibus , et sanctis medita-
tionibus.

Ubi iam lectum ingredieris ; fac cogites , unum-
quemque diem imaginem esse humanae vitae , cui suc-
cedit nox , et somnus simulacrum mortis expressissi-
mum.

Itaque rogandus est Christus , ut in vita , et in
morte adsit perpetuo secundus ac favens , illamque i-

Y quiera concederte
 Paz dulce aquella noche y buen reposo.
 Y en sueños no te espante
 Triste vision, y siempre entretenido
 El interior sentido entre el sosiego
 La imágen de su rostro esté mirando:
 Y el alma recreando
 Con tan dulce consuelo puedas luego
 Llegar alegre y sano á la mañana,
 De la memoria de su muerte lleno,
 En que apreció la redencion humana.

2. Guarda tu cama pura sin mancilla,
 No halle derecho allí, por el qual suya
 El infernal espíritu la llame,
 De toda suciedad autor infame.

psam noctem praebeat nobis placidam, atque tranquillam.

Neve in somniis terreamur, semperque etiam sopitis ille menti nostrae obversetur; illius solatiis recreati ad matutinum tempus sospites, et laeti perveniamus.

Cum pia memoria sanctissimae mortis ipsius, pretii, quo genus humanum redemptum est.

II. *Cubile servabis castum, mundumque, ne ius ullum in id inveniatur auctor ille, et caput totius spurcicie.*

Con la cruz y agua santa
 Y el nombre del Señor que lo quebranta
 La dexarás de su dominio libre,
 Y en especial haciendo
 Christianas reflexiones,
 Y virtuosa vida proponiendo.

3. Al levantarte á Christo te encomiendes;
 Y por aquella noche le agradezcas,
 Que no acabó contigo
 Del cruel enemigo el odio y dolo
 Por el cuidado suyo y favor solo.

Y así como dormiste,
 Y luego despertaste ; considera
 Que baxo fria losa
 El cuerpo nuestro dormirá difunto,
 Y por virtud de Christo milagrosa

Signo crucis , et sacra aqua , et invocatione divini
 nominis , sed in primis sanctis cogitationibus , et sta-
 tuto custodiendae pietatis , omnem ab eo diaboli di-
 tionem pelles.

III. De mane surgens commenda te Christo , cui
 et age gratias , quod illius ope , ac praesidio non es
 illa ipsa nocte oppressus dolis , et invidia immanis
 hostis.

Et quemadmodum de nocte dormiisti , postea evi-
 gilasti ; sic nostra corpora recordare dormitura per

Ha de tornar á vida en aquel punto
 En que vendrá á presencia de las gentes
 Para juzgar los muertos y vivientes.

Despues á suplicarle humilde acude,
 Que su manõ te ayude , y quiera y haga
 En su servicio gastes ese dia:

Que á nadie dañes tú , ni á tu inocencia
 Audaz malevolencia

Agena perjudique : mas cercado

De Christiana piedad y guarecido,

Seguro y defendido,

De las redes y lazos te desprendas,

Que por tus pasos todos y tus sendas

En desórden confuso

El traydor enemigo tendió y puso.

A la sagrada Madre

De Dios MARIA Virgen , y del Cielo

mortem , hinc reddenda vitae a Christo , quum appa-
 rebit iudex vivorum , et mortuorum.

Quem supplex obtestare , ut sequentem diem velit,
 ac faciat , te in obsequio suo totum consumere , ne
 quem laedas , neu a quo laedatur tua probitas ; sed se-
 ptus undique , ac munitus pietate Christiana incolu-
 mis ac integer tot evadas retia , tot pedicas , quot per
 vias omnes , et áditus humanos sparsit , tetenditque in-
 sidiosus diabolus.

Sanctissimam Dei Parentem Mariam , et reliquos

Los demas moradores
 Los respetes y adores
 Como amigos queridos
 Con el amor mas tierno
 De Christo su Señor y Dios eterno.
 De su vida y sus hechos
 Con frecuencia y respeto religioso
 Lee , Andrenio , ú escucha,
 Y con mucha aficion y atencion mucha;
 Porque á virtud te excites,
 Y con provecho tuyo los imites.
 Y de ellos piensa y habla
 No ya como mortales,
 Sino mas allá puestos
 Del término y las fuerzas nãturales,
 A la Deidad vecinos,
 Por inefable union casi divinos.

*Divos , Divasque venerare , tamquam caros amicos
 Christi Dei viventis in saecula saeculorum.*

*De illorum vita , et actis crebro vel legito , vel
 audito attentissimus , et libentissime pio , et venera-
 bundo animo , ut tibi ad imitationem prosint.*

*De illis sic senti , sic loquere , tamquam non iam
 hominibus , sed supergressis naturam omnem , fastigium
 humanum , divinitati proximis , et coniunctis.*



DE LA CARIDAD CON LOS HOMBRES.

COMPENDIO.

1. *La Caridad con los hombres es de ley natural y divina positiva promulgada por Christo, é ilustrada con el precepto expreso del amor á los enemigos, el qual tambien es muy conforme á la inclinacion natural de los hombres.*

2. *El amor Christiano lo puso el Salvador por cimiento de la felicidad humana. Dichas y bienes que resultan de esta caridad.*

3. *La vida y acciones de Christo son ilustre exemplar de este documento, como lo muestra su paciencia, su mansedumbre, sus trabajos.*

4. *El condena los vicios opuestos á la caridad y humildad del corazon, la arrogancia, la soberbia, la propia estimacion y los juicios agenos.*

5. *Debemos con especialidad amar y estimar al próximo por ser consiervo nuestro, redimido con el mismo precio, é hijo de Dios.*

Incluye aquí algunas excelencias , propiedades y leyes de esta caridad.

6. *La concordia es de Dios , la discordia del Demonio. Efectos de una y otra. La mayor de las discordias es la guerra no justa; detestacion de ella.*

7. *Encárgase la reconciliacion con los enemigos.*

8. *Repruébase la irrision y poca misericordia con el próximo.*

9. *El procurarle virtud es la obra mas conforme al amor ; y el inducirle al mal , la mas opuesta.*

10. *Gran cosa es amar aun siendo aborrecido , sin embargo de ser mas suave el amor mutuo. Trata pues de la amistad , del modo de formarla y mantenerla.*

11. *Disuade la curiosa averiguacion de la vida y defectos ajenos.*

1. *Y pues los hombres tienen
Entre sí semejanza tan perfecta
En cuerpo y toda el alma,*

DE CARITATE.

I. *Inter homines vero quum tanta sit cognatio similitudinis in corpore , et toto animo ; simusque o-*

Y con un drecho mismo al mundo vienen,
 Do su Autor los envía
 Para vida social y compañía;
 A fin que no se rompa aqueste lazo,
 La ley nos intimó Naturaleza:
 Que al próximo no hiciera
 Mortal alguno lo que en sí no quiera.

Y el Reparador santo
 Del mísero linage ya caído
 Ser su dogma primero
 Este solo profesa,
 Que con mas claridad y luz expresa.
 Pues para que al humano ser alzado
 A la imágen de Dios , en lo que cabe,
 Con el divino Sér lo conformara,
 La ley que dió no para

*mnes pari iure in mundum invecti , ad societatem , et
 vitae communionem facti , atque instructi : ad hanc
 conservandam lex est a natura proclamata , ne quis
 alteri fecerit , quod sibi nolit factum.*

*Hoc unum Instaurator ille naturae collapsae suum
 esse dogma professus est , sed explicatum atque illu-
 stratum.*

*Nam ut humanam naturam ad similitudinem Dei,
 quoad eius fieri potest , sublatam suis omnibus nu-
 meris consummaret : non modo mutuum amorem im-*

En recíproco amor , quando establece
Se debe amar tambien al que aborrece:

Para mas parecernos

Al Padre celestial que á nadie mira

Con esquivez y enojo , ni retira

De su enemigo el rostro soberano;

Antes con larga mano y rico seno

De bien y de tesoro

(Y muy precioso bien) lo dexa lleno.

Mas advierte que al hombre

El natural instinto así lo inclina,

Que quiere ser amado

Del mismo que en su pecho no halla agrado.

2. Y el Autor y Maestro de la vida

Inmensamente sabio

Solo nos dió el amor por documento

Que fuese de la vida el fundamento:

peravit , sed eorum quoque , qui nos oderunt.

Ut simus caelestis Patris similes , qui suos quoque inimicos amat , quod declarat beneficiis illos prosequendo , et quidem maximis : neminem odit.

Quid , quod hominum ingenium ita fert , ut benevolos in se illos velint , etiam in quos ipsi sunt malevoli ?

II. Sapiientissimus vitae nostrae Magister nempe , et Auctor unicum dedit ad vivendum documentum , ut

Entendiendo sería venturosa (5)

Si el corazon amase,

Sin que distinta ley necesitase.

Y dicha no hay mas llena,

Andrenio , que este amor ; por él Dios goza

Y al Angel tambien cabe

Ventura muy cumplida ; pues á todo

Su voluntad inclina amor suave.

Ni mayor desventura nos oprime

Que el odio abrasador , con que el infierno

En extrema miseria preso gime.

El verdadero amor todo lo iguala,

Ni anhela preferencias,

Ni codicia quien ama,

Que lo que es del amado suyo llama.

Ni al caro amigo mueve

amemus , gnarus vitam nostram , si amemus , fore felicissimam , nec aliis opus esse legibus.

Nihil felicius quam amare : iccirco Deus , et angeli felicissimi , qui amant omnia.

Infelicius nihil quam odisse , quo adfectu miserissimi sunt diaboli.

Verus amor omnia exaequat. Ubi is viget , nemo alteri quaerit praeferri , nemo a dilecto rapere , quum apud se esse censeat , quae apud illum.

Non litem movere fratri caro , ac neque se um-

Competencia gravosa,
 Ni á presumir injuria de él se atreve,
 Y por eso venganza no maquina;
 Ni la envidia cruel le roe el pecho,
 Ni mira satisfecho su ruina,
 Y en su próspero dia se complace:
 Pues que la amistad hace,
 Que llore quando él llora, y en su gozo,
 Como el Apóstol dice,
 Por el semblante muestre el alborozo;
 Ni aquesto va fingido,
 Porque dentro revuelve
 El corazon los mismos sentimientos;
 Y es que el amor comun todo lo vuelve,
 Los derechos equivoca,
 Y propio juzga lo que al otro toca.

quam iniuria putat ab illo adfici; ideo nec ultionem
 meditatur: nemo invidet ei, quem amat; nec quis-
 quam malis amici gaudet, nec bonis indolet: contra
 potius gaudet cum gaudentibus iuxta dictum Aposto-
 li, * flet cum flentibus, idque non fecte, aut simula-
 te, sed ex animo: quoniam amor omnia reddit com-
 munia, suaque esse existimat, quae sunt eius, quem
 amat.

* *Ad Rom. 12. v. 15.*

3. Sólido y fiel dechado que imitemos
 De doctrina tan alta
 A nuestra vista atenta
 En el obrar de Christo se presenta.
 Porque el Hijo de Dios nos fué venido
 Para que no con solas sus palabras,
 Sí que tambien con su vivir perfecto
 El camino mas recto
 De la vida mostrase ; é ilustrando
 Aquella lumbre clara nuestros ojos,
 Vieran afuera expuesto
 El sér de cada cosa manifiesto.

Primero atrabajado
 De quantos modos pudo en la paciencia,
 ;Cómo mostró en el alma,
 Siendo tal su poder , tranquila calma!

III. Documenti huius solidum, et verissimum exemplar oculis nostris ad imitationem propositum sunt Christi actiones.

Venit enim Dei Filius, non ut verbis modo, sed exemplo vitae suae rectam nos doceret vivendi rationem; ut illustratis sole illo suo animis nostris, aperte, qualis quaeque res esset, cerneremus.

Primum exercitus per omne genus patientiae quantum ostendit animi moderationem, in quanta potentia?

Entre tantos denuestos y tan graves
 Injuriosa palabra no la dixo,
 Atento solo y fixo
 En enseñar la senda que va al Cielo,
 Y la que le es contraria detestando.
 Y sufrió ser atado quien al mando
 De una señal ligera
 El universo arruinar pudiera.

¡ Con qué paciencia oyó , con qué blandura
 La falsedad y la calumnia dura !
 En fin así se hubo,
 Que no vió en él alguno descubierta
 La magestad suprema y poder lleno
 Sino para el favor ó bien ageno.

Siendo Rey y Señor de lo criado,
 Por quien el Padre ha dado sér al mundo,
 ¡ Oh ! ¡ quán á bien llevó se le igualase

*Impetitus tot , tam gravibus contumeliis , nemini re-
 maledixit : tantum docuit viam Dei , adversam detesta-
 tus : vinciri se est passus , qui mundum evertere vel
 unico poterat nutu.*

*Calumniam quam patienter tulit ? Denique sic ges-
 sit sese , ut nemo in eo potentiam noverit , nisi ad
 iuvandum.*

*Rex , et dominus universorum , per quem fecit Pa-
 ter hunc mundum , quam aequae tulit aequari se infi-*

Con la mas baxa clase
 Del linage mortal! A su persona
 Le falta domicilio : ni á los suyos,
 Porque él lo quiere , la escasez perdona.

El fabrica y dirige
 La gran Naturaleza,
 Mas no de sus achaques se indemniza:
 El hambre , la fatiga , y sed le aflige,
 Y el corazon aquel melancoliza
 Donde culpa no alcanza:
 ¿Y para qué fin esto,
 Sino para tu exemplo y enseñanza?

4. De paz y caridad y union amante
 A la soberbia quiso
 Hacer con mas esfuerzo dura guerra,
 Y á quanto vicio va con ella misma,
 Espiritu arrogante,

mis mortalium , et propriam sibi domum , et caris suis ministris deesse alimenta ?

Conditor , rectorque naturae , malorum naturae nostrae expers non fuit : esuriit , sitiit , delassatus fuit , et moestus : quorsum haec nisi ad exemplum nostrum ?

IV. Tam amicus pacis , concordiae , caritatis , ut nullum vitium magis sit insectatus , quam superbiam : et quae illinc oriuntur , adrogantiam , ambitionem ,

Porfía y ambicion , rencor y cisma:
 Con claridad mostrando,
 Que no para arrogarse
 Lo corporal y externo
 El hombre drecho tiene;
 Pues es ageno todo que vá y viene.
 Ni los dones del ánimo y virtudes,
 Que esto de Dios dimana:
 Lo qual por eso á veces es perdido,
 Porque con ello ufana
 La necia criatura se envanece,
 Y los ojos aparta
 De su fuente , ni mira quien reparta
 A los hombres tal bien , y esquiva llega
 A despreciar á aquellos
 Para cuyo provecho se le entrega.

Y á fin que sufocara
 Hasta el postrer aliento

contentionem , dissidia , simultates : ostendens nihil
 esse , cur quis vel ab externis sibi quidquam adroget,
 vel corporeis , quum sint adventitia , et aliena : nec
 ab internis , et virtute , quum a Deo dentur : et ob
 hoc ipsum tolluntur , quod quis eiusmodi muneribus
 sese efferat , nec fontem , atque originem agnoscat , de-
 spiciens eos , ad quorum utilitatem haec a Deo accepit.

Et ad superbiam infringendam , ne quis tamquam

La altivez , y ninguno envanecido,
 Qual de la Religion hijo rendido
 Y observador del Evangelio santo,
 En sí conciba complacencia de ello;
 Oímos de su boca , Andrenio , aquello:

„ Quando á todas mis leyes

„ Hubiereis satisfecho,

„ De vos decid : *soy siervo sin provecho.*

Del que perfecto fiel se llama él mismo,

Y aventajarse entiende

En la piedad á todos y observancia,

¡ Quán necia y mal fundada es la jactancia !

Quando de sí ninguno cierto sabe,

Si la virtud posée;

Si merece el amor de Dios , ó el odio;

Si aquel , á quien se cree

En tanto aventajado,

rite subditus religioni , et servator legis Evangelicae:
 sibi placeat ; audivimus ab eo : * *Quum omnia , quae
 vobis praecepi , feceritis ; dicite : servi inutiles sumus.*

Quanta stultitia est eorum , qui se exacte Christianos gloriantur , et aliis sese in observanda lege anteponunt ?

Quum nemo de se norit , an virtutem habeat ; utrum odio Dei , an gratia dignus sit ; an ille , cui se-

* *Luc. cap. 17. v. 10.*

Está mas de virtud que él abastado;
 O si se le destina la morada,
 Tras la vida , del Cielo,
 Quando á él está guardada
 Desventura sin fin y desconsuelo.

Que por lo mismo Dios , como no pueda
 Del corazon los senos
 Andar el hombre ciego é ignorante,
 Los juicios del próximo le veda,
 Y á sí se los reserva
 Que el interior secreto ve y observa.
 Pues el exterior solo,
 Donde del hombre paran
 Los ojos y el juicio,
 Del pecho es engañoso , flaco indicio.

Luego tú no decidas
 De los vicios , ó índole de alguno,

se praefert , virtute sit locupletior ; an adscitus , et
 destinatus in consortium caelestium , quum sit ipse mi-
 seriis sempiternis adsignatus.

Iccirco iudicium omne de homine homini ademit,
 caeco , et ignaro recessuum cordis ; ad se transtulit
 scrutatorem pectoris humani.

Exteriora enim , quae sola oculus hominis intuetur,
 infirma , et incerta sunt interiorum signa.

Non ergo uno congressu , quod nonnulli faciunt

O de sus dotes buenas,
 Como se suele hacer sin tino , apénas
 Por la primera vez tratado lo hayas,
 Ni tras de muchas veces,
 Y aunque por largos años con él vayas.
 El ánimo del hombre dentro encierra
 Rodeos y escondrijos muy profundos,
 En densísima niebla y sombra envueltos:
 ¿ Qué vista humana acaso
 Por tanta lobreguez hallará paso ?

5. Mas considera ahora,
 Que habiendo Christo para sí adquirido
 Con su muerte el humano pueblo todo,
 Y de la infernal hueste vencedora
 Librádolo por precio tan costoso;
 No debe perezoso
 Alguno abandonar el alma suya,

temerarii , non certum , non longissimo convictu , de ingenio , de vitiis , ac virtutibus cuiusque sententiam in totum feras.

Longissimae , et obscurissimae sunt in humano corde ambages , ac latebrae : quae humana acies in tantam caliginem penetrabit ?

V. Et quum Christus universum genus hominum morte sua sibi adseruerit ; tantoque pretio de servitute diaboli redemerit ; nemo ausit contemnere , nemo lu-

Ni poner á la suerte
 La que con amor fuerte y tan intenso
 Buscada fué y querida
 De aquel Señor inmenso,
 Que no dudó por ella dar su vida.
 Por todos los mortales
 Y cada uno de ellos
 En la Cruz lo claváron nuestros males.

No esperes que él se agrade , si concibes
 Tú desamor é ira
 Contra aquel á quien él con amor mira.
 Con aquesto desea se le pague
 Con que del modo mismo que él nos tuvo
 Afecto sobrehumano,
 Siendo ruines siervos
 De proceder villano,
 Amemos á los otros
 Que sirven á tal Dueño con nosotros.

dere (cc) animam , quam ita Dominus amavit , ut nihil cunctatus sit pro illa suum sanguinem effundere , et vitam impendere. Pro universis crucifixus est Dominus , et pro singulis.

Nec speres fore Christo rem gratam , si oderis , quem ille amat.

Hanc vult referri sibi gratiam , ut quemadmodum ipse dominus nos servos nequam , et pessime meritos amavit ; ita et nos conservos nostros.

Aquí sabio dispuso,
 El amor comenzara
 Que con Dios y entre sí unirá los hombres;
 Qual cimiento que puso
 De la final ventura,
 Que en esperanza allá nos asegura,
 En donde fiel nos guarda
 El colmo de este amor que sin fin arda.

Esta ley es la vida
 Y la gracia de Christo sacrosanta:
 Encierra tal saber, que se levanta
 Sobre el ingenio nuestro : quien la entiende,
 Su rectitud aprueba:
 Y su bondad á todos tras sí lleva.

Nadie hijo se crea
 De Jesus verdadero, ni confíe
 Agrado hallar en él, entanto sea
 Del próximo enemigo;

Hic inchoavit mutuam hominum inter se, et cum
 Deo caritatem, hoc est, humanae beatitudinis iecit
 fundamenta; in caelo absolvit.

Haec est vita, et gratia Christi, sapientia huma-
 num ingenium excedens, aequitate intelligentibus con-
 gruens, bonitate cunctos adliciens.

Nemo se Christianum esse putet, nemo se Deo
 esse carum confidat, si quem odit; quum Christus

Pues él lo recomienda como amigo.
 A tal recomendado,
 Si digno fuere , estímalo por serlo:
 Y si te persuades
 Que es indigno en verdad ; tambien lo estimates:
 Pues bien es digno Dios de que le agrades.

Los ásperos ayunos y los bienes (6)
 Franqueados al pobre
 No el agrado de Dios de sí grangean:
 Solo es capaz que obre
 Ventura tal la caridad aquella
 Con que el próximo tuyo es de ti amado:
 Así su Apóstol Pablo lo ha enseñado.

No veas hombre alguno
 Al qual no consideres,

nobis homines omnes commendarit.

Hominem tibi a Deo commendatum , si dignus est,
 ama , quia dignus est , quem ames : si indignus ; ama,
 quia Deus dignus , cui pareas.

Non ieiunia , non erogatae opes omnes in pau-
 perum usus hominem Deo gratiorem reddunt : sola
 hoc praestat in homines caritas , hoc nos eius Apo-
 stolus docuit. *

Nullum videbis hominem , quem non existimes de-

* *I. ad Corinth. cap. 17. v. 17.*

Que debes tú tener por dulce hermano:
 Te gozes , si le vieres
 Colmado de fortuna en dia lleno;
 Y quando rumbo ageno y suerte adversa
 Lleva al ayre dispersa
 Su dicha y alegría ; compasivo
 Corazon manifiestes,
 Y quanto puedas tu favor le prestes.

La nacion , ó la patria , ó el linage,
 La profesion , estado , ó propio genio
 No disminuya , Andrenio,
 Tan racional afecto : Dios de todos
 Es Padre universal : tú cada dia
 Padre tuyo le llamas,
 Quando enseñado por Jesus á él clamas;
 Y él oyendo tus voces
 Por hijo te tendrá , si tú sus hijos
 Por tus propios hermanos reconoces.

bere tibi esse fratris germani loco , ut eius rebus prosperis gaudeas , adversis doleas , iuvesque , quantum erit opis tuae.

Non natio adfectum hunc minuat , non civitas , non cognatio , non professio , non ingenium. Unus est omnium pater Deus , quem tu edoctus a Christo quotidie patrem compellas , qui te filium agnoscet , si tu eius filios (*dd*) fratres agnoveris. Ne sit tibi tur-

Mas rubor no te cause,
 Qual vergonzosa seña,
 Nombrar á aquel hermano,
 De quien ser padre Dios no se desdeña.

6. Paz , amor y concordia de Dios vino.
 El partido y facciones,
 Y propia utilidad con daño ageno,
 La disension , rencillas y contiendas,
 Y las injustas guerras invenciones
 Son del Angel precito,
 De tanto mal artífice perito.

El Señor , porque zela
 Nuestra salud , benevolencia inspira:
 El demonio que anhela
 De miseria envolvernos
 En abismo profundo,
 De enemistad aleve llena el mundo.

pe fratrem illum habere , quem Deus non dedignatur
 filium.

VI. Pacem , et concordiam , et amorem invexit
 Deus.

Partes , et factiones , et privadas utilitates cum a-
 lienis damnis , sicut etiam dissidia , rixas , contentio-
 nes , bella diabolus peritissimus horum artifex.

Deus , qui vult nos salvos , spargit benevolentiam:
 diabolus , quia perditos , inimicitias.

Fuerzas lo humilde toma , si lo ayuda
 La concordia tranquila,
 Y lo mas fuerte y alto
 Destruye la discordia y aniquila.

El que en poner trabaja
 Union y paz en los humanos pechos,
 O puesta mantenerla libre , ilesa,
 Segun Christo lo expresa , de Dios hijo
 Este tendrá por nombre;
 Pues este es aquel hombre
 Pacífico en verdad de que él hablaba:
 Y quien discordia brava
 Esparce , y romper osa
 Los lazos de este puro amor , en fuerza
 Del mismo testimonio
 Hijo será llamado del Demonio.

Concordia etiam pusilla coalescunt : discordia maxima dissipantur.

Qui pacem , qui concordiam student inter homines
 vel conciliare , vel conservare sartam tectam , ii filii
 Dei vocabuntur , teste Christo. * Hi vero sunt paci-
 fici , de quibus ipse loquitur : qui vero discordias se-
 rere , caritatem hominum inter se rescindere , filii
 diaboli.

* *Matth. 5. v. 9.*

Pero la mas funesta
 De las desavenencias , en que excede
 A los brutos el hombre en furia y saña,
 Es la guerra no justa: (7)
 Sabe que es una cosa,
 No de los hombres propia , sí de fieras,
 Como entenderse puede
 Si el sentido se toma.
 Del nombre suyo en el Latino idioma.
 La qual es detestada
 De la Naturaleza que nos cria
 Sin armas ni defensa
 Para vida apacible y compañía:
 Sus ojos de ella aparta como ofensa
 Aquel Dios que en los hombres
 Quiere , pide y ordena
 Recíproco querer , voluntad buena.

Summum inimicitiarum , quo belluarum feritatem
 omnium homo superat , bellum : scito rem esse non
 hominum , sed quod verbum ipsum loquitur , bellua-
 rum.

Quam detestatur natura , quae hominem inermem
 genuit ad mansuetudinem , et communionem vitae : a-
 versatur Deus , qui penitus vult , et imperat mutuam
 inter homines omnes caritatem.

Así que los mortales
 Ni con injusta guerra à sí se oprimen, (7)
 Ni se pueden hacer daño sin crimen.

7. Si de alguno creiste
 Que contra tí lo anima enojo triste;
 Mira que te resuelvas
 A no excusar ni medio ni trabajo
 Hasta que en fin lo aplaques y en paz vuelvas.
 Ni á súplica perdones , ni agasajo,
 Ni á temporales bienes,
 Quando aquesto te lleve
 Al agrado de todos,
 Que para el de Dios es camino breve..

8. No burlarás de alguno : considera
 Que lo que á él sucede
 Tambien acontecer puede á qualquiera.

Nec quisquam homo homini vel bellum facere , vel nocere potest sine scelere.

VII. Si quem arbitreris iniquo , aut infenso esse in te animo ; nullum laborem aut operam refugas , dum illum quacumque ratione lenias , et places tibi.

Neque in ea re vel precibus , vel obsequio , vel fortunæ parcas ; modo tibi gratiam omnium pares , brevissimam viam ad gratiam Dei.

VIII. Neminem irriseris , non ignarus quod uni alicui accidit , posse cuivis accidere : age potius Deo

A Dios mas bien es justo
 Te muestres obligado,
 Que de la suerte suya te ha librado:
 Pídele que ella sobre tí no venga,
 Y encuentre el afligido
 En el trabajo suyo algun remedio,
 O firme en él al ménos se sostenga;
 Y socórrelo tú, si tienes medio.
 Que es crueldad gozarse
 De adversidad agena,
 Ni sentir de los males la aspereza,
 Males de la comun Naturaleza.

Al hombre atrabajado
 Tú con misericordia el pecho inclina,
 Y alcanzarás, Andrenio, la divina.
 Nos es comun á todos, y amenaza
 A todos la fortuna

gratias, quod te extra eam sortem posuerit, et ora,
 tum tibi ne quid tale accidat; tum illi sic adfficto
 remedium aliquod, vel aequum saltim animum: et ipse
 subveni, si potes.

Crudelis animi est alicuius malis gaudere, et non
 miserari communem naturam.

Esto hominibus misericors, et consequere a Deo
 misericordiam.

Fortuna, et casus humani communes sunt omni-

Y el humano accidente;
Sobre todos su golpe está pendiente.

9. En este amor que digo
Que á los próximos debes,
No les podrás jamas hacer oficio
Que mas del caso sea y mas conforme,
Que quando el bien mayor , el exercicio
De virtud les procuras,
Y estudias de qué arte
Virtuosos los hagas
A todos , si pudieres , ó á gran parte.
Nada con este amor se aviene ménos,
Ni en mas dañoso crímen pones mano,
Que quando con palabras á los buenos
En viciosos conviertes,
O con tu exemplo mismo,
O por otro camino los perviertes.

bus : unicuique minantur , unicuique impendent.

IX. Huic amori hominibus debito nihil existimato posse te facere aptius , et congruentius , quam si maximum bonum , hoc est virtutem eis (ee) procuraveris; si studueris , ut omnes , si potes , utique quam plurimos , bonos reddas.

Nihil magis amori dissonum , nihil damnosius , aut deterius feceris , quam si quos malos reddideris , vel suasibus , vel exemplo , vel ullo alio incitamento.

10. El amor mas subido,
 De ventura colmado,
 Es de quien ama siendo aborrecido.
 Mas el hallar prendido en otro pecho
 Mútuo afecto puro,
 Muy dulce es en verdad y muy seguro.

No riqueza preciosa
 Hay mas asegurada
 Que la amistad , si es firme , si es probada.

Ni para tu defensa irá contigo
 Guardia de mas valor que el fiel amigo.

Y quien la amistad bella
 De aquesta vida saca,
 Dexa sin sol al mundo en sombra opaca.

Pero la verdadera,
 La sólida y durable
 Tan solo entre los buenos aparece,
 Con quienes esta llama
 Prendida es fácilmente y arde y crece.

X. Primum omnium, et felicissimum est, si ames,
 etiam odiosus: sed iucundissimum quoque est, et ma-
 xime tutum amari. (ff)

Nullae certiores opes, quam certae amicitiae.

Nullum potentius satellitium, quam amici fideles.

Solem e mundo tollit, quisquis e vita amicitiam.

Sed vera, et solida, et duratura amicitia tantum-
 modo est inter bonos, inter quos facile amor coalescit.

Ni consigo los malos,
 Ni con los buenos forman este lazo,
 Para el qual son los vicios embarazo.

Camino breve y cierto
 Para que el amor halles,
 Lo tienes por el mismo amor abierto;
 Pues la aficion humana
 Mas que con otro con amor se gana.
 Y tambien se concilia
 Con la hermosa virtud , que es de sí amable,
 Tanto que al mas extraño
 Para su amor atrae,
 Y empos de sí con dulce fuerza trae.
 Y á mas con las señales
 De la misma virtud , la mansedumbre,
 La modestia y recato,
 Humanidad , afable y cortes trato;

Mali nec inter se sunt amici , nec cum bonis.

*Ut ameris , patentissima est , ac directissima per
 amorem via : nihil enim sic amorem elicit , ut a-
 mor.*

*Conciliatur quoque virtute , quae natura sua ama-
 bilis est ; ut vel ignotissimos ad se amandam invitet,
 et paene cogat.*

*Tum etiam virtutis signis , mansuetudine , mode-
 stia , pudore , humanitate , comitate , adfabilitate : si*

Quando ni en tus acciones , ni en tu boca
 Insolencia se advierte,
 Ni la arrogancia loca,
 Ni quanto á la pureza,
 O á la moderacion parezca opuesto;
 Y si en todo te muestras
 Apacible , suave , blando , honesto.

Es para la amistad veneno activo
 Con amor floxo , esquivo cultivarla,
 Como si el odio hubiese de turbarla;
 Y tratar al amigo de tal suerte,
 Que pienses que enemigo puede serle.
 Mas bien aquel consejo es importante
 Que dice , que aborrezcas
 Como quien ha de amar en el instante.

Miéntras amigo fueres,
 De enemistad no admitas pensamiento,
 Ni el compañero tuyo

nihil vel dixeris , vel feceris , quod vel adrogan-
 tiam , aut insolentiam , aut petulantiam , aut obscoe-
 nitatem resipiat : omnia sint dulcia , mitia , lenia , et
 pura.

Amicitiae venenum , si ames tamquam osurus ; et
 amicum sic habeas , ut putes posse inimicum fieri.

Salutare illud : *Odi tamquam amaturus.*

In amicitia nulla sit inimicitiae cogitatio : quem

Esperes que jamas te desampare:
 Flaquea el fundamento
 De la amistad estrecha,
 Y pierde del vigor con tal sospecha.

Sencillez ella pide,
 Firmeza y fe al amigo;
 El temor y rezelo de él despide:

Ni des fácil oído á quien acaso
 Esté de él rezeloso,

Y al que hacértelo quiera sospechoso.

Aun el vivir no es vida

Para quien mucho teme,

Y quien con anxiedad el mal presume:

Es muerte que sin término consume.

11. La atencion no te lleve vida agena,

Ni buscarás iniquidad en casa

(Como el Sabio escribió) *del hombre justo:*

habes amicum , nec credas futurum umquam inimicum;
 alioqui infirma , et fragilis erit amicitia.

In qua decet inesse fidem , constantiam , simplici-
 tatem : ut de amico ne ipse sinistre suspiceris , nec
 suspicantibus , aut deferentibus aurem accommodes.

Vita non est vita suspicacibus , aut timidis ; sed
 adsidua mors.

XI. Ne in alienas vitas inquiras ; nec iniquitatem
 quaeras in domo iusti , sicut inquit Sapiens : * neve

* *Prov. cap. 24. v. 15.*

Ni con curioso gusto irás mirando
 Lo que los demás hacen , ni sacando
 Vayas á clara luz , ó saber quieras
 Del próximo la afrenta.
 Y muy especial cuenta
 En aquesto te encargo ;
 Pues de pecho inhumano , duro , amargo
 Son los que así lo hacen,
 Muchos rencores y odios de ello nacen.

Y quien en esto entiende
 Tal vez á sus negocios poco atiende,
 Y el ansia del ageno lo acalora.
 ¡ Quán feo proceder , quán insufrible
 Es el de aquel que tanto
 Conoce á los demás , y á sí se ignora !

curiosius scruteris , quid quisque agat : et ante omnia caveto , ne cuius turpitudinem retegas , aut velis cognoscere : est enim hoc inhumani pectoris , et acerbi animi , multaeque hinc suboriuntur simultates.

Et qui haec faciunt , suorum solent esse incuriosi , alienorum solliciti. Quam foedum , ac intolerabile est alios tam probe nosse , seipsum ignorare ?



DEL TRATO EXTERIOR CON LOS
HOMBRES.

COMPENDIO.

1. *No solo hemos de amar á los hombres, sino tambien reverenciarlos y tratarlos segun les compete.*
2. *Quál deba ser la modestia y composura de todo el cuerpo, especialmente del rostro.*
3. *Modo y qualidades de la risa.*
4. *Quietud de los ojos y las manos.*
5. *Qué trato corresponda á los virtuosos, al magistrado, á los ricos, á los ancianos.*
6. *Habla sobre el dar y volver saludes, sobre la afabilidad, cortesania y mansedumbre. Dice cómo se han de interpretar las faltas del próximo en esta parte.*
7. *De nadie se ha de mostrar desprecio por ser cosa odiosa, perjudicial, injusta, impia, temeraria.*

1. Y no te toca solo
 Estimar á los hombres ; mas respeto
 Tener á quien lo debas , y tratarlos
 Con honor y decoro se requiere:
 Asi lo sociedad de ti lo quiere.
 Que el atender con quién , dónde te hallas,
 Delante de qué gente,
 No mires como cosa indiferente.

2. Entre los hombres guarda
 Modestia en todo el cuerpo y compostura;
 Pero en los ojos mas y en el semblante.
 La liviana soltura,
 El fastidio , desden y gesto impropio
 No se vea en tu cara;

DE CONVICTU HOMINUM.

I. Nec amare tantum homines debes , sed etiam,
 quos aequum est , revereri : ac inter eos honeste ver-
 sari , et cum decore , in quo est officium vitae com-
 munitatis.

Ne putes nihil interesse , ubi , cum quibus , apud
 quos agas , vel loquare.

II. Sit tibi inter homines modestia , et moderatio
 in universo corpore , et praecipue in oculis , ac ore
 toto , a quo absit species omnis fastidii , et contem-

La adorne la quietud y paz serena,
 Por donde se declara
 La calma que de dentro el alma llena.

Es sola la medida y la vergüenza
 El adorno mas bello,
 Gracioso y atractivo
 Para el humano rostro : ni concibo
 Que pueda bien llamarse tez alguna
 Mas deforme y horrenda
 Que la que se presenta sin tal prenda.

Con aquel infeliz de quien se tiene
 Poca esperanza de salud igualo
 Al que rubor no muestra de ser malo.

Ni el rostro tuyo mostrará sobrada
 Gravedad afectada , ó feroz gesto:

tus : absit gesticulatio et lascivia : serenitas illud , et
 quietudo exornent , argumentum animi ad eum modum
 adfecti.

Solum humanae faciei tegumentum decorum in
 primis , et favorabile modestia , et verecundia , qua
 nudis nihil dici potest deformius , aut detestabi-
 lius.

Desperanda illius salus , quem desiit pudere male-
 facere.

Nec vultus sit in atrocitatem , aut severitatem ni-

Que se mira qual fruto
De espíritu indomable , atroz y bruto.

3. No frecuente la risa,
No desmedida sea,
O con clamor , ó agitación de cuerpo,
Ni pare en carcajada ó burla fea.
Entiende que no hay cosa
Que pueda dar tal gusto y alegría,
Que te obligue á reir con demasía.

Causa tener alguna
La risa puede , y el mofar ninguna.

Mofarse de lo bueno es maldad mucha;
De lo malo , cruel atrevimiento;
Y de lo indiferente , necio gusto:
Irreligion , del justo;

*miam compositus : unde colligitur saevus , atque im-
potens animus.*

III. *Risus ne sit frequens , aut immoderatus , aut
cum clamore , et concussione corporis , ne in cachin-
num , aut irrisum exeat.*

*Nullam rem esse talem existima , quae te tantope-
re queat exhilarare , ut ingentem attollere risum co-
gat.*

Sed risus potest esse caussa aliqua , irrisus nulla.

*Irridere bona nefas , mala crudelitas , media stul-
titia , probos impium , improbos saevum , notos im-*

Del iniquo , aspereza;
De aquel á quien conoces , es fiereza;
Del extraño , locura;
Y en fin mofar del hombre
Propia inhumanidad es bien se nombre.

4. Los ojos guarda quietos y modestos,
Y evita de las manos
El jugar , las posturas y los gestos.
No acostumbres te ruego
Andar pegando á otros aun por juego:
Se suele á las puñadas
Pasar del papirote mas ligero,
Sigue despues el palo y el acero.

5. Con el honor aquel mas puro y propio, (8)
Que la interior veneracion anima,
Al bueno solamente honra , estima.

Venera al Magistrado;

manitas , ignotos dementia , denique hominem inhu-
manum.

IV. Oculi sint quieti : manus ne ludibundae , ne
gesticulatrices.

Nec adsuesce quemquam caedere : ex talitro veni-
tur ad pugnum , hinc ad fustem , et ferrum.

V. Solos bonos vero , et germano honore prose-
quere , qui ex veneratione animi nascitur.

Magistratibus exteriorem honorem exhibe , illisque

Y aun si perverso fuere,
 El exterior respeto no le niegues;
 Obedece , ni alegues
 Ser molestia y gravámen lo que mande:
 Así lo quiere Dios , porque con ello
 No falte en el estado quietud grande.

Cederás quanto puedas á los ricos,
 A fin que no los pongas á un arrojó,
 Y en los que buenos soys venguen su enojó.

Levántate al anciano
 A su edad atendiendo,
 Y á la práctica , tino y buen consejo,
 Que suele acompañar al hombre viejo.

6. Al honor que te hicieren
 Corresponde gustoso. Al que saluda,
 Y te desea bien en sus palabras,

audiens esto , etiamsi gravia et molesta imperent:
 hoc enim vult Deus propter publicam quietem.

Divitibus cede , ne irritati et tibi , et aliis bonis
 noceant.

Seni adsurge , reveritus aetatem , et rerum u-
 sum , prudentiamque , quae in illa aetate esse so-
 let.

VI. Honorationi alienae ne graveris paria facere.
 Salutantem non resultare , nec feliciter precanti feli-

No responder , si se advirtió , conforme,
 Es negligencia y rustiquez enorme.
 ¿ Y quién , Andrenio , duda
 Quán poca y fácil cosa
 Y nada trabajosa el honor sea,
 La urbanidad , salutacion , agrado ?
 ¿ Qué grandes amistades el cuidado
 De prestarlas allega ; y sé destruyen
 Si se omiten acaso , ó si se huyen ?
 ¿ Qué tan gran ignorancia de lo bueno
 Es no querer ganarse
 Por un precio tan baxo
 La voluntad de muchos y agasajo ?
 Segun el hombre logra
 Educacion mas pura y generosa,
 A todos mas humano y cortes trata:

*citer reprecari , si id factum cognoscas , aut socordis
 barbariei est , aut iacentis incuriae.*

*Quam exiguae res sunt , et nullius impendii salu-
 tatio , adfabilitas , comitas , honor ? at quam magnas
 amicitias conglutinant exhibitae , dissolvunt praeter-
 missae ?*

*Quanta est bonarum rerum ignorantia , nolle mul-
 torum benevolentiam tantulo redimere ?*

*Generosissime ut quisque est , et optime educatus ;
 ita se maxime mitem omnibus , et comem praebet : ut*

Que la esquivéz ingrata,
 Y áspero modo á la rudeza solo,
 Tosquedad y baxeza corresponde,
 Y es su efecto ; por donde
 La erudicion que dan las Buenas Artes,
Humanidad se dice en todas partes.

Quando no te saluden , ó no vuelvan
 Las saludes que dieres,
 Mas pronto que desprecio
 Lo juzgues omision , ó inadvertencia.
 Si de ti poco aprecio,
 O desagrado ves en quien te hablase;
 En tu concepto pase
 Por grosera costumbre,
 O seco natural que el trato vicia,
 Y no por aversion , ó por malicia.
 Que no has de ser tan floxo y tan liviano,
 Que cedas de la boca al ayre vano.

fastidium et ferocia ex vilitate sunt , aut hebetudine,
 aut imperitia : unde in bonas artes eruditio *humanitas*
 nuncupata est.

Ipse si non salutare , aut resalutare ; negligentiae
 magis adscrito , vel inconsiderantiae , quam conte-
 mtui : parum blande , aut non satis honorifice appel-
 latus , seu moribus , seu naturae attribue , non mali-
 tiae , vel odio.

Ne tam inanis esto , ut oris flatu impellare.

Y si por ese cabo , ó semejante
 Tomaras estas faltas , cierto fuera
 Santa tu vida , dulce y placentera:
 Pues proceder tan sabio
 Fomentara tu amor para con todos,
 Ni pensaras te hiciera nadie agravio.
 Adagio antiguo es : *para que atines,*
A fáciles sospechas no te inclines;
 Si lo alteras un poco , tendrás otro
 Antiguo en el sentido,
 Y que tanto aproveche:
Quien desée quietud , poco sospeche.

7. Mira que no parezcas
 Con el semblante despreciar á alguno,
 Con gesto , accion , ó dicho no oportuno.
 Porque si inferior eres , yo no entiendo
 Qué superior te sufra ese desayre:

Hisce interpretationibus , ac similibus sanctam tibi , ac iucundissimam parabis vitam ; quippe omnes diliges , nec a quoquam te offensum arbitrare.

Vetus dictum est : *Ut verax , ne suspicax* : hoc verbis novum , sententia priscum : *Ut quietus , ne suspicax.*

VII. Neminem contemnere videaris , non vultu , non verbo , non gestu , non facto aliquo.

Si inferior es ; quis superiorum ferat , se despi-

Y superior tu siendo,
Al menor tu desprecio desazona,
Y desamor le inspira á tu persona.
El menosprecio en fin no es tolerable;
Pues nadie en lo comun tan vil se piensa,
Que merezca del hombre tal ofensa.
Y sabe que si hay muchos que procuran
Del desprecio librarse;
Son mas los que trabajan por vengarse.

Ni va alguno tan alto
Subido sobre el suelo,
Que no lo trayga á lance la fortuna,
Que haya menester del pequeñuelo.

Mas al que á Dios parece
No desdeñar por hijo,

ci abs te? sin maior; irritas, et avertis minorem
contemptu.

Intolerabilis est contemptus, propterea quod ne-
mo videtur sibi tam vilis, ut contemptum merea-
tur.

Multi laborant, ut a contemptu se vindicent, sed
plures, ut de contemptu.

Nec quisquam tantus est, quem non aliquando
fortuna indigere minimis cogat.

Praeter haec omnia nullus est contemptibilis, quem

Despreciarlo no es justo:
Si á tanto no te atreves,
Que el parecer de Dios tambien repruebes.

Y al mismo que las gentes
Desestiman , á veces hallarian,
Si el interior le vieren,
Digno de que lo admiren y veneren.

Deus filium dignatur; nisi in hoc Dei quoque iudicium contemnas.

Et saepe quem homines contemptu dignum putant, si perscrutarentur; veneratione, et adoratione dignissimum comperirent.



DEL HABLAR Y LAS CONVERSACIONES.

COMPENDIO.

1. *Destino y propiedades de la lengua.*
2. *Propónense algunas máximas sobre no perjudicar, afligir, ni ultrajar á otro con palabras.*
3. *Establécese la manera de reprehender.*
4. *A la lisonja, ó adulacion nada nos debe forzar: efectos de ella y de la ingenuidad.*

5. *Sea el lenguaje modesto , culto , apacible , suave con medianía , y puro.*

6. *Evítese la precipitacion en hablar y responder : acerca de lo qual se desecha para el trato comun un dicho de Ciceron. Recomiéndase la circunspeccion en esto con autoridad de Christo y del Salmista.*

7. *No haya prolixidad en los discursos, ni ambicion de ser oido , ni taciturnidad afectada. Trato con los sabios.*

8. *Ni se pregunte mucho , ni se perfie, ni se manifieste autoridad fastidiosa , ni ostentacion del saber , ni se crea agradar en todo lo que se dice.*

9. *Reglas acerca de los secretos y promesas.*

10. *Entiéndase que no es fácil engañar á los hombres. Trata sobre la verdad y mentira.*

11. *Habla sobre el mucho jurar , y jurar con ligereza , ó sin motivo.*

1. *El Criador al hombre dió la lengua, Como propio instrumento*

DE SERMONE , ET COLLOQUIIS.

I. *Linguam dedit Deus hominibus , ut sit instru-*

De la vida social que entre ellos forma
El natural instinto y movimiento.

La qual ó mal te dexa,

Segun el uso de ella , ó bien crecido.

San Jayme propiamente de la nave

Al timon la asemeja.

Preciso es se reprima,

Y duro freno muerda,

Para que á sí y á los demas no pierda.

Instrumento no busques

Alguno del pecado

Mas adaptado que ella , ó mas usado.

2. No dicterio profieras ofensivo,

Ni exêcracion ; ni solo en sus haberes

mentum societatis , et communionis , ad quam natura
hominem homini conciliat.

Haec magnorum et bonorum , et malorum est
caussa , prout utaris. Praeclare Iacobus Apostolus ad-
similavit eam clavo navis : * fraeni sunt illi iniicien-
di , et cohibenda , ne vel aliis noceat , vel sibi
ipsi.

Nullum est peccati ut facilius instrumentum , ita
nec crebrius.

II. Nemini convicium feceris , neminem exsecreris,

* *Cap. 3. v. 4, et 5.*

Al próximo no dañes , mas tampoco
 Con las palabras tuyas
 Su buena fama y honra disminuyas.

No dexes andar suelta
 La lengua contra alguno á desvergüenzas,
 O reprension furiosa inmoderada,
 Aunque ella provocada , y tú herido
 Fueres en parte alguna del contrario:
 Mira que temerario
 Antes á tí que á él con triste engaño
 Ante Dios y los hombres harás daño.

Al apodo injurioso
 Responder otro apodo
 Es un lodo quitar con otro lodo.

Mas soltar voces de amenazas llenas
 De mugercillas es , y no muy buenas.

*nemini noceto ; non modo in re , sed nec in fama,
 atque existimatione.*

*In neminem petulantius , aut procacius debacche-
 ris ; vel effusius , ac immoderatus invehare , (gg) et
 iam laccessitus , et laesus ; magis enim te et apud
 Deum , et apud homines cordatos laedes , quam illum
 ipsum , cui maledicis.*

*Conviciam convicio regerere est lutum luto pur-
 gare.*

Minitari muliercularum est , nec probarum.

nd

Tan floxo no serás y delicado,
Que al punto que te toque,
La menor palabrilla , te sufoque.

De eloqüencia mordaz guarda tus labios,
Ni anheles alabanzas
Por saber afrentar graciosamente:
Para lo qual serte mejor no dudo
O no saber hablar , ó bien ser mudo.

3. El reprender á otros no lo tomes
Con zelo fatigoso:
Atiende cuidadoso,
No se halle defecto de tu parte
Que puedan otros con razon tacharte.
No uses corrigiendo
Las expresiones agrias , ó crueles:
Mas la amargura enmieles
De la correccion misma

Nec ipse sis tam tener , ut verbulis transverbereris.

Nec facundiam exerceas caninam : nec disertí laudem adfectes in alienam contumeliam , in quam infantem , et mutum esse satius est.

III. *Alios reprehendere ne sis sollicitus ; hoc cura , ne in te sit , quod alii possint merito taxare.*

Veruntamen reprehendens ne utare acerbitate , aut atrocitate ulla verborum : fac ut obiurgationis a-

Con algun sentimiento dulce y blando,
 Con el qual suavizes
 La llaga que va haciendo lo que dices.
 Pero no te acaezca que mirando
 Sobrado en mitigar el aspereza,
 El fruto se te pierda, ó finalmente
 Defieras á los males del doliente.

4. Por feo vicio la lisonja cuenta,
 Que daña á quien la escucha,
 Y del adulador es torpe afrenta.
 Ninguna cosa en tanto, Andrenio, tengas,
 Que sufras declinar por ella un paso
 De lo recto, lo justo y verdadero:
 No bienes, ni dinero,
 Ni algun estrecho enlace,
 O ruegos, ó poder que te amenaze,

marori aliquid admisceatur dulce, et quod plagam leniat, si quam facis.

Modo ne fructus pereat reprehensionis, dum rem studes nimium mitigare, neu in adsentationem prolabaris.

IV. Adsentatio deforme vitium: turpe illi, qui dicit: perniciosum ei, qui audit.

Ne putes rem ullam esse tanti, ut a recto, et vero propter eam sustineas deflectere: non hoc abs te opes, non ullae necessitudines, non preces, non

O miedo de la muerte , ó riesgo de ella

Seguro ya y vecino

No te fuerzen á tanto desatino.

Te dará esta entereza

Autoridad , grandeza , fe y aprecio,

De suerte que consigas

Que oráculo se juzgue quanto digas.

Mas en otra manera desechado

Te veràs y tenido

Por indigno de solo ser oido.

5. Modesto tu language,

Cortes sea y atento , nunca fiero,

Ni rústico , ni inculto:

Ni tampoco limado con exceso,

Afectado y oculto;

Porque no te propases

A que , debiendo hablar para entendernos,

Necesiten intérprete tus frases.

*minae , non mortis metus , et certum periculum ex-
torqueant.*

*Sic tibi et auctoritatem parabis , et fidem , ut o-
racula putentur esse , quaecumque dicas ; aliter despi-
cieris , et indignissimus iudicaberis , qui vel audiare.*

*V. Sermone utitor modesto , civili , comi ; non
aspero , non rusticano , vel imperito , sed nec accu-
rato , aut adfectato nimis ; ne , quum loquendum sit
ut intelligamur , sermoni tuo interprete sit opus.*

Igualmente no sea
 Injurioso , ni en tono reprehensivo,
 Ni de rigidez dura,
 Adulacion odiosa,
 Ni de melindres lleno , ni blandura,
 Hay una medianía,
 En la qual el lenguaje tan bien suena,
 Que en nada menoscaba
 Ni la dignidad suya , ni la agena.
 De la palabra sucia y deshonesta
 Solicito en guardar tus labios anda,
 Qual guardas del veneno la vianda.

6. No mucho en el hablar te precipites,
 Porque no se adelante
 Al discurso la lengua ; ni al instante
 Respuesta vuelvas sin cabal idea

Nec contumeliosum usurpes sermonem , aut reprehensorium , aut rigidum , sed neque blandum , aut fractum , aut adulatorium.

Est quiddam mediocre , quod nec suam dignitatem abiicit , nec alienam tollit.

Lascivia , et spurcicies a sermone extirpanda , ut a cibus venenum.

VI. *Nec celeritatem in loquendo nimiam suscipias , ne cogitationem praevertant verba : nec respondeas , antequam , qua de re agatur , plene intel-*

De aquello que se trata , ó sin exâmen
De lo que dice el otro y su dictâmen.

Lo que Ciceron quiere:

Dime lo que á la boca te viniere,

Lo qual á Atico solo bien decia,

Muy rara vez habia de seguirse;

Y aun si debiera desecharse ignoro:

Pues pide aquel decoro

Al amigo debido , mucho mires

En que expresion del labio no te cayga,

Que á la amistad destruya , ó daño trayga.

¡ Qué grande riesgo lleva

El decir : *¿ dónde corres , lengua , donde ?*

Y á la razon quán poco corresponde!

Mas Jesus nuestro Dueño,

lexeris , et quid ille , cui respondes , dixerit , senseritque.

Rarissimum debet esse illud Ciceronis : * *Quidquid in buccam* , et merito soli Tito Attico dictum , ac nescio an usquam admittendum , quum inter amicos cavendum sit , ne quid temere dicamus , quod amicitiam dirimat , aut offendat.

Quam turpe illud , et periculosum : *lingua quo vadis ?*

Christus Dominus noster sciens ex loquacitate

* *Lib. 2. ep. 12 , et lib. 14. ep. 7. ad Atticum.*

A quien no se ocultaba
 Que mucho mal andaba
 Tras la loquacidad , y en mayor parte
 Rencillas , vandos y discordia fiera,
 Que no se avienen con su ley primera;
 Para que se atendiese fin y modo
 En hablar , nos intima
 La amenaza y sentencia formidable:
 „ Que de quanta palabra el mortal hable
 „ Ociosa y vacía
 „ Dará razon el postrimero dia.
 Y por esto clamaba
 El Salmista divino:
 „ A mi boca , Señor , porque no yerre,
 „ Pon guarda , y á mis labios
 „ Puerta que en derredor al mal los cierre.“

plurima oriri mala , et illa potissimum , quae pugnant
 cum praecipuo capite legis suae , rixas , discordias,
 simultates : ad circumspectionem loquendi intermina-
 tus est , * de omni verbo otioso , quod homines fue-
 rint loquuti , reddituros eos rationem in disquisitione
 illa mundi.

Accirco Psalmista inquit : ** *Pone custodiam ori
 meo , et ostium circumstantiae labiis meis.*

* *Matth. 12. v. 36.*

** *Psal. 140. v. 3.*

7. Mas en conversacion nunca te alargues
 En discursos sobrados , ni hables mucho,
 Ni ser oido alli tú solo gustes:
 Preciso es que te ajustes
 A la vicisitud que en ella cabe
 Aun con la gente vil que ménos sabe.
 Pero no tan tardío,
 Ni tan pausado seas razonando,
 Que de tí se presuma,
 Que te vas las palabras escuchando,
 Y que haces aquesto por creerlas
 Tan bellas , tan graciosas,
 Que quantas dices te parecen rosas.

Mejor es entre sabios
 El oir que el hablar : pero te hallas
 Tal vez en ocasion , en que si callas,
 Por defecto se tiene,
 Como si hablaras quando no conviene.

VII. Ne sis in sermone immodicus , ac ne multus
 quidem , neve audiri velis solus : est enim in loquen-
 do vicissitudo , etiamsi cum imperitissimis agas , aut
 vilissimis ; sed nec adeo rarus , aut tardus , ut ipse te
 auscultare existimeris , idque facere , quod singula tua
 verba singulae tibi rosae esse videantur.

Inter prudentes praestat audire , quam loqui ; sed
 est locus , ubi tacere tam est vitium , quam loqui,
 quando non oportet.

Y cierto que del trato con los hombres
 En gusto y en placer el que mas vale
 Al del sabio eloquente no equivale.

8. Nunca preguntes mucho, que es odioso,
 Y al que escucha gravoso:

Mas tengas entendido lo de Horacio:

„De los preguntadores huye el lado,

„Que es de parlero preguntar sobrado.“

En la disputa, Andrenio, no porfies,

Ni seas pertinaz: apénas oygas

La verdad, sin demora

A ella con silencio te sujetes,

Y qual cosa divina la respetes.

Y si verdad no oyeres, poco importa,

Toda contienda corta, y á tu amigo

Nulla voluptas est adeo suavis, quae comparari
 queat colloquio prudentis hominis, ac disertis.

VIII. Ne sis nimis percontator: est enim mole-
 stum, atque odiosum.

Noris et illud Horatii: * *Percontatorem fugito,*
nam garrulus idem est.

In commentando ne sis contentiosus, aut pertinax:
 si verum audias, hoc protinus silentio reverere, illi-
 que tamquam divinae rei adsurgito.

Si non audias, nihilominus tribue hoc vel amico,

* *Epist. 18. lib. 1.*

Concédele y á tu modestia aqueso,
Y mas porque por eso
Que se concede ó niega
Ni á piedad ni á costumbres daño llega.
Disputa en vano con calor se mueve,
Si no se espera que provecho lleve.
Ni sufre al arrogante,
Ni al jactancioso el hombre ; ni le agrada
Autoridad soberbia y fastidiosa,
Ni aun ser disimulada
En el varon alcanza
Mas alto y distinguido,
De toda estima digno y alabanza.

No ostentes tu saber en tus razones:
Manifiesten que sabes tus acciones.

vel modestiae tuae , praesertim ubi nullum neque
probi mores detrimentum accipiunt , neque pie-
tas.

Supervacanea est contentio , si non adsit proficien-
di spes. Adrogantiam , aut iactantiam , aut super-
biam , et fastidiosam auctoritatem non ferunt homi-
nes , ne in maximis quidem viris , et omnem laudem
meritis.

Ne verbis , quod scis , ostentes ; sed rebus te o-
stende scire.

Ni estés creído , porque á ti te agrada
Lo que vayas diciendo,
Que agradará tambien al que está oyendo.

9. En nada pongas mano,
En que tu riesgo va , si se descubre:
Y si fuere ya hecho , bien lo encubre.
Lo que quieras se calle , no lo digas:
Si á alguno es menester que lo confíes,
Una y otra vez mira de quién fíes.

Y en tanto al mas amigo le revelas
Lo que ocultar conviene , ú otro arcano,
Procura que no mezcles chiste en ello;
No te suceda aquello
De que ménos recelas,
Que él manifieste por decir el chiste
Lo mismo que en su pecho tú pusiste.

*Nec quidquid est iucundum tibi dicenti , idem cre-
dideris esse aliis audientibus.*

IX. Cave , ne quid facias , quod , securus , aut ex-
tra periculum non sis , nisi celetur : sed si fecisse con-
tingat , nemini aperueris. Quod taceri vis , prior ipse
taceas ; sin detecturus es , vide etiam , atque etiam
cui.

Arcanum quid , aut celandum maxime amico quum
committis ; cave ne iocum admisceas , ne ille iocum ut
referat , occultum enuntiet.

Quando secreto á ti se descubriese,
 Con mas fidelidad guárdalo y zelo
 Que si tesoro confiado fuese.
 Si la fe del secreto se quitara,
 Nada seguro al hombre le quedara.

Lo prometido cumple,
 Aunque difícil obra
 Y trabajosa mucho en ello hubiere:
 Al ménos porque entónces se recobra
 Ya libre y desatada
 La fe y palabra que obligada y presa
 Puso en poder ageno la promesa.
 Pero la que se hiciera á favor tuyo
 No la irás á pedir ; pues juez te quiero
 Mas que con otros contra ti severo.

10. Es bien concibas que el juicio y alta

*Tibi vero arcanum creditum accuratius, et fidelius
 custodi, quam depositam pecuniam.*

*Nihil erit in humana vita tutum, si tollatur se-
 cretorum fides.*

*Si quid promiseris, praesta, etiamsi si res sit ve-
 hementer ardua, et difficilis, saltem ut obligatam al-
 teri tuam fidem solvas.*

*Si quid tibi sit promissum, ne exigas: acrior sem-
 per in te iudex, quam in alios.*

X. Existimare decet te, homines habere sensum,

Lumbre de la razon y entendimiento
 Y sano sentimiento
 En los hombres no falta;
 Para que no confíes que les puedes
 Hacer juzgar por bueno lo que sea
 Mal hecho de verdad , ó lo contrario;
 Ni que de modo vario
 Los podrás engañar ; ó los asombra
 La ficcion , disimulo,
 O mentido disfraz , ó vana sombra:
 Todo lo qual al fin se manifiesta,
 Y mas feo parece,
 Y tanto mas el hombre lo aborrece,
 Y con el autor de ello se enemista,
 Quanto mas se escondia de la vista.
 Pues con ira y enojo
 Aquello recibimos,
 En que prendidos en engaño fuímos.

*rationem , mentem , iudicium , ne speres illis posse
 persuadere malefacta esse benefacta , aut contra , nec
 falli posse rebus simulatis , tectis , fucatis , adumbratis,
 quae tandem produnt se , et fiunt tanto foediores , ac
 invisiores , quanto prius occultiores fuerant.*

*Infestis enim animis ea accipimus , a quibus su-
 mus decepti.*

Luego es mayor acierto
 Que , quanto pueda , todo
 Sencillo sea , llano , descubierto.
 Porque si bien decir la verdad pura
 Es odioso al principio y muy amargo;
 Tras esto sin embargo
 Muy amable se hace,
 Nada mas que ella al gusto satisface.

Tal vez la verdad sufre
 Furioso contratiempo,
 Mas no queda oprimida en algun tiempo.

El bien de la mentira,
 Bien floxo sin cimiento , luego cae,
 Y el mal de la verdad , si alguno trae.

De la falsedad huye
 Qual infeccion maligna:
 Que cosa no hay mas baxa , ó mas indigna

*Ideo consultius est omnia esse aperta , (hh) nuda,
 simplicia.*

*Nam etsi aliquando veritas initio odiosa sit ; dein-
 cept tamen nihil est ea amabilius , aut gratius.*

Laborat aliquando veritas , numquam opprimitur.

*Nec mendacii utilitas solida est , ac diuturna : nec
 veritatis damnum diu nocet.*

*A mendacio tamquam corruptela quadam abhorre-
 to : nihil est enim humanae conditioni abiectius , ut*

De la naturaleza y sér humano,
 Al qual del soberano Sér aparta,
 Y lo asemeja al enemigo bravo
 A quien lo da y sujeta como esclavo.
 A mas que la mentira se descubre
 O tras de pocas horas,
 O de tiempo prolixo,
 Tornada en deshonor de quien la dixo.

¿Qué mas ignominioso
 Mas desechado y vil que el mentiroso?
 Apénas tal te hallen,
 Ya crédito no esperes,
 Aun quando la verdad mayor dixeres.
 Y si veraz te encuentran ; fe tan grande
 Logrará la mas leve seña tuya,
 Que no se tendrá en tanto
 Un juramento de otros el mas santo.

quod illam procul a Deo separat, diabolo similem,
 ac mancipium facit.

Deinde sive tarde, sive celeriter, mendacium tan-
 dem deprehenditur, vertiturque mentienti in turpem
 ignominiam.

Quid despectius, aut vilius mendace? Si menda-
 cem te norint; nemo credet (ii) tibi, etiam adseveran-
 ti verissima.

Contra, si veracem; maiorem habebit fidem nutus
 tuus, quam aliorum sanctissimum iusiurandum.

Si quieres no jamas contradecirte,
 Y que tus expresiones
 Conformes una á otra bien concuerden;
 No debe de servirte
 Memoria para aquesto , ó artificio,
 Sí solo decir siempre
 Lo que fuere verdad en tu juicio.

Va la verdad con la verdad acorde;
 Mas la ficcion , Andrenio,
 Con la verdad y la ficcion discorde.

Si juzgar sin engaño tú deseas,
 Atiende que no creas , sino solo
 Lo que sabido está con evidencia,
 O lleva de verdad gran apariencia;
 Ni seas sospechoso : que por eso
 Se dixo aquello bien : *para que atines,*
A fáciles sospechas no te inclines.

Si non vis loqui repugnantia ; si vis inesse verbis
 tuis constantiam ; nihil opus est memoria , aut arte
 alia , quam ut dicas semper , quod credis verum esse.

Verum vero consentiens : falsum nec vero , nec falso.

Sed si vis in opinione tua verum inesse ; ne faci-
 le credas nisi comperta , vel magnam veri faciem prae-
 se ferentia.

Neu sis suspicax : unde illud sapienter dictum : *Si
 vis esse verax , suspicax non eris.*

¡ Ay de aquel infeliz que por sus manos
Puesto en lance se mira
De que salir no puede sin mentira!

11. El jurar no acostumbres:

Oye clamar al Sabio:

„ Varon que mucho jura

„ De iniquidad se llenará , y su casa

„ Libre no se verá de plaga dura.“

Y en su ley Jesu-Christo (9)

Del todo el juramento nos prohíbe,

Y decir *así es* , ó *no* prescribe.

Ser grande reverencia á Dios no dudo

Miserum illum , qui id egit , unde extricare se
non potest , nisi per mendacium.

DE IUREIURANDO.

XI. Iurare ne consuecas : *Sapiens enim ait : *
Vir multum iurans replebitur iniquitate , et non rece-
det a domo eius plaga.*

Et Dominus in Evangelio suo vetat nos penitus iu-
rare : ** tantum adfirmare *Ita est* , aut negare *Non
est*.

Magna est Dei reverentia non illum passim , aut

* *Eccli. 23. v. 12.*

** *Matth. 5. v. 34 et seqq.*

No traerlo testigo
Jurando fácilmente , ó á menudo; (10)
Que es cosa no bien hecha,
Si ya contra tu gusto
Agena fuerza á ello no te estrecha.

Quien con facilidad jura en lo serio,
Tambien lo hará riendo;
Y quien en risa , jurará mintiendo.

El que te ha de creer , creerá tanto
Lo que sin jurar digas
Como lo que jurando le asegures;
Y quien no ha de creerte,
Ménos te creerá quando le jures.

*facile testem adducere : non debet hoc nisi ab invito
et coacto fieri.*

*Qui facile in seriis iurat , in iocis iurabit : qui
in iocis , et in mendacio.*

*Si qui tibi credituri sunt , aeque iniurato credent
ut iurato : non credituri , magis etiam iureiurando a-
vertentur.*



COMO NOS HEMOS DE HABER
CON LOS HOMBRES.

COMPENDIO.

1. *Hay varias clases en la sociedad. A todos los hombres se ha de amar ; pero no á todos se les ha de mirar baxo un mismo respeto. Entre los oficios que les debemos es uno el agradecimiento con los bienhechores. En esto de los beneficios y auxilios se ha de tomar la voluntad por obra. Dice que se han de devolver , cuánto se han de estimar , y que debe ocurrir el favor á la necesidad , y anticiparse á la súplica.*

2. *Cómo se han de tratar los Padres.*

3. *Cómo los Maestros , Aynos , Tutores.*

4. *Cómo se ha de tomar la reprehension.*

5. *Se ha de mirar mucho á qué amigos nos llegamos. Dice con quiénes no se ha de hacer amistad. Haya detencion en elegirlos , constancia en conservarlos. Qué condiciones se han de hallar en el que se elija por amigo ; en el qual se ha de estimar la lisura y sinceridad en aconsejar. Perjuicios de la lisonja. Dos máximas acerca de los avisos ó reprehensiones.*

Húyase de los malos : en qué caso los podremos admitir á nuestra amistad.

6. Considere cada uno en qué puesto ó condicion se halla. Dos reglas oportunas para qualquier estado.

7. Dice como nos hemos de haber con los inferiores , iguales y superiores , especialmente con los que nos incomodan ó injurian.

8. Es generosidad perdonar , es conforme al obrar de Dios , á la justicia , á lo que Christo nos enseñó , á la pequeñez de los agravios humanos comparados con los que hacemos á Dios , y al aviso del Apóstol. Purguemos de enojos el corazon por la noche. Manifestemos que perdonamos con sinceridad.

9. El agraviado no quiera tomar la venganza por sus manos ; á Dios toca , él se la reserva , él la puede hacer. Nosotros nos engañamos en este asunto.

1. Los hombres considera
Con distincion alguna:

QUOMODO HOMINIBUS UTENDUM.

I. Inter homines est aliquod faciendum discrimen.

Domésticos son tuyos parte de ellos,
Estos únicamente conocidos,
Desconocidos son del todo aquellos.
Domésticos yo llamo tus parientes
Y los demas extraños
Con quien á todas horas
En la misma familia y casa moras.

Los has de amar á todos,
Y aun al desconocido tal te muestres,
Que de todos demuestres ser amigo,
Y que desees hayan bien consigo.

Ni tampoco serás uno con todos,
Ni á todos mirarás baxo un respeto.
Tendrás para tomar consejo á unos,
Otros á quien te rindas obediente,
Otros que reverente

Sunt enim ex eis alii domestici, alii noti tantum, alii ignoti.

Domesticos voco consanguineos, adfines, et quibuscum in eadem domo, et familia degis.

Omnes sunt diligendi: etiam in ignotos talem te ostendes, ut sentiant te in universum toti generi humano amicum esse, omnibusque bene cupere.

Non tamen te eundem praestabis omnibus, ut lineam albam in albo saxo: alios adhibebis consiliis; aliis parebis, et obsequere: alios revereberis ac coles:

Con el honor respetes que es debido,
 Otros á quien serás agradecido,
 Si beneficio de ellos recibiste,
 Y mas si le debiste
 A alguno te prestara el favor suyo
 Fiel y con diligencia y gran bien tuyo.

Deberás tú contar acerca de esto
 La voluntad por obra,
 Que no parezca puesto
 En muy inferior parte
 Quien aplicó sus fuerzas y con sobra
 Te queria servir de buen afecto,
 Que quien logró servirte en el efecto.

Si en bien de tu persona
 Favor se te dispensa;
 Con tal cuidado vuélvelo y compensa,
 Qual fuera si prestados recibieses
 Del mismo bienhechor los intereses.

aliis gratiam referes , si quod ab eis beneficium tuleris , et iis potissimum , quorum opera usus es utili tibi , aut diligenti , aut fidei.

In quo animus pro opere computandus est : ut non multo peiore loco videatur esse , qui conatus est , qui- que voluit prodesse , quam qui profuit.

Operam si accepisti ; ne sis minus de reddendo , et compensando sollicitus , quam si pecunias mutuas.

Que no en ménos estimes
 Aquese beneficio que el dinero,
 Como sea sincero , puro , honesto:
 Antes aquel á esotro tanto excede,
 Quanto es razon se quede
 En el inferior grado
 Lo externo con ti mismo comparado.

A que vayan no aguardes
 A decirte los tuyos sus urgencias:
 Procura rastrearlas y no tardes
 En acudir á ellas de antemano.
 Ocorre al digno ruego,
 Y con amiga mano
 Lo que te han de pedir concede luego.

2. Al Padre y á la Madre
 No tan solo amarás , mas es preciso
 Que singular respeto

Nec putes minus esse operam dedisse, dumtaxat honestam, et a sincero profectam animo, quam pecuniam; quin hoc maius, quo cuique corpus quam externa carius esse par est.

Ne expectes, dum necessitates ad te suas familiaris deferat; tu illas odorare, et eis ultro subvenias; honestis precibus occurre, et ante quam oreris, exorare.

II. Parentes non amabis solum, sed secundum

Despues de Dios les tengas : muy sumiso
 Tu voluntad inclina
 A obedecer la tuya qual divina.
 Persuadido está (y es verdad grande)
 Que del Padre del Cielo
 Hacen contigo veces en el suelo,
 Y tu ventura y vida
 De nadie es mas cuidada ó mas querida.

3. Con estos casi iguales
 Pon los Maestros , Aynos y Tutores,
 Y á quantos se confia
 De tus costumbres el arreglo y guia,
 Las quales quien las forma
 Con arte inestimable le trabaja
 La mas preciosa al hombre y rica alhaja.
 Amalos como padres,
 Reverenciándolos , y con modestia

Deum unice venerabere : illorum iussis tamquam divinis imperiis obtemperabis.

Persuasus , id quod res habet , illos vicem tibi referre in terris Dei , nec te vel cariorem cuiquam esse , vel maiori curae.

III. His proximi sunt praeceptores , paedonomi , tutores , denique quibus commendata est morum tuorum cura , queis nihil est in homine pretiosius , aut praestabilius.

Istos velut alteros parentes ama , et reverere : his

Con prontitud alegre á su preceto
 Te rendirás sugeto,
 Entendiendo que quanto
 Mandan y determinan
 A tu bien y no al suyo lo encaminan.
 Así que muy mal pago
 Les dieras en verdad , si quando miran
 Con el mayor desvelo en tu provecho,
 Tú por aqueste hecho
 Les volvieres ingrato
 Dureza , desamor y fiero trato.

4. Que te ama colige,
 Quien amigablemente te corrige.
 Y sabe que no daña
 La reprension jamas aun de enemigo;
 Porque si no se engaña

*modeste , immo cum alacritate quadam pare , reputans,
 quaecumque praecipiant , non ad sua illos referre com-
 moda , sed ad tua. Quod quum ita sit , pessimam tu
 illis gratiam redderes , si ubi ipsi commodis tuis in-
 tentissimi sunt ; tu eis odium aut contumaciam pro ta-
 li beneficio reponeres.*

IV. Crede te illi esse carum , a quo amice repre-
 henderis.

Nec umquam reprehensionem obesse , vel inimici:
 nam si vera obiicit , ostendit quod emendemus ; sin-

En ella , da materia para enmienda;
 Y quando sin motivo nos reprenda,
 Mostrará qué evitemos á lo ménos:
 Por donde , sin que ofenda,
 O nos hace mas cautos , ó mas buenos.

5. De aquel que te propones
 Con nudo de amistad ó compañía
 Unir contigo , Andrenio,
 Indaga las costumbres y aficiones,
 Y en qué modo se hubo
 Con los demas amigos , si los tuvo;
 Porque de tal enlace no te pese
 Apénas el fervor primero cese.

Con aquel no te juntes
 De quien ves que los buenos se separan.
 Ni con los que en su porte ya declaran
 Que no amarán á ti , sino á tus cosas,

falsa , quod vitemus ; ita semper illa meliores reddit,
 vel saltem cautiores.

V. Quos familiares tibi facturus es , explora prius,
 quibus sint moribus , et quemadmodum se cum aliis
 amicis gesserint , ne te postea necessitudinis poeni-
 teat.

Ne familiaris illi fias , cuius familiaritatem bonos
 vides aversari.

Eos etiam vita , qui non te amabunt , sed tua,

Qual es el que por nombre
 De truhan se conoce,
 Y de quien el nocivo trato y roze
 Ha de hacerte peor, ó inficionarte,
 O por pasos llevarte peligrosos.
 Huye los envidiosos
 De las felicidades del amigo.
 Los que á chanzas y burlas siendo afectos
 Miran como negocio leve y vano
 Que se juegue burlando con la vida
 Del caro amigo y con lo mas arcano,
 Que en la amistad se halle,
 O que quanto se dice no se calle;
 Y de su mismo natural parleros
 Lo que mas deben ocultar lo cantan.
 Evita en especial los que levantan
 Con los que mas amáron

quales sunt parasiti, et quorum consuetudine, ac tam-
 quam adfrictu, vel peior fies, vel labem, aut peri-
 culum contrahes.

Illos quoque qui amicis felicioribus invident.

Tum qui iocorum studiosi nihil pensi habent in vi-
 tam, et maxime arcana amicorum ludere, aut dicta
 dicere, aut innata loquacitate magnopere reticenda ef-
 futire.

Sed illos potissimum, qui ob levem rixulam gra-

Sobre desavenencias muy ligeras
 Enemistades en extremo fieras;
 Y dexan de venganza arrebatarse
 Con mas enojo y furia
 Contra quien bien quisiéron
 Que contra los que siempre aborreciéron,
 Con la bárbara idea
 Que ménos del amigo
 Se ha de sufrir que de enemigo injuria:
 Lo qual es argumento
 De que dentro no ardía
 La llama del amor qual parecia;
 Pues no se creerian al momento
 De tan poquito entónces ofendidos.
 Fuera cierto mejor que por rivales,
 O por desconocidos
 Este linage de hombres se contase
 Que ponerlos de amigos en la clase.

vissimas inimicitias cum carissimis suscipiunt, acrius-
 que in eos ulciscuntur, quos aliquando amarunt, quam
 quos semper odere, barbarica quadam persuasione, mi-
 nus ferendam esse iniuriam, quae fit ab amico, quam
 quae ab inimico: in quo se ostendunt nunquam amas-
 se; alioqui non putarent se tam cito laesos: eiusmodi
 praestat inimicos, aut certe ignotos habere, quam
 amicos.

Serás muy detenido en elegirte
 Amigos familiares,
 Muy firme en conservar los que tomares.
 Admite al que te pueda
 No solo dar contento , mas ser útil,
 Y no á quien ha de hablar para el agrado
 Y la benevolencia,
 Sino para tu bien y conveniencia:
 No en fin quien te deleyte
 Con lisonja liviana,
 Sí quien consejo dé y doctrina sana.
 Que si del lisonjero
 Te vas acostumbrando á la dulzura,
 No llegará á tu oído verdad pura.
 Adulacion y envidia son las bestias
 Que mas nos causan daño;

Esto in admittendis ad familiaritatem cunctantior:
 in retinendis semel admissis constantior.

Familiares elige , non placituros tantum , sed et
 profuturos: non eos , qui omnia loquentur ad gra-
 tiam , sed qui ad commodum ; nec qui suaviter , et
 vafre adsentabuntur , sed qui vere , et simpliciter ad-
 monebunt.

Si consueveris adsentatoribus delectari , numquam
 verum audies.

Ex bestiis exitiabiles maxime , inter feras in-

La envidia por sangrienta,
 La adulacion entre las mansas cuenta.
 Quanto sabiduría y virtud llevan
 Con su belleza amable
 Tras sí el humano corazon prendido,
 Otro tanto exécrable
 Es esta adulacion que corta el paso
 Allá á la cumbre de ellas dirigido,
 Do ya te persuade haber subido;
 Preciosa es otro tanto
 La sàbia correccion de quien te avisa,
 La qual al fin te acerca mas aprisa,
 Mostrando lo que falta
 Andar de esta vereda,
 Y cómo vencerás lo que te queda.
 Si te es la reprension desapacible,
 Procura no hacer cosa reprensible.

vidia , inter mansuetas adulatio.

Quam amandae sapientia , et virtus ; tam exsecran-
 da adsentatio , quae impedit , ne illuc perveniamus,
 dum suadet iam pervenisse : tam diligenda recta admo-
 nitio , quae illuc provehit , dum quantum supersit , et
 quemadmodum conficiendum sit , docet.

Si reprehendi fers aegre , reprehendenda ne fe-
 ceris.

¡ Ay de aquel que no tiene
 Quien á su direccion en lance acuda,
 En que ha menester de tal ayuda!

Huye amistad con malos qual contagio
 Del herido de peste;
 Que temible igualmente es aquel y este.
 Quando tal tú no fueres,
 Que poder mejorarlos bien esperes.
 Pero mucho no fies
 De esta buena esperanza;
 Y mas que se abalanza al mal ligera
 Nuestra naturaleza , y la carrera
 Para llegar á la virtud dispuesta
 Es pendiente , difícil y alta cuesta.

Miserum illum , qui admonitorem , quum eget,
 non habet.

Malorum hominum consuetudinem non secus atque
 ictos peste devita : utrumque enim metuendum conta-
 gium.

Nisi talis sis , qui confidas te posse illos melio-
 res reddere.

Sed huic fiduciae non est nimis fidendum , prae-
 sertim quoniam natura nostra in malum fertur pro-
 na : ad virtutem autem acclivis est , atque ardua se-
 mita.

6. Considera quién seas,
En qué lugar , ó condicion te halles:
Ni estado ó cosa alguna te envanezca
Tanto , que te parezca
Que así en la clase tuya te habilita,
Que mas á ti que á los demas permita.

Quanto mas te conceda la costumbre,
Dé la moderacion , Andrenio mio,
Mas poca libertad á tu albedrío.

7. Con el menor afable,
Respetoso serás con tus mayores
En dignidad ó mando,
Tratable con tu igual , suave y blando.
Mas blando de tal suerte,
Que opongas pecho al vicio
Constante , inexôrable , duro y fuerte.

VI. Explora et ipse , qui sis , quo loco , qua
conditione , ne res ulla tantos tibi spiritus sub-
dat , ut censeas debere plus tibi , quam ceteris li-
cere.

Quo tibi plus , concedente more , licet , hoc mi-
nus , retrahente moderatione , libeat.

VII. In minores praebe te comem , in maiores re-
verentem , in pares facilem , ac tractabilem.

Sic ut vitio sis semper durus , rigidus , inexora-
bilis.

No tomarás á mal te menosprecie
 Quien es mas poderoso,
 Entendiendo que mas que la persona
 La fortuna lo hace y lo ocasiona.

Si tu inferior te causa algun enojo
 Con sus acciones , juzga , no ser luego
 Ultrage tuyo , sino cierto arrojó:
 Y que eres delicado en demasia,
 Pues tan ligero toque
 Herida piensas ser de agudo estoque.

Importa que no pienses
 Ser racional tú solo , y á tu lado
 Ser brutos los demas , á quien no es dado
 Abrir solo la boca.
 Eres hombre en verdad ; y así te toca

A potentioribus contemni te ne inique accipias , potiusque id crede fortunae vitio accidere , quam hominis.

Si quid a minore proficiscatur , quod tibi parum placeat ; cogita non id protinus contumeliam esse , sed libertatem.

Te etiam nimis esse delicatum , cui leves titillationes grandes videantur esse plagae.

Nec oportet existimes te solum esse hominem , reliquos pecudes , quibus nec mutire liceat. Homo es:

hh

Usar fueros iguales
Con los demas vivientes racionales.

Bien ántes , si mas sabio y virtuoso
Eres tú , con los otros disimula,
Y de tu drecho cede generoso,
Qual gente desvalida é ignorante:
Y á ti , pues mas constante
Valor y fortaleza
En tu pecho Saber y Virtud ponen,
Debes querer que ménos te perdonen.

Si no en virtud excedes
Al resto de los hombres , ¿por qué pides
Parecer superior? Si te levantas
Sobre él , ¿por qué no al vulgo
En vencer las pasiones te adelantas?

Mas vale recibir que hacer injuria,

vive aequo cum reliquis hominibus iure.

Immo vero si sapientior es , si melior ; hos indulge , hoc concede magis de iure tuo ceteris , tamquam imperitioribus , aut imbecillioribus : tibi vero minus velis ignosci , cui tantum robur sapientia , et virtus attulerint.

Si virtute non excellis , cur postulas videri aliis potior? si excellis , cur adfectibus moderandis non plus quam vulgus praestas?

Iniuriam accipere , quam facere ; decipi , quam

Y mas que el engañar ser engañado:
 Aun la sabiduría
 Así de los mortales lo entendia:
 Por Platon y Aristóteles escrito,
 Por Ciceron este dictámen veo,
 Sócrates , Xenofon y el sabio Anneo.

Mira que el engañarse
 Y el errar corresponde
 A la humana flaqueza,
 A fin que con fiereza
 Por agenos defectos no te aires,
 Y mas quando tu ofensa en ellos mires.

8. Nobleza es perdonar ; mas quien abriga
 El ardoroso enojo allá en el pecho
 Es cruel , es atroz , baxo , inhumano:
 Afecto tan villano
 Naturaleza siente,
 Como en los brutos muestra claramente.

*decipere , satius , ac felicius , quod nec humana igno-
 ravit sapientia , ut Socrates , Plato , Xenophon , Ari-
 stoteles , Cicero , Seneca.*

*Memineris humanae imbecillitatis esse falli , erra-
 re ; ne te graviter aliorum delicta offendant , praeser-
 tim adversum te.*

VIII. Ignoscere generosi pectoris , iram retinere
 atrocis , saevi , degeneris , abiecti , et vilis : quod et
 natura in mutis animantibus ostendit.

Y pues que Dios en otro no se emplea
 Con mas frecuencia y gusto
 Que en perdonar agravios;
 ¿Quién así será ciego que no vea
 Mas bueno y excelente ser aquesto
 Que nuestro sér mezquino
 Al Sér aquel divino,
 Con proxímidad tanta,
 Del sumo y poderoso Dios levanta?

Tan dulce, tan amigo
 Te hayas con los hombres
 Qual quieres que Jesus sea contigo.
 Y debido es que á ellos
 El perdon tú les des que necesitas
 Por crímenes que ignoras, ó bien sabes
 Son igualmente enormes,
 O á ser no llegan poco ménos graves.

Quumque Deus nihil vel crebrius faciat, vel libentius quam ignoscere; quis est tam demens, qui negare possit illud esse pulcherrimum, atque excellentissimum, quo tam prope ad naturam illam accedimus summi, et praepotentis Dei?

Eris in homines talis, qualem cupis Christum erga te. Et est profecto aequum, ut eam tu des hominibus veniam, qua in eisdem delictis, aut aliis non paullo levioribus ipse eges.

No mas grata oracion , ni con mas fuerza
 Otra con Dios esfuerza nuestros votos
 Que la sola enseñada
 Por Christo , Verbo suyo , Señor nuestro,
 DOMINICA llamada del Maestro.
 La qual nunca inspirarte
 El ánimo sincero y limpio puede,
 Si de verdad á perdonar no llegas (11)
 Al próximo en la parte
 En que ser perdonado de Dios ruegas.
 Pues con este convenio
 Lograrás remision en deudas grandes,
 Como tú liberal en cortas andes.
 Y mira que si junto
 En uno pones todo quanto el hombre
 Contra hombre ha pecado en todo tiempo;
 Es muy pequeño punto

Nulla oratio gratior , aut efficacior apud Deum illa , quam edocti sumus ab eius Filio Christo Domino: quae iccirco Dominica appellatur.

At illam non potes vere , ac puro animo dicere, nisi toto pectore homini condonaris , quidquid ipse condonari tibi a Deo petis.

Hac lege remittitur nobis ingens debitum , si nos exiguum remittamus.

Quidquid umquam homo in hominem peccavit , minutissima pars est eius , quod quivis hominum singulis

De lo mucho en que á cada instante falta
Contra la Deidad alta:

Que es esta diferencia en tanto extremo
Quanto va del mortal al Sér supremo.

Mas quando con alguno te enojares,
Haz que tu mansedumbre
A la voz del Apóstol corresponda:

„El Sol sobre tu ira no se esconda.“

Al entrar en la cama
El corazon sereno
De enojos quede , ofensas y rencillas,
Deseos y congoxas,
A fin que de sosiego y calma lleno
En quietísimo sueño te recojas.

Quien una vez logrado
De ti perdon hubiere

momentis in Deum peccat : nimirum tantum , quanto
maior , et excellentior est homine Deus.

Si cui es iratus ; fac iuxta monitum Apostoli : *
Ne sol occidat super iram tuam.

Concessurus cubitum , omnes ex animo rixas , iras,
offensiones , cupiditates , sollicitudines depone , ut com-
posito , et tranquillo animo placidissime te quieti tra-
das.

Cui semel ignoveris , cura , ut ille sentiat optima

* *Ad Eph. 4. v. 26.*

Entienda que de buena fe lo hiciste,
 Y que en eterno olvido ya pusiste
 Las injurias pasadas , y te halle
 Amoroso y propicio,
 Quando prestarle puedas buen oficio.

9. Y guárdate ofendido (12)
 De tomar por ti mismo la venganza,
 Ni por la mano de otro la executes:
 Que no sé que disfrutes
 Sobre el ageno siervo,
 O bien tu igual consiervo drecho alguno:
 A tu Señor injurias,
 Si á su inspeccion no dexas
 La causa de tu igual de quien te queexas,
 Pues Dios el Señor es del universo,
 Todos sus siervos somos:

*id fide esse actum , ut nec ipse iniuriarum memineras,
 et experiatur te amicum , si qua in re iuvare , aut
 commodare illi potes.*

IX. *Adfectus iniuria , cave ne ultionem tuis mani-
 bus de quoquam sumas , ne eam ulli mortalium man-
 des : non est tibi ius in servum alienum , immo in
 conservum tuum : domino tuo iniuriam facis , si non
 illi cognitionem relinquis de conservo tuo.*

Atqui Deus est omnium Dominus , universi sumus

Con darle parte de ello te contentes,
 Mas ni menester es le representes;
 Todo lo ven sus ojos ; él indaga,
 El sabe , segun dice su Escritura,
 Quién ultrage padezca , quién lo haga.

Por lo qual así habla por sus labios:

„Fiadme la venganza,

„Que yo satisfaré vuestros agravios.“

Porque como la injuria en sér perfecto

En las obras no está , mas del afecto

Y de la intencion sale;

Tan solo Dios el ánimo conoce,

Y al ánimo la pena que equivale.

Tomar solemos por ofensa aquello

Que no lo es en verdad , segun nos prenden

eius servi : sit satis te questum ; ac ne queraris quidem , oculus Domini singula intuetur , et iuxta sacrum verbum , ipse novit et facientem iniuriam , ac patientem.

Iccirco sic ipse omnibus edicit : * *Mihi vindictam, et ego retribuam.*

Nam quum in animo sit iniuria , non in facto ; solus Deus scit , qui fuerit animus , et quod ei debetur supplicium.

Plerumque putamus eam esse iniuriam , quae non

* *Deut. 32. v. 35. ad Rom. 12. v. 19. Hebr. 10. v. 30.*

Y ciegan en su amor nuestras pasiones,
Las quales nos defienden
El atinado exâmen de las cosas,
Y en fuerza poderosas,
La razon trastornada,
La llevan á juzgar arrebatada.

est , ut sunt nobis adfectus nostri nimis cari , qui non
sinunt nos singula rite examinare , sed ad iudicandum
transversos vi sua rapiunt.



COMO SE HA DE HABER CADA UNO CONSIGO MISMO.

COMPENDIO.

1. *Importa que el hombre se respete á sí mismo , y tenga en mucho el testimonio de la propia conciencia , la qual nos hace felices , ó infelices. Sin ella la fama ni sirve al malo , ni daña al bueno , ni aprovecha á difuntos , ni á vivos. Bienes de la sana conciencia. Bástale al hombre ser conocido de sí y de Dios. Reprehende al que abandona el cuidado de su buena estimacion para pecar mas libremente.*

2. *Explica qué es amarse. Vicios de este amor ; y daños del amor propio viciado. Vuelve á decir con palabras del Salvador qué es amarse. Y aunque en amarse bien se halle trabajo , lo contrapone como mas ligero y ventajoso á los trabajos y males de la vida viciosa.*

3. *Cómo se han de lavar los pecados. Se han de huir sus ocasiones : y se ha de estar siempre sobre las armas contra el enemigo , cuyas fuerzas pondera , y de quien nos hemos de librar particularmente con la oracion segun doctrina de Jesu-Christo.*

4. *Recomiéndanos el continuo desvelo , y el apresto por medio de la piedad y Religion para la vida venidera y goze de Dios , el qual es el postrer grado de la Sabiduria.*

1. *Conviene que no solo Te estimes á ti mismo , mas te hayas Veneracion , Andrenio;*

**QUOMODO SE QUISQUE GERET ERGA
SE IPSUM.**

I. *Convenit te non carum modo esse tibi ipsi, sed etiam praeberere venerabilem , ut pudeat te tuimet-*

Para que quando vayas
A hacer cosa alguna sin cordura,
Sin prudencia, ó recato, ó no bien vista,
Detestable, ó impura,
Y en qué razon, ó ley, ó piedad falte;
La vergüenza y rubor te sobresalte.

Ten en mas el dictámen
De tu conciencia que las voces todas
De multitud crecida, indocta y necia;
La qual segun aprecia
Y alaba, así condena
Lo que de su noticia está remoto
Sin mirar si fundado va su voto.

La conciencia es aquella que en turbarse
El corazon humano llena y carga
De pena atroz, amarga, y gran zozobra:
Pero quieta en él obra
Descanso y paz cumplida, ni ser puede

*ipsius aliquid facturi vel inepte, vel imprudenter,
vel impudenter, foede, flagitiose, scelerate, nefarie,
impie.*

*Pluris facias conscientiae tuae iudicium, quam vo-
ces omnes ingentis multitudinis, quae imperita, et
stulta est; ignota temere ut probat, sic et damnat.*

*Conscientia est, quae turbata maximos adfert ani-
mo cruciatus, tranquilla maximam beatitudinem, cui*

Al oro que mas cuesta,
 Ni al cetro y señorío contrapuesta.
 Y es esto lo que ofrece
 En su Evangelio Christo á sus amigos,
 Que les dará, aun en tanto
 De la vida gozaren,
 Mucho mas bien del que por él dexaren.

De la ligera fama
 Ni provecho sin esto al malo viene;
 Ni tema daño el bueno, si esto tiene.
 Y cierto que no hallo
 Qué mas tú de esta fama en morir puedas
 Llevar de lo que lleva una pintura
 De Apéles celebrada, ó el caballo
 En el Olimpio polvo victorioso:
 Ni al vivo es provechoso
 Que esa fama lo alabe,

nullae opes, nulla possunt regna comparari.

*Hoc est, quod Dominus in Evangelio pollicetur
 suis, * multo plura etiam in hac vita recepturos eos,
 quam quae pro se repudiarint.*

Fama nec profutura malo, nec laesura bonum.

*Mortuus quid plus referes de fama, quam pictura
 Apellis laudata, aut equus in Olympia victor? Nec vi-
 vo quidem prodest, si eam ignorat: si novit, nihil*

** Matth. 19. v. 29.*

Si de ello está ignorante ; y si lo sabe,
Solo causa que el cuerdo la desprecie
Apénas la conoce,
Y el necio de sí mismo mas se goze.

Sólido testimonio y verdadero
Y en siglos duradero
La conciencia lo da , y que valdrá mucho
En el Juicio aquel de Dios temible:
Y si al vicio cruel no se abandona
Que para sí la gana é inficiona,
Gran regla en ella de vivir se halla.
Tambien ella es muralla,
Como bien dixo aquel , de bronce duro,
En la qual guarecido y muy seguro
Entre infinitos riesgos vive el hombre.
No hay terror que lo asombre,

adfert aliud , nisi ut sapiens contemnat , insipiens sibi
magis placeat.

Conscientia verum , et solidum , et duraturum red-
dit testimonium , plurimum in illo Dei iudicio valitu-
rum ; vitaeque huius magna est magistra , si non se pe-
nitus corrumpendam adfectibus permissit.

Quin est etiam , quemadmodum scite ille dixit,
murus aheneus , * quo et muniti agimus inter innu-
mera vitae pericula , et securi : nec ullus est tantus

* *Horat. Lib. 1. Ep. 1.*

Si está cercado de ella , ó lo conmueva;
Pues tiene el alma en Dios fixa y subida,
Y fia de él tan solo sin recelo,
Y entiende que lo cuida
Aquel de especial modo
A quien sabe que está rendido todo.

Es torpe sinrazon que de ti tengas
Ignorancia y olvido,
Y seas de los otros conocido.

¿ Bastante , dime , á ti no te parece
Serlo de ti , y del soberano Númen,

Que es lo que mas cuidado te merece ?

¿ Buscas , ¡ oh loco ! que tu gloria suene
En teatro mas lleno ? ¿ nombre acaso

Buscas entre las gentes mas perene ?

Pero quien abandona
De su fama y persona este recelo

*terror , qui muro hoc septum commoveat : est enim
mente defixus Deo , illique fidit uni , ac ei se novit
peculiari esse curae , cui scit parere universa.*

Turpe est aliis notum esse , ignotum sibi.

An non tibi sufficit , te et tibi notum esse , et,
quod maximum est , Deo ? Insane , an refertius thea-
trum quaeris ? aut nomen apud aliquos diutur-
nius ?

Qui tamen existimationis curam abiiciunt , ut au-

Para darse al pecado
 Con ménos sobresalto mas osado,
 Añade al mal primero otro segundo,
 Porque ni teme á Dios , ni teme al mundo.
 Y á su conciencia agravia,
 De quien se burla y rie,
 Qual si el honor y nombre despreciare
 Para desentenderse mejor de ella;
 La qual va sin que pare,
 Como ya ningun miedo la sujeta,
 Por desvíos mas libre y mas inquieta.

2. El amarse consiste

En poner diligencia y gran conato
 Y rogar con esfuerzo á Dios é instancia,
 A fin que la piedad qual propio ornato
 Adornada conserve , limpia , hermosa
 La porcion de nosotros mas preciosa.

*dacius , et proiectius peccent , ii dupliciter sunt mali,
 quod nec homines verentur , nec Deum.*

*Et in conscientiam iniurii sunt , quam derident,
 ac deludunt , tamquam ob id spreverint famam , ut
 se conscientiae suae liberius vendicarent , quae hac de
 caussa effusius delinquit , quod iam nullo metu coercetur.*

II. Hoc est amare se : conari , laborare , magnis
 precibus a Deo petere , ac contendere , ut excellen-
 tissima nostri pars ornata , atque exulta sit veris,
 germanisque ornamentis , nempe religione.

No bien aquel se quiere que riquezas,
 O los deleytes ama y los honores
 Y en fin quantos son bienes exteriores,
 O del cuerpo liviano;
 Quando es el alma sola
 La parte principal del sér humano.
 Ni bien aquel se quiere
 Que por no conocerse à sí se engaña,
 O ya permite que le engañen otros,
 Y tal vez se complace porque cree
 Tener bienes en sí que no posée.

En el hombre no llames
 Amor esto de sí, pues es el hombre
 El espíritu suyo; del vil cuerpo
 Loco, ciego y cruel amor es este,
 De ti y de los demas ruina y peste.

Non is amat se, qui opes, qui honores amat, qui voluptates, denique quaecumque sive extra nos sunt, sive in corpore: quum potissima hominis pars sit mens.

Nec amat se, qui ignoratione sui seipsum fallit, vel falli se ab aliis patitur: interdum gaudet, quum ea sibi persuadet inesse bona, quae nulla insunt.

Hic non est in homine amor sui, quum ipse sit animus; sed amor corporis inconsultus, caecus, ferus, perniciosus sibi, et aliis.

Bien Sócrates se queja y le acomoda
 El nombre de cabeza de los males,
 Pues que los fraternales lazos rompe
 De la caridad santa;
 De donde todo mal y afliccion toda
 Contra el mortal linage se levanta.

Que los que en tal manera
 Se estiman, jamas tienen
 Ni al próximo aficion, ni quien los quiera.
 Y de soberbia llenos
 Con los mansos, Andrenio, no se avienen,
 Y con otros soberbios mucho ménos.

Al Salvador escucha cuál te instruya
 Con su saber divino, y te declare
 Qué sea amarse á sí y aborrecerse.

Quem non iniuria caput esse, ac originem malorum omnium Socrates querebatur, quippe adimit caritatem mutuam; unde in genere humano mala omnia nascuntur.

Nimirum qui se hoc modo amat, is nec alium amat, nec ab alio amatur.

Superbus mitibus discors, superbis multo etiam magis.

Servator noster ex caelesti sapientia brevi declarat documento, quid sit amare se, quid odisse.

Quien odio tiene , dice , al alma suya,
 Y en nada la contenta
 De aquello que se cuenta
 Por dones de la suerte y que no dura;
 Amala de verdad , y la desea
 Poner en salvamento:
 Quien la ama y da contento,
 La aborrece con esto,
 Y su pérdida quiere y fin funesto.

¿ Quién huye , á no ser loco , la fatiga
 A vista del eterno y alto premio,
 Si aun lo caduco y frágil de acá baxo
 Haberse no es posible sin trabajo?
 Porque este trabajar grave y prolixo
 Se puso como ley de Adan al hijo,

*Qui odit , inquit , * animam suam , nihil illi in re-
 bus istis fortuitis , aut perituris indulgendo , is vere
 amat eam , et salvam cupit : qui vero amat indulgen-
 do , is odit , is vult perditam.*

Laborem pro aeterno , et caelesti praemio , quis
 nisi amens refugiat , quum nec caduca haec , et fragi-
 lia citra laborem acquirantur ?

Haec est lex eorum , quibus pater est Adam , ut

* Ioan. 12. v. 25.

Y tal afliccion lleva
 Por propia maldicion el hijo de Eva.

Y pues adonde quiera que volvamos,
 Acompañados del trabajo vamos;
 ¿Quánto mejor será si tu tarea
 El galardón mas rico te grangea,
 Que si al fin te consigue
 Un otro deleznable, vil, pequeño,
 Al qual tristeza eterna y pena sigue?
 ¿Qué mas diré? que el bien obrar es cierto
 Mas fácil, mas seguro y sin peligro,
 Y por eso mas dulce y llevadero,
 Quando va en tanto riesgo, así cubierto
 De sombra, de temor y de agonía
 El que de este camino se desvía.

laborent; haec eorum execratio, quibus mater Eva,
 ut affligantur.

Ergo quandoquidem laborandum est, quocumque
 nos vertamus; quanto praestat adniti, ut maxima mer-
 ces opera nostra quaeratur, quam exigua, vilis, eva-
 nida? atque hinc sempiternus cruciatus, et moe-
 ror? (kk)

Quid, quod facilius, et tutius, et securius, ac
 proinde iucundius, leniusque est bene agere: quum
 peccatum periculi sit plenum, et eam ob causam ti-
 moris, ac sollicitudinis?

kk 2

Al pecador la culpa le da muerte,
 Y tanto que parece se degüella
 El que peca á sí mismo : pues por ella
 Al punto se separa
 De Dios , su vida cara , y del sosiego
 Del interior secreto,
 Donde la mayor dicha pierde luego.

3. Las manchas del pecado has de lavarlas
 Con rostro lagrimoso y Penitencia,
 Con gemido implorando
 La divina clemencia,
 Con pecho firme en ella confiando.

Toda ocasion evita
 Y causa de pecar muy cuidadoso;
 La voz del Sabio clama:
 „Perecerá en el riesgo quien lo ama.“

Peccatum hominis mors , ut iugulare seipsum videatur , quisquis peccat : abducit enim se a Deo vita nostra , et quiete conscientiae suae , qua nihil est beatius.

III. Peccati sordes ablues lacrymis , poenitentia , et invocatione divinae clementiae , multum huic confisus.

Occasio omnis peccandi , et caussa intentissima cura vitanda est. Sapiens ait : * *Qui amat periculum , peribit in eo.*

* *Eccli. 3. v. 27.*

Alerta siempre espera
 Su lance el enemigo,
 Por quien acá en el suelo
 Jamas andar podemos sin recelo.
 Es fuerza manejar con él, Andrenio,
 Las armas de continuo;
 Por donde dice Job que *es una guerra*
La vida del mortal sobre la tierra.
 Y siendo tan valiente,
 Fuerte, sagaz y astuto,
 Tan viejo, tan perito,
 Con tanto apresto, dolo, estratagemas;
 No del duro conflicto
 Por via alguna, ó arte, ó mano diestra,
 O fuerza propia nuestra
 Salir con él igual jamas pudieras:

Et imminet semper occasione suae diabolus, per quem numquam nobis licet securis agere.

Semper est cum eo belligerandum, ut vere Iob dixerit: * *Militia est vita hominis super terram.*

Et quum sit hostis tam potens, robustus, vafer, tam callidus, veteranus, exercitatus, tot vires habeat, tot strategemata, et dolos; nulla ratione, aut arte, aut vi nostra propria possemus pares illi, nedum superiores e conflictu excedere. Iccirco diffisi nostris

* *Iob. 7. v. 1.*

Así que de tus fuerzas desconfies,
 Y llama en tu socorro
 Al sumo Dios , sin que en tus armas fies.

Que por esto á los suyos
 Nuestro Dueño y Maestro mucho manda,
 Que á la oracion se lleguen,
 Y al Padre universal con piedad rueguen,
 Que su brazo los tenga,
 Y en tentacion no caygan , ni el Demonio
 Con ellos á la lucha y manos venga.
 Este es el fin de su Oracion divina:

„Caer en tentacion tú no nos dexes,

„Y líbrenos tu drecha

„Del malvado traydor que nos azecha.“

4. Así pues nos hayamos,

copiis , ad Deum accurrendum est ad opem imploran-
dam.

Hac caussa Dominus , ac Magister noster suis il-
 lud non semel praecipit , orent , et religiosis adfecti-
 bus a Patre omnium petant , ne in tentationem sinan-
 tur descendere , hoc est , in praelium , quo manus cum
 diabolo conserant.

Et in oratione , quam ipse nos docuit , illa est co-
 ronis , *et ne nos inducas in tentationem , sed libera nos*
a nefario illo insidiatore.

IV. Sic ergo agamus semper , tamquam in acie ar-

Andrenio mio , siempre
 Como en el campo armados y velando,
 Ceñidos y mirando á todas partes
 Y nuestras ocasiones no perdiendo.
 Y pues que va corriendo
 Tan ligera la vida y tan incierta,
 Que ninguno se acierta
 A prometer un dia , ni es posible;
 Es necedad y riesgo muy temible,
 Si nuestras esperanzas prolongamos,
 Y difiriendo el equipage vamos
 Del preciso camino,
 A que llamados somos cada instante
 Sin saber qué momento es señalado
 Para entrarnos en él de fuerza ó grado.

Por lo qual alleguemos un tesoro
 Para la vida aquella venidera,

mati , vigilantes ; accincti , intenti , occasionibus nostris non indormientes : et quum tanta sit vitae fugacitas in tanta incertitate , ut ne crastinum quidem possit sibi quisquam polliceri ; magnae stultitiae est , et atrocis periculi , si spes nostras in longum tendamus , differamusque nos adornare necessario itineri , quo singulis momentis vocamur , inscii quando , velimus , nolimus , ineundum sit.

Quamobrem paremus nobis thesaurum ad futuram

Al que añadamos algo cada dia:
 Y fiados con él y prevenidos
 No jamas sorprendidos
 Seamos de repente
 Por descuido ó pereza, ó nimiamente
 Nos aflija el partir de aqueste valle:
 Mas la hora nos halle
 Prontos, aparejados
 Y del vivir terreno ya saciados;
 Y marchemos llevando ante los ojos
 Firme y dulce esperanza
 De vida en inocencia
 Y santidad pasada
 Segun la Fe de Christo y la sagrada
 Religion, en que él mismo
 Nos instruyó, aplicada en el Bautismo.
 Cuyo don tú lo cuentas
 Por el mas estimable, rico y bello
 Que del Cielo venir al mortal pudo:

vitam, cui aliquid quotidie accrescat, quo instructi,
 et confisi, numquam per segnitiem, aut socordiam in-
 opinantes opprimamur, aut discedamus moesti, sed
 parati abire, et vitae huius pleni, agentes prae nobis
 magnam, et optimam spem vitae innocenter, sancte-
 que transactae per fidem Filii Dei, et pietatem, quam
 nos iastituit. Quo munere nullum potuit homini a Deo

Con él á Dios conoce , y en aquello
 Que de su parte cabe
 No solo imitar sabe
 Su perfeccion divina,
 Y hácia aquel infinito Sér camina,
 Si que lo alcanza al fin de la carrera.

Al hombre considera
 Sin tal don y atributo
 Como que viene ser inmortal bruto.

Y qual un dia solo
 De este vivir humano
 Nos es mas apreciable que del cuervo
 La edad mas dilatada , ó la del ciervo;
 Así se debe preferir un dia
 En religion vivido,
 Vida divina , vida venturosa,
 A eternidad de vida irreligiosa.

*maius , aut optabilius dari , quo Deum noscimus , et,
 quantum effici a mortali potest , non modo aemula-
 mur , ac sequimur , verum consequimur quoque.*

*Sine hoc quid est homo aliud , quam immortale
 pecus?*

*Ut unus dies humanae vitae praeferendus est lon-
 gissimae aetati corvi , aut cervi ; ita dies unus ex re-
 ligione actus , hoc est divinae vitae , toti aeternitati
 sine religione anteponendus.*

„La eterna vida es conocer al Padre,
El Señor nos decia,
„Y al Hijo Jesu-Christo que él envía.“

Este es el buen camino y senda recta
De la Sabiduría mas perfecta.
En la qual , segun ves , Andrenio amado,
Conocerse á sí mismo
Es el grado primero,
Y *conocer á Dios* es el postrero.

AL REY DE LOS SIGLOS INMORTAL E INVISIBLE,
UNICO SABIO DIOS , SEA HONRA Y GLORIA
EN LOS SIGLOS DE LOS SIGLOS. AMEN.

*Haec est vita aeterna , inquit Christus * Dominus,
ut agnoscamus Patrem , et quem ille missit , Iesum
Christum.*

Hic est cursus absolutae Sapientiae , cuius primus
gradus est *Nosse se* , postremus *Nosse Deum*.

REGI SAECULORUM IMMORTALI , ET INVISIBILI , SOLI
SAPIENTI DEO HONOR , ET GLORIA IN SAECULA
SAECULORUM. AMEN.

BRUGIS M. D. XXIV.

* *Ioan. 17. v. 3.*

*Loci ii, quibus Latina haec editio consulto dif-
fert a Matritensi illa anni MDCCLXXII,
ad quam aptata est, prout in antecessum li-
belli huius monui, (praeter nonnulla ortho-
graphica leviora, et maxime rationem inter-
pungendi) ita illic habentur:*

- (a) *Omittitur de Sapientia.* (b) *Legitur utilitas.*
(c) *Apponitur statim in eadem linea Primum ex-
terna cet.* (d) *Legitur iudicium.* (e) *Legitur
quae.* (f) *invehit.* (g) *Omittitur es.* (h) *Legi-
tur buccae.* (i) *quam.* (k) *natura.* (l) *Omitti-
tur a.* (m) *Additur (?).* (n) *Omittitur sive.*
(o) *Omittitur (,).* (p) *Legitur decoro.* (q) *custo-
dies.* (r) *et remedium.* (s) *in admiratione aut
ostentatione vana.* (t) *Omittitur (?).* (u) *Omit-
titur (?).* (v) *Legitur blanditur.* (x) *proprius.*
(y) *Omittitur a.* (z) *Legitur excellentissime.*
(aa) *syngrapha.* (bb) *iis.* (cc) *laudare.* (dd) *fi-
lius.* (ee) *eius.* (ff) *et maximum, totum ama-
ri.* (gg) *invehere.* (hh) *operta.* (ii) *credit.*
(kk) *Omittitur (?).*

NOTAS. *

Pág.47... (1) „Cerveza muy delgada...
 „Ha de ser tu bebida acostumbrada.“ Dice sobre este lugar del Autor Francisco Cervantes de Salazar que „por ser las aguas malas en „Flándes (donde Vives escribía) para beber ; se ha-
 „ce de ellas cerveza que es cierto género de be-
 „bida sano y fresco de verano , y comun á to-
 „dos como á nosotros el agua.“

Pág.86... (2) „La virtud soberana
 „Dada nos es del Cielo...“ No se exclu-
 yen aquí las diligencias que con auxilio de Dios se requieren de nuestra parte para poseer la virtud moral de que hablamos ; sí solo se dice que los hombres no pueden dárnosla ni con nuestras diligencias , ni sin ellas , lo qual puede Dios solo aun como Autor natural.

Pág.104... (3) „Que verdadera injuria
 „El hombre no recibe
 „Si no se daña al ánimo...“ No porque fuera de esta no haya injurias verdaderas y propiamente tales , sino porque las demas comparadas con esta quedan en muy inferior grado. Usa

* Aunque este Tratado de Vives no necesita de explicaciones por ser clara é inteligible su doctrina, no obstante para su mayor ilustracion , especialmente en beneficio de la clase de gentes ménos instruida , añado estas breves anotaciones.

pues el Autor la figura antonomasia , y arguye de esta manera : si por la injuria mayor , casi única verdadera injuria , que es el pecado , no nos hemos de entregar á la pasion viciosa de la ira, lo qual fuera airarnos contra nosotros mismos; ¿ cómo nos pueden mover á ello las demas injurias que son menores y casi no son injurias?

Pág. 110. . . (4) „ Quanto al mortal sucede,

„ Si es pio y virtuoso,

„ A su provecho propio es ordenado. . . “ Es lo mismo que decir , *si él lo sabe ordenar* ; y esto saben los virtuosos.

Pág. 150. . . (5) „ Entendiendo seria venturosa,

„ Si el corazon amase,

„ Sin que distinta ley necesitase. “ Porque sabido es que los preceptos del Decálogo , que son conformes á la ley natural y reglas de todas las positivas , se encierran en el de amar á Dios y al próximo.

Pág. 161. . . (6) „ Los ásperos ayunos y los bie-

nes &c. . . “ Porque ningun acto de virtud agrada á Dios en el órden sobrenatural de la gracia , si le falta verdadera caridad , la qual no puede entenderse sin el amor del próximo.

Pág. 165 y 166. . . (7) „ Es la guerra no justa. . . “

„ Ni con injusta guerra. . . . “ Entiendo por guerra *no justa* , ó *injusta* toda aquella á la qual falta qualquiera de las tres circunstancias que concurren á hacerla lícita , á saber , legítima autoridad , justicia y recta intencion. Y aunque el Autor en el texto solo dice *bellum* ; el sentido

de toda esta doctrina es el que manifiesto en la version , de suerte que condena la guerra ilícita, es decir , la no modificada con las tres circunstancias dichas. Porque bien se ve que habla de la guerra en quanto se opone formalmente á la mansedumbre , caridad y concordia á que nos inclina la Naturaleza y que nos manda Dios ; y solo se opone formalmente á estos sentimientos , quando no se verifican en ella aquellas condiciones.

„ Sabe que es una cosa

„ No de los hombres propia (es decir *natural*), sí de fieras....“ Y efectivamente la Naturaleza mas bien nos inclina á paz , pero no se opone á la guerra legítima : ántes esta es conforme á ella por el mismo cabo que llega á ser lícita.

Pág. 178... (8) „ Con el honor aquel mas puro y propio

„ Que la interior veneracion anima,
„ Al bueno solamente honra , estima.“ Honrarás , dice , á solo los buenos con aquel honor singular , mas puro , mas propio y excelente que nace de aquella grande y especial veneracion cordial debida á la virtud.

Pág. 203... (9) „ Y en su ley Jesu-Christo
„ Del todo el juramento nos prohíbe.“ Es decir , manda que no juremos jamas en quanto esté de nuestra parte , y no sin grave causa. *S. Thomas 2. 2. q. 98. art. 2. ad 1.*

Pág. 204... (10) „ Jurando fácilmente ó á menudo,

„ Que es cosa no bien hecha,

„Si ya contra tu gusto

„Agena fuerza á ello no te estrecha.“ Se entiende fuerza legítima, verificándose las tres circunstancias del juramento permitido, verdad, juicio y justicia.

Pág.223... (11) „Si de verdad á perdonar no llegas

„Al próximo en la parte

„En que ser perdonado de Dios ruegas.“ No es el sentido de esta cláusula que hayamos de perdonar al próximo precisamente en la especie de ofensas en que queremos ser perdonados de Dios, sino en el género de ofensas, como si dixéramos: ¿Qué deseamos nos perdone Dios? ofensas: pues perdonemos las que nos ha hecho el próximo.

Pág.226 y sigg.... (12) „Y guárdate &c....“ Bien se ve que en todo este número habla el Autor de las satisfacciones privadas y venganzas, no de la administracion de justicia por legítima autoridad que tambien es de Dios.

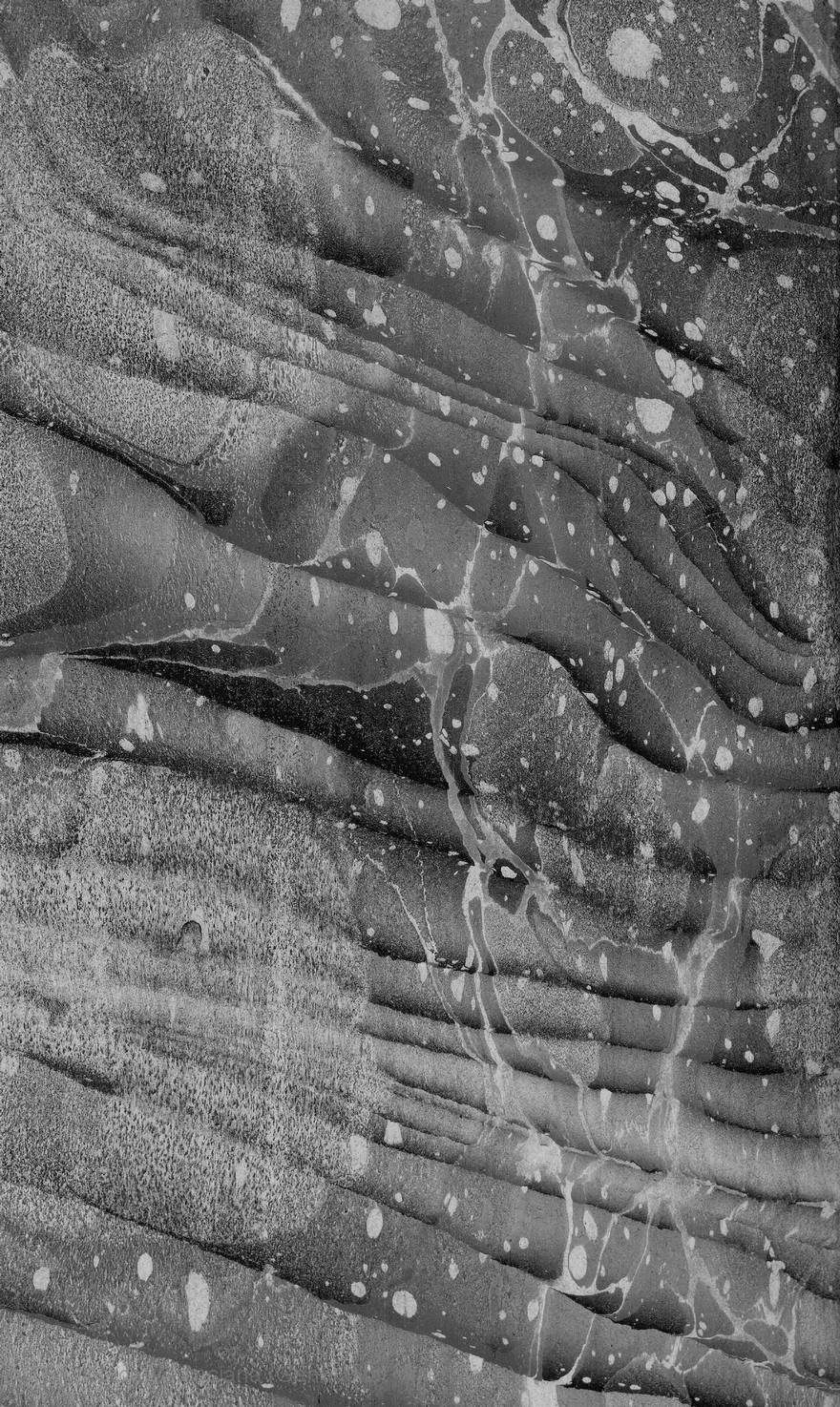
ERRATAS.

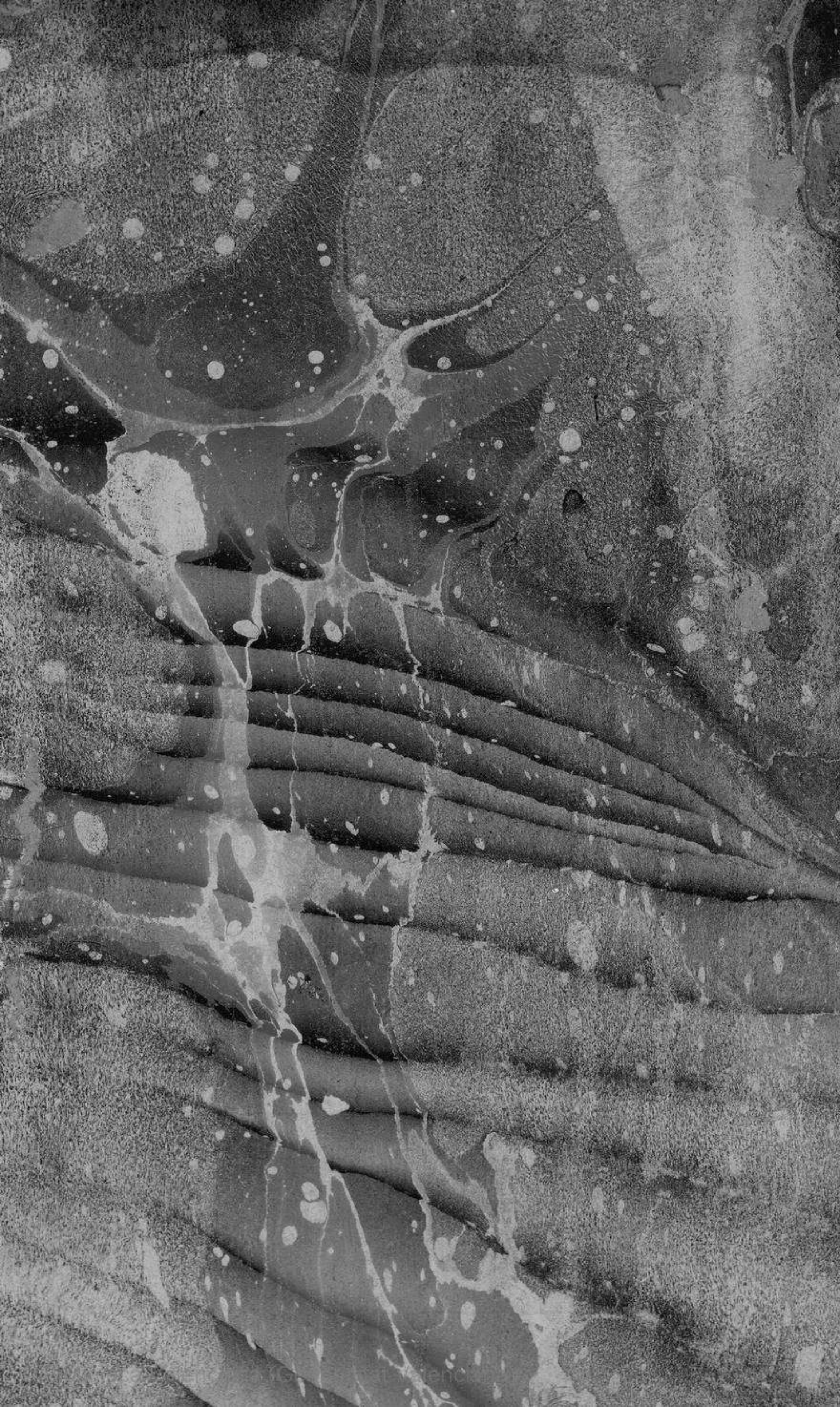
En algunos lugares de la Traducción se ha omitido por inadvertencia escribir sin la primera e la voz derecho, en los quales por ley del metro ha de ser disílaba.

<i>Pág.</i>	<i>lin.</i>	<i>dice:</i>	<i>léase:</i>
VII,	8,	del aquel	de aquél
9,	21 y 22,	inegritas	integritas
56,	5,	mortal	moral
58,	21,	quod	quid
.....	<i>última,</i>	impostorae	impostore
59,	19 y 20,	ab-strusarum	abs-trusarum
68,	<i>última,</i>	dicipiant	decipiant
73,	23,	lapide	lepide
89,	5,	las	los
91,	19,	quid	quod
95,	<i>última,</i>	motu	metu
110,	<i>penúltima,</i>	externae	aeternae
117,	21,	patefacit	patefecit
121,	24 y 25,	tran-stuleris	trans tuleris
123,	16,	las	los
146,	<i>última,</i>	<i>csn</i>	<i>con</i>
169,	18,	Con quienes	En quienes
172,	18,	nec	ne
175,	5,	ló	la
179,	<i>última,</i>	resultare	resalutare
180,	8,	sé	se
181,	23 y 24,	conte-ntui	contem-tui
185,	11,	perfié	porfié
210,	3,	tuya	suya

INDEX

171.	8.	deponere	deponer
172.	10.	deponere	deponer
173.	11.	deponere	deponer
174.	12.	deponere	deponer
175.	13.	deponere	deponer
176.	14.	deponere	deponer
177.	15.	deponere	deponer
178.	16.	deponere	deponer
179.	17.	deponere	deponer
180.	18.	deponere	deponer
181.	19.	deponere	deponer
182.	20.	deponere	deponer
183.	21.	deponere	deponer
184.	22.	deponere	deponer
185.	23.	deponere	deponer
186.	24.	deponere	deponer
187.	25.	deponere	deponer
188.	26.	deponere	deponer
189.	27.	deponere	deponer
190.	28.	deponere	deponer
191.	29.	deponere	deponer
192.	30.	deponere	deponer
193.	31.	deponere	deponer
194.	32.	deponere	deponer
195.	33.	deponere	deponer
196.	34.	deponere	deponer
197.	35.	deponere	deponer
198.	36.	deponere	deponer
199.	37.	deponere	deponer
200.	38.	deponere	deponer
201.	39.	deponere	deponer
202.	40.	deponere	deponer
203.	41.	deponere	deponer
204.	42.	deponere	deponer
205.	43.	deponere	deponer
206.	44.	deponere	deponer
207.	45.	deponere	deponer
208.	46.	deponere	deponer
209.	47.	deponere	deponer
210.	48.	deponere	deponer
211.	49.	deponere	deponer
212.	50.	deponere	deponer
213.	51.	deponere	deponer
214.	52.	deponere	deponer
215.	53.	deponere	deponer
216.	54.	deponere	deponer
217.	55.	deponere	deponer
218.	56.	deponere	deponer
219.	57.	deponere	deponer
220.	58.	deponere	deponer
221.	59.	deponere	deponer
222.	60.	deponere	deponer
223.	61.	deponere	deponer
224.	62.	deponere	deponer
225.	63.	deponere	deponer
226.	64.	deponere	deponer
227.	65.	deponere	deponer
228.	66.	deponere	deponer
229.	67.	deponere	deponer
230.	68.	deponere	deponer
231.	69.	deponere	deponer
232.	70.	deponere	deponer
233.	71.	deponere	deponer
234.	72.	deponere	deponer
235.	73.	deponere	deponer
236.	74.	deponere	deponer
237.	75.	deponere	deponer
238.	76.	deponere	deponer
239.	77.	deponere	deponer
240.	78.	deponere	deponer
241.	79.	deponere	deponer
242.	80.	deponere	deponer









INTRODU
A LA
SAVIDUR